



**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche**  
**Scientifique**



**Institut des Lettres et des Langues**  
**Département des Langues Etrangères**  
**Filière : Langue française**

# **Les stratégies humoristiques dans la sitcom « Achour 10 ».**

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en  
sciences du langage**

**Présenté par :**

- 1/ Hana Laaked
- 2/ Nesrine Maïche

**Sous la direction de :**

- M.BENNOUI Abdeldjalil

**Devant le jury composé de :**

1. Fayssel BENELMOUFFOK, Maître assistant, Centre universitaire AbdelHafidh BOUSSOUF-Mila- (**Président**)
2. Abdeldjalil BENNOUI, Maître de conférences, Centre universitaire AbdelHafidh BOUSSOUF-Mila- (**Rapporteur**)
3. Mahdi ZID, Maître de conférences, Centre universitaire AbdelHafidh BOUSSOUF-Mila- (**Examineur**)

Année Universitaire 2021-2022



Les stratégies humoristiques  
dans la sitcom « Achour 10 ».

## *Dédicace*

*A l'âme de mon cher oncle et de ma grand-mère,  
qu'Allah garde leurs âmes dans son vaste paradis.*

*A mes chers parents, à ceux auxquels j'appartiens.*

*A ma chère sœur et mes deux frères.*

*A tous les membres de ma famille.*

*A mes proches et mes amis.*

*Hana.*

### *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail à mes chers parents.*

*A mes exceptionnelles sœurs, les étoiles qui illuminent ma vie **Nihad** et **Rokya** et à mon cher frère **Walid**, je vous souhaite une vie pleine de succès Et bonheur que dieu le tout puissant vous protège.*

*A la plus douce **Dalila** qui m'as élevée et qui m'as soutenue je t'aime infiniment.*

*A tous les membres de ma famille.*

*A tous mes amis.*

*A toutes les personnes que j'aime et qui m'aiment*

*Nesrine*

*Remerciements*

*Nous tenons à remercier **Allah** qui nous a donné la foi et la force pour réaliser ce travail.*

*Nous adressons nos plus sincères remerciements à notre directeur de recherche, Monsieur **Benroui Abdeldjalil**, d'avoir accepté de diriger ce travail, ainsi pour sa disponibilité, sa patience et sa gentillesse sans faille, tout autant pour ses conseils précieux tout au long du parcours.*

*Qu'il trouve ici l'expression de nos profondes reconnaissances.*

*Nous tenons à remercier également les membres de jury d'avoir accepté d'évaluer ce présent travail.*

*Un merci particulier à nos familles, pour leurs soutiens inconditionnels.*

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique**  
**Centre Universitaire Abdelhafidh Boussouf, Mila**

**Déclaration sur l'honneur relatif à l'engagement aux règles d'intégrité  
scientifique en vue d'élaboration d'une recherche**

**Mr. Mme : Hana Laaked.**

**Qualité : Etudiante**

**Portant carte d'identité no : A01108698 délivré le : 24/11/2020.**

**Inscrit à l'Institut des Lettres et des langues département des langues  
étrangères, filière de français**

**Chargé d'élaborer des travaux de recherche (mémoire de master) dont le  
titre est : Les stratégies humoristiques dans la sitcom « Achour 10 ».**

**Je déclare en mon honneur de m'engager à respecter les critères  
scientifiques et méthodologiques ainsi que les critères d'éthique de la  
profession et de l'intégrité académique requises dans l'élaboration de la  
recherche citée dans l'arrêté 1082 du 27/12/2020.**

Le 07/06/2022

Signature de l'intéressé(e)



**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique**  
**Centre Universitaire Abdelhafidh Boussouf, Mila**

**Déclaration sur l'honneur relatif à l'engagement aux règles d'intégrité  
scientifique en vue d'élaboration d'une recherche**

**Mr. Mme : Nesrine Maïche.**

**Qualité : Etudiante**

**Portant carte d'identité no : 119174544 délivré le : 21/12/2020.**

**Inscrit à l'Institut des Lettres et des langues département des langues  
étrangères, filière de français**

**Chargé d'élaborer des travaux de recherche (mémoire de master) dont le  
titre est : Les stratégies humoristiques dans la sitcom « Achour 10 ».**

**Je déclare en mon honneur de m'engager à respecter les critères  
scientifiques et méthodologiques ainsi que les critères d'éthique de la  
profession et de l'intégrité académique requises dans l'élaboration de la  
recherche citée dans l'arrêté 1082 du 27/12/2020.**

Le 07/06/2022

Signature de l'intéressé(e)





## **Résumé :**

L'humour est cette forme fascinante, qui se caractérise par sa fonction distrayante et divertissante, et qui plait à tout le monde.

Notre travail s'inscrit dans le domaine de l'analyse de discours humoristique, son objectif vise l'analyse des stratégies humoristiques observées dans un corpus constitué de dix épisodes de la sitcom «Achour 10 », selon une approche sémiolinguistique, en adoptant une grille d'analyse synthétique des procédés humoristiques proposés par plusieurs chercheurs.

**Mots-clés :** Humour, sémiolinguistique, sitcom, les stratégies humoristiques, rire.

# Table des matières

Introduction générale.....	15
Chapitre I :Le champ de L'humour, domaine d'approche.....	21
Introduction.....	22
1. Le discours.....	23
1.1. Le discours humoristique.....	24
2. Les contextes d'émergences de l'humour: <i>L'humour traverse les arts, sans prendre la poussière.</i> .....	25
2.1. Les supports les plus privilégiés à l'humour :.....	25
3. Qu'est-ce que l'humour ?.....	27
4. Les différents types de l'humour.....	29
4.1. L'ironie.....	29
4.2. Le sarcasme.....	30
4.3. La dérision.....	31
4.4. La parodie.....	31
4.5. L'humour noir.....	33
4.6. L'incongruité.....	33
4.7. Mot d'esprit.....	33
4.8. La satire.....	34
5. Le comique.....	35
5.1. Les types du comique.....	36
6. Le rire.....	40
II. Domaine d'approche.....	41
1. Sémiolinguistique.....	41
2. Distinction entre sémiologie / sémiotique.....	42
Chapitre II :Le royaume du rire : analyse du corpus.....	44
1.La présentation du corpus.....	46
2.Description de la grille d'analyse.....	48
3.Analyse quantitative du corpus.....	50
4.L'analyse qualitative du corpus.....	54
Conclusion.....	93

<b>Conclusions générale</b> .....	<b>94</b>
<b>Références Bibliographiques</b> .....	<b>97</b>
<b>Annexes</b> .....	<b>101</b>

## Liste des tableaux

Tableau 1: synopsis et liens des épisodes choisis. ....	47
Tableau 2 : nombre d'occurrences et taux d'utilisation des stratégies humoristiques. ....	50
Tableau 3: nombre d'occurrences et taux d'utilisation des différentes classes du mot d'esprit recensées. ....	51
Tableau 4: la répartition des séquences humoristiques selon l'origine de l'humour. ....	53
Tableau 5: les détournements recensés dans notre corpus. ....	56
Tableau 6: les calembours recensés dans notre corpus. ....	59
Tableau 7: les séquences qui contiennent l'hybridation. ....	62
Tableau 8: les pléonasmes recensés dans notre corpus. ....	63
Tableau 9: Les séquences qui contiennent le glissement sémantique dans notre corpus. ....	65
Tableau 10: Les séquences qui contiennent l'oxymore dans notre corpus. ....	67
Tableau 11: les séquences qui contiennent le jeu de sonorité dans notre corpus. ....	68
Tableau 12: Les mots valises recensés dans notre corpus. ....	69
Tableau 13: Les lapsus recensés dans notre corpus. ....	72
Tableau 14: les contrepèteries recensées dans notre corpus. ....	73
Tableau 15: Le verlan recensé dans notre corpus. ....	74
Tableau 16: Les répliques dérisoires dans notre corpus. ....	77
Tableau 17: Les répliques sarcastiques dans notre corpus. ....	80
Tableau 18: les séquences qui contiennent la parodie dans notre corpus. ....	82
Tableau 19: Les répliques incongrues dans notre corpus. ....	85
Tableau 20: les répliques ironiques dans notre corpus. ....	88
Tableau 21: Les leitmotivs recensés dans notre corpus. ....	90
Tableau 22: les quiproquos recensés dans notre corpus. ....	92

## Liste des figures

Figure 01 : Les différents contextes d'émergence de l'humour. ....	27
Figure 2: les doubles facettes de l'ironie. ....	30
Figure 3 : La différence entre ironie et sarcasme selon P.Charaudeau. ....	31
Figure 4: fonctionnement de la parodie. ....	33
Figure 5: la relation triadique de la mise en scène satirique. ....	35
Figure 6 : la distinction entre l'humour et le comique ....	36
Figure 7 : schéma présentant la grille d'analyse. ....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Figure 8 : taux d'utilisation des stratégies humoristiques. ....	50
Figure 9: taux d'utilisation des différentes classes du mot d'esprit. ....	52
Figure 10: l'origine des séquences humoristiques recensées. ....	53

## Liste des abréviations et symboles

<b>Abréviations</b>	<b>Significations</b>
<b>S</b>	<b>Saison.</b>
<b>Ep</b>	<b>Episode.</b>
<b>Min</b>	<b>Minute.</b>

“ L’humour et le rire sont une baguette magique pour mettre à distance et chasser les soucis du quotidien. ”

*Pensées & Citations*

REFERENCES-BIEN-ETRE.COM



## **Introduction générale**

De tout temps, l'humour est cette finesse d'esprit qui se greffe intelligemment dans le monde. L'humour est l'absurdité à haute potentielle, il s'épanche magiquement dans toutes les bornes et demeure la magie de tout temps.

L'humour est ce pinceau d'artiste qui brosse l'inattendu, accompagné par la palette de peinture qui donne des diverses couleurs au rire, cette peinture qui plaît, elle fait preuve d'une intelligence artistique et d'une créativité jouissive. Ces dernières se nourrissent d'un pays à l'autre ou plus précisément d'une culture à une autre, d'où l'humour, autrement-dit, l'humour est multiculturel aussi multilingue, bref, chaque pays à un humour spécifique et c'est pour cela on tombe fréquemment sur des formule : « humour à la française », « humour au sens anglais » et « un humour typiquement algérien » etc.

En parlant de l'humour algérien, Frank Borklacq résume dans une citation comment l'humour est né en Algérie « *Nous avons assez bien pleuré dans nos vies, mieux vaut rire de tout à présent* », d'un peuple a vu toutes sortes de malheurs dans sa vie, d'un siècle de massacres, en passant par une décennie noire puis une corruption vicennale ; d'un peuple qui a beaucoup souffert, répondant à l'appel « *riens pour un monde meilleur* », et pour ne plus souffrir. Sa vie terrible lui a valu la capacité à rire de tout et à tout tourner en dérision. Cette particularité algérienne hors norme cherche à maquiller la réalité sociale en vue d'abaisser les douleurs. D'ailleurs, l'omniprésence de ce phénomène dans le quotidien des Algériens a inspiré les cinéastes d'introduire ce concept dans le cinéma algérien qui est de genre à vocation populaire, et depuis, le septième art a été marqué par plusieurs productions cinématographiques teintées d'humour et considérées comme le reflet de la société.

L'humour a fait l'objet d'étude de plusieurs travaux, en citant entre autre l'ouvrage d'Henri BERGSON, le rire : essai sur la signification du comique, (1900), qui a pour objet de déterminer les principales stratégies qui déclenchent le rire, ainsi l'ouvrage de Sigmund FREUD, le mot d'esprit et ses rapports avec l'inconscience, (1905), à son tour, il a traité la notion de l'humour dont la source de plaisir a vu le jour. Ainsi en Algérie, plusieurs travaux se sont préoccupés de l'humour sur des supports variés, nous citons à titre d'exemple : la thèse de magistère de Melle. Taourite Besma intitulée : « L'écriture humoristique et ses visées pragmatiques dans le Discours de Gad Elmaleh : L'autre c'est moi » (TAOUARIT, 2007), l'article de BENABBES Souad, (2020), slogans et stratégies humoristiques des manifestants lors du mouvement populaire. En outre, l'article de MEDANE Hadjira et BENMOUSSAT

Boumediene qui s'intitule « de la séduction et de la drague chez les jeunes hommes : un langage codifié, détourné et embelli d'humour ». L'objectif de ces travaux était de mettre en lumière tous les procédés humoristiques employés et leurs effets. Ayant constaté d'une part, une certaine saturation dans les analyses qui portent sur les discours des humoristes (Fellag et Gad Elmaleh), d'un autre, la rareté, pour ne pas dire l'absence des travaux sur le discours humoristique qui prennent en considération de l'analyse sémiolinguistique des productions cinématographiques. C'est pour cette raison, nous avons décidé de travailler sur une production cinématographique, en se basant sur ces recherches afin d'en faire la base de notre étude.

Notre thème de recherche s'intitule « les stratégies humoristiques dans la sitcom de « Achour 10 ». Il s'inscrit en sciences du langage et plus précisément dans l'analyse de discours étant donné que nous travaillons sur un discours humoristique. En effet, l'objectif principal de notre travail est d'étudier les stratégies humoristiques convoquées par les personnages de « Achour 10 » afin de susciter le rire et l'amusement chez le téléspectateur.

Afin d'atteindre cet objectif, Nous tenterons d'adopter une approche à la fois sémiotique et linguistique, qui nous semble la plus appropriée pour ce genre de discours. En effet, la sémiolinguistique nous permettra de saisir le processus général de la signification qui se manifeste dans sa dimension langagière.

Après la diffusion de la sitcom « Achour10 », le succès qu'elle a obtenu auprès le public nous a semblé fort intéressant de sélectionner comme corpus d'étude et d'analyser les diverses stratégies déployées par ces personnages ayant un rapport avec l'humour et surtout de comprendre les mécanismes linguistiques qui aident à produire l'effet humoristique.

Par ailleurs, plusieurs raisons nous ont incitées à traiter ce sujet que nous pouvons résumer en deux points essentiels : d'une part, la curiosité de découvrir les différentes stratégies employées par les personnages dans les séquences humoristiques qui réussissent à chaque fois de déclencher le rire chez le public. D'autre part, nous avons trouvé cette piste d'étude captivante et intéressante étant donné qu'elle traite de l'humour, et en tant que jeunes, nous avons un intérêt particulier pour l'humour ainsi que tout ce qui est comique et qui suscite le rire.

Dans le même ordre d'idée, notre choix pour la sitcom Achour 10 comme corpus n'est pas aléatoire vu que :

- La série a réalisé un immense succès ainsi qu'elle a décroché la meilleure audience, tout en réalisant un grand nombre de vues sur YouTube (des millions de vues pour chaque épisode).
- La sitcom de « Achour 10 » favorise l'emploi de différents procédés langagiers qui nous aide à faire notre étude, ce qui constitue un terrain fertile pour les recherches portant sur les stratégies humoristiques.
- La spécificité de cette sitcom, elle est la sitcom numéro un en matière de l'humour en Algérie, chose qui a suscité notre curiosité au plus haut degré.

Par ailleurs, en consultant les travaux antérieurs sur l'humour en Algérie, nous avons constaté que la majorité le traite sous un angle critique ; comme un outil de dénonciation des problèmes qui marquent le pays. Pour cela, nous avons tenté de sortir de ses sentiers battus et de cerner l'humour ainsi que ses types dans une optique sémiolinguistique uniquement. Pour cela, nous avons formulé la question principale suivante :

***Quelles sont les différentes stratégies humoristiques employées par les personnages de la sitcom Achour 10?***

A côté de cette question, nous en avons formulé d'autres questions :

Quelle est la stratégie humoristique la plus utilisée par les personnages ?

L'humour figurant dans la sitcom « Achour 10 » serait-il un humour créatif ou un humour inspiré de la société algérienne ?

Pour répondre provisoirement à ces questions nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- Le discours humoristique des personnages se caractériserait par la présence de divers procédés humoristiques qui s'appuient largement sur la langue, à savoir, les jeux de mots, la création lexicale, l'ironie, la parodie etc.
- La stratégie la plus dominante dans les échanges verbaux entre les personnages serait l'ironie.
- L'humour dans la sitcom « Achour 10 » représenterait un mélange d'une créativité jouissive et un emprunt supplétif.

Afin de traiter ce problème, nous avons choisi comme corpus une production télévisuelle celle de la sitcom « Achour 10 ». Cette série ramadanesque a été réalisée par

Djaafer Kacem et diffusée sur la chaîne de télévision privée Echourouk Tv (saison 1 et 2), et sur la chaîne algérienne programme national (saison 3). Ainsi sur le réseau social You tube.

L'histoire se déroule dans un royaume fictif, le royaume « Achourite », entre XI et le XII siècle, sous le règne du roi « Achour 10 », le personnage éponyme, c'est autour de lui que se déroule l'histoire, à côté d'autres personnages : Nouri, Razan, Kandil, Abla, Dehmanus... à travers ces personnages, le cinéaste traite tous les événements de la société. La série a réalisé un succès remarquable au point d'être considérée comme la sitcom la plus visitée par les téléspectateurs algériens.

Dans le cadre de notre travail de recherche, il est important avant d'entamer l'étape d'analyse de corpus, de présenter d'emblée la grille d'analyse sur laquelle nous nous sommes appuyées. En effet, notre grille est conçue d'une manière approfondie pour répondre aux exigences de notre recherche, elle repose généralement sur la classification de l'humour élaborée par Patrick CHARAUDEAU, (2006), regroupant : le mot d'esprit, l'ironie, le sarcasme, la parodie, l'incongruité, la dérision, En outre, nous avons ajouté les leitmotifs cités par Valérie FLORENTIN, (2010) et les quiproquos proposés par GERARDO Alvarez, (1982). Afin de mieux catégoriser les séquences humoristiques recueillies, nous tenons à signaler également que nous avons dressé une sous-catégorie du « mot d'esprit », en incluant, le détournement, l'hybridation, mot valise et le verlan tirés de la typologie de SABLAYROLLE, (2006), le calembour cité par FREUD, (1905), ainsi que, les lapsus et la contrepèterie cités par GERARDO Alvarez, (1982), le pléonisme cité par MONCELET Christian, (2007), l'oxymore qu'on trouve dans le travail de Mohamed YOUB, (2021), le jeu de sonorité cité par Anda Rădulescu, (2018) et le glissement sémantique cité par Catherine Taine-Cheikh.

Cette grille synthétique des différentes typologies supra, nous permettra de cerner l'ensemble des séquences observées dans notre corpus.

Pour atteindre notre objectif susmentionné, le choix de la méthode est crucial, c'est pourquoi nous allons opter pour une approche mixte, quantitative et qualitative.

L'approche quantitative nous permettra de quantifier tous les procédés humoristiques utilisés par les personnages, tout en repérant le plus dominant, alors que, l'approche qualitative nous aidera à expliquer toutes les stratégies déployées par les personnages dans les différents épisodes de la sitcom.

Pour ce faire, nous commencerons d'abord par visionner notre échantillon d'analyse disponible sur You tube, ensuite le transcrire graphiquement tout en restant fidèles quant au discours afin de mieux repérer les séquences et les passages tels qu'ils sont produits, puis, nous répertorierons les énoncés contenant l'humour pour les classer selon la grille qu'on a élaborée. Tout cela nous permettra, nous semble-t-il, de déterminer les stratégies humoristiques employées.

Par ailleurs, pour une meilleure organisation du mémoire, nous avons décidé de présenter le travail en deux chapitres : le premier chapitre qui a pour intitulé « champ d'humour, domaine d'approche » sera réservé aux considérations théoriques, que nous allons mettre en lumière, à priori, nous cernerons le discours de manière générale et le discours humoristique particulièrement, ensuite, nous présenterons les positionnements théoriques sur l'humour en tant que stratégie discursive en passant en revue des notions clés telles que « humour », « comique » etc. Ensuite, nous nous attarderons sur l'une des approches de l'analyse du discours humoristique, à savoir, la sémiolinguistique, dans cette optique, nous mettrons en évidence la sémiotique et sémiologie.

Le deuxième chapitre consacré à l'investigation de terrain portera sur la méthode descriptive et interprétative ainsi que la méthode quantitative, choisies comme approches de traitement des données recueillies et dans lequel nous convoquerons les notions mises en évidence dans le chapitre théorique pour analyser le corpus et interpréter les résultats. Dans cette partie, l'accent sera mis particulièrement sur toute opération entreprise par les personnages pour atteindre le public et déclencher ses rires.

En dernier lieu, nous conclurons par une conclusion générale conçue comme un synopsis de notre travail, tout en vérifiant les hypothèses qu'on a émises.

# Chapitre I

Le champ de L'humour, domaine d'approche

## **Introduction.**

Dans ce premier chapitre, intitulé : « Le champ de L'humour, domaine d'approche ». Il sera question d'aborder les éléments conceptuels en rapport avec le thème du sujet.

A cet égard, nous présentons en premier lieu le discours et le discours humoristique.

Ensuite, la notion de l'humour qui est le noyau de notre étude, dont nous essayerons de le définir et de montrer ses types. Ainsi que la notion du comique.

Au final, nous essayons d'éclairer l'une des approches de l'analyse du discours, à savoir, la sémio linguistique, dans cette optique, nous opérons une brève distinction entre sémiotique et sémiologie.



## I. Le champ d'humour

### 1. Le discours.

Etant donné que notre étude s'inscrit dans l'analyse de discours, Le discours constitue un concept clé dans notre travail de recherche qui mérite d'être éclairé

En effet, le discours est représenté comme la pierre angulaire de l'analyse de discours. Sa définition a suscité plusieurs polémiques, vu qu'il est l'objet de plusieurs études et, cela le rend difficile à cerner. Comme l'affirme HJELMESLEV, (1928) : « *Une partie du discours est souvent si mal définie que l'on peut, à la rigueur, tout y faire rentrer.* ». (Cité par LAGARDE, 1989, p. 94).

Etymologiquement, le terme «discours» tire son origine du latin « discursus » qui signifie «discours, conversation, entretien». (Dictionnaire de l'Académie française, 2019)

Ce concept a connu une chaîne d'opposition classique, dans ce sens il s'oppose à la phrase, l'énoncé, la langue et le texte. Cette série d'opposition rend inutile toute tentative de lui donner une définition définitive.

Pour le définir, nous nous contenterons d'évoquer certaines acceptions données par différents auteurs, qui nous paraissent convenables, celle de Dominique Maingueneau, Benveniste...

Dans le sens large du terme, Maingueneau dans son ouvrage « les termes clés de l'analyse du discours », le définit, par opposition de langage comme « *Un champ d'investigation délimité d'un certain mode d'appréhension du langage : ce dernier n'y est pas considéré comme une structure arbitraire mais comme l'activité de sujets inscrits dans des contextes déterminés* ». (1996, 28)

Le linguiste Benveniste (1966, p.130) a son tour définit cette notion par rapport à l'énonciation, comme « *la manifestation de la langue dans la communication vivante* » ou ailleurs comme « *toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur, et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière.* ». Cette acception rejoint en partie celle de Jean-Michel ADAM : « (...) *un discours est un énoncé caractérisable certes par des propriétés textuelles mais surtout comme un acte de discours accompli dans une situation (participants, institutions, lieu, temps)* ». (1989)

À la lumière de ces définitions, on entend par discours tout acte d'énonciation qui implique un émetteur et un récepteur, dont le but est d'influencer l'un l'autre. À présent, il se réfère aux énoncés oraux et écrits, contrairement au passé, le terme discours s'applique qu'à un discours oral. Selon Dominique Maingueneau un discours est une structure transphrastique, orientée, active, interactive et contextualisé.(1998, pp. 38-41)

Etant donné que notre corpus est constitué du discours humoristique, il serait primordial de mettre ce dernier en évidence.

### 1.1. Le discours humoristique

Patrick Charaudeau, dans son article "Des catégories pour l'humour ?," met en évidence la visée du discours humoristique en déclarant « *Si le rire a besoin d'être déclenché par un fait humoristique, celui-ci ne déclenche pas nécessairement le rire* ». (2006, p. 20), il souligne au préalable que le rire ne constitue pas inévitablement un garant du fait humoristique, de ce fait, l'humour sert à transmettre une réflexion comme premier but.

A cet égard, Patrick CHARAUDEAU considère l'acte humoristique comme un acte d'énonciation récurrent dans les différentes situations de communication quotidienne. Etant donné que le discours humoristique est un acte d'énonciation, il met en interaction trois protagonistes à savoir, le locuteur, le destinataire et la cible.

- Le locuteur : c'est celui qui construit l'énoncé, il est conçu comme le déclencheur d'un point de vue.
- Le destinataire : à qui s'adresse le locuteur, il peut faire l'objet de cet acte comme il peut être le complice en faisant des connivences.
- La cible : elle est conçue comme la catégorie visée de cet acte à laquelle le locuteur s'adresse implicitement.

Partant de là, CHARAUDEAU essaye d'établir une nouvelle classification de l'humour, en se focalisant sur le contexte d'émergence, les thèmes et les procédés mis en œuvre, afin de bien cerner le champ de l'humour.

## **2. Les contextes d'émergences de l'humour:***L'humour traverse les arts, sans prendre la poussière.*

L'humour est partout, cette phrase a prévalu au cours de ces années à l'instar de l'humour qui a prévalu tous les coins du monde.

L'humour s'est longtemps manifesté à travers les films humoristiques de Charles Chaplin, cette icône de l'humour et du cinéma muet que son succès ne dément pas, considéré parmi les premiers qui ont inaugurés le champ de l'humour, il a fortement enrichi l'histoire de l'humour. Au fil du temps et notamment avec l'explosion des Technologies de l'information et de la communication ; l'humour a envahi d'autres supports médiatiques pour se manifester dans différentes formes :

Parmi ces formes artistiques nous citons : les sitcoms (friends), les films (les vacances de Mr. Bean), les journaux (le canard enchaîné), les bandes dessinées (les sisters : quelles chouchoute), les programmes (Joe show), le one man show (l'expert humoriste de Amin Radi), les chansons (les chansons courtes de Wally), pages facebook (memes), les romans (l'inimitable Jeeves).

Cette diversité des supports humoristiques et humoristes montre clairement que l'humour est vital pour le locuteur.

### **2.1. Les supports les plus privilégiés à l'humour :**

Nous allons définir dans ce qui suit les formes les plus connues et les plus prédominantes dans le domaine de l'humour, à savoir, le one man show et la sitcom.

#### **2.1.1. One man show.**

Le one man show est un endroit privilégié à l'humour, c'est là que son étoile brille de lumière. C'est un type particulier de spectacles, et comme son nom l'indique, c'est un spectacle élaboré et préparé par un seul humoriste en scène devant le public, il est une improvisation à dominante humoristique, On cite comme exemples : les one man shows de Fellag « bateau de l'australie », de Gad el Maleh « l'autre est moi » de Abd el kader secteur « vie de chien » etc.

#### **2.1.2. La sitcom**

La sitcom est considérée comme la forme médiatique garante à l'humour. Cette dernière est aussi appelée comédie de la situation. Il s'agit d'un type particulier des séries télévisées<sup>1</sup>, elle se constitue de 20 épisodes (avec une durée de diffusion qui varie entre 20 et 30 minutes) pour chaque saison, Elle se définit comme l'endroit privilégié de l'humour et l'atout de cette production artistique réside dans leur pouvoir à provoquer le rire et l'amusement chez le téléspectateur. Les sitcoms décrivent généralement des scènes de la vie quotidienne, des situations sociales, avec un aspect comique et humoristique voire satirique parfois (CHENNOUF, 2016, p. 118). On cite comme exemples : Nass M'lah City, Kamellot, freinds, Djemaï Family, Dar El Bahdja, Sultan Achour 10

### **2.1.2.1. La sitcom Achour 10**

La sitcom « Achour 10 », est une série humoristique inspirée de la vie quotidienne des Algériens comme étant un royaume fictif dont les événements se déroulent entre le XI et le XII siècle, l'histoire se déroule autour du roi Achour, avec un humour original, vif et intelligent, le cinéaste raconte des scènes de vie de la société algérienne. à la présence de certains humoristes à l'instar de "Salah ougroute", "Blaha Benziane", et avec le ton satirique, cette série dénonce tout ce qui ne va pas dans la société.

À côté de la sitcom et le one man show, deux terrains qui encouragent l'émergence de l'humour, l'Algérie en a connu d'autres, nous citons à titre illustratif les plus connus:

Dans les émissions, nous trouvons : l'émission « Journal el Gosto » ; dans les journaux, nous citons le plus illustratif, à savoir, le journal satirique « El manchar » ; quant aux films à visée humoristique, nous avons dans le répertoire algérien : « les vacances de l'inspecteur Tahar » ; dans les bandes dessinées nous citons Slim « zid ya Bouzide », et enfin dans les chansons « YA DIWAN SALHIN »...

### **Ce que l'Algérien doit à l'humour.**

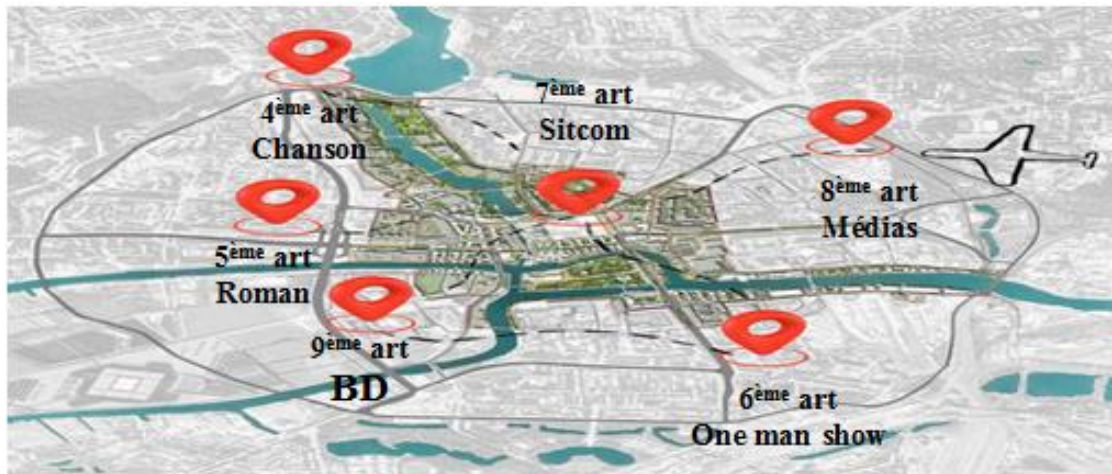
« L'humour algérien repose sur l'autodérision. Nous sommes des humoristes ambulants et cruels. Nous avons tant de problèmes que l'humour est le seul moyen de les exorciser. [...]. Rire là où ça fait mal. C'est ma façon de combattre les mots qui rongent mon pays : lapénurie,

---

<sup>1</sup>La série télévisée est une production culturelle majeure et respectée», (ESQUENAZI, 2009: 42)

la censure, les tabous, l'intolérance, le machisme, la haine de l'amour, le fatalisme. [...], si je ne riais pas moi-même avec le public, j'aurais envie de me suicider» (Fellag, 148)

Ces propos de l'humoriste Fellag résume comment est né l'humour en Algérie, un humour qui vient pour sauver, qui vient pour redonner la vie.



**Figure 01 :** *Les différents contextes d'émergence de l'humour.*

### 3. Qu'est-ce que l'humour ?

L'humour, est de plus en plus présent dans notre vie, mais savons-nous précisément ce qu'il est ? La réponse demeure imprécise et ambivalente vu qu'elle recouvre plusieurs acceptions qui varient en fonction des domaines (sociologie, philosophie, psychologie, ethnologie...).

Étymologiquement parlant, l'usage de l'humour est né au XVIII<sup>e</sup> siècle, et il ne cesse d'évoluer, l'humour est un terme qui trouve ses racines dans le mot anglais *humor*, mot lui-même issu de la langue française *humeur* ce dernier provient du grec ancien et qui représente les fluides corporels. (PEDRAZZINI, 2010, p. 44)

Une fois son étymologie est identifiée, nous allons nous pencher sur des définitions plus ou moins précises données dans les dictionnaires, notamment Le NOUVEAU PETIT ROBERT et Larousse illustré.

D'après Le dictionnaire Larousse illustré, l'humour est :

« Une forme d'esprit qui cherche à mettre en valeur avec drôlerie le caractère ridicule, absurde ou insolite de certains aspects de la réalité humaine et sociale qui dissimule sous un air sérieux une raille caustique » (2007, p. 555)

Ainsi, Le NOUVEAU PETIT ROBERT le définit comme :

« Une forme d'esprit qui consiste à présenter la réalité de manière à en dégager les aspects plaisants et insolites » (2010, p. 1258)

L'humour se présente donc comme une forme d'expression cernant les anomalies de la réalité quotidienne en les tournant en dérision, à travers un usage des procédés énonciatifs et langagiers, visant parfois la remise en question des problèmes sociaux, politiques, économiques, etc.

Nombreux sont les théoriciens et les auteurs qui se sont penchés sur le phénomène de l'humour, nous citons entre autre : Henri Morier, Crawford, Tim Burton et Berger.

À cet égard, nous allons faire une synoptique des différentes acceptions qui explicitent ses traits définitionnels car il serait inutile de vouloir toutes les citer. Henri Morier le définit dans son livre « Dictionnaire de poétique et de rhétorique » comme suit :

« L'humour est l'expression d'un état d'esprit calme, posé, qui, tout en voyant les insuffisances d'un caractère, d'une situation (...) s'en accommode avec une bonhomie résignée et souriante, persuadée qu'un grain de folie et dans l'ordre des choses (...)» (1975, p. 582)

Crawford le considère comme « une activité verbale ou non-verbale suscitant une réponse positive affective ou cognitive de la part des personnes. » (Crawford, 1994, p : 57) (Cité par BENABBES, 2020, p. 8)

Selon Lord Kames « Le vrai humour est le propre d'un auteur qui affecte d'être grave et sérieux, mais peint les objets d'une couleur telle qu'il provoque la gaieté et le rire » Cité par (FALARDEAU, GILLES, RIVARD, & ROGER, 1985), pour ce qui est de Berger, l'humour est une « forme de communication spécifique qui établit une relation ou une signification incongrue présentée de façon à générer le rire ». (Cité par PAYETE, 2017, p. 9)

A partir de ce parcours de définitions, nous pouvons dire que cette pluralité de définitions rend cette notion complexe voire indéfinissable.

## 4. Les différents types de l'humour.

L'humour englobe plusieurs types et sous types et chacun s'inscrit et se développe dans un contexte qui lui est propre. Dans ce présent travail, nous allons nous reposer particulièrement sur la typologie d'humour dressée par Patrick Charaudeau. Citant à titre d'exemple: l'ironie, la parodie, le sarcasme, la dérision, l'humour noir, l'incongruité et le mot d'esprit, nous allons les définir dans ce qui suit,

### 4.1. L'ironie.

*Quand vouloir dire ne veut pas dire vouloir dire*

Jean-Philippe Watbled

L'ironie est décrite par certains linguistes comme étant « complexe » en raison de son hétérogénéité et ses divers emplois. En prenant comme point de départ son étymologie, le mot « ironie » vient du latin « ironia » celui-ci du grec « eirôneia » qui veut dire action d'interroger. (PEDRAZZINI, 2010, p. 55)

Au fil du temps, la signification de l'ironie s'est élargie et a pris un autre sens qui est de dire le contraire de ce qu'on veut passer, de ce qu'on pense. Selon *le Petit Robert*, 2000, l'ironie est cette « *Manière de se moquer en disant le contraire de ce que l'on veut faire entendre* ».

Selon Pierre FONTANIER, l'ironie : « *consiste à dire par une raillerie, ou plaisante ou sérieuse, le contraire de ce qu'on pense, ou de ce qu'on veut faire penser. Elle semblerait appartenir plus particulièrement à la gaieté; mais la colère et le mépris l'emploient aussi toutefois, même avec avantage; par conséquent, elle peut entrer dans le style noble et dans les sujets les plus graves* » (FONTANIER, 1968, p. 145). En ce sens, cette figure de rhétorique appartient concurremment à deux registres divergents à travers lesquels on peut l'interpréter comme un acte humoristique (gaieté) et à la fois un acte sérieux (grave); Etant donné qu'elle oscille entre l'humour et la satire.

Par ailleurs, l'ironie recouvre trois types distincts : l'ironie dans les mots (l'ironie verbale), l'ironie dans les choses (l'ironie situationnelle) et l'ironie romantique (Schoentjes, 2001). Le type qui nous intéresse dans notre étude est celui de l'ironie verbale, pour cette raison nous allons la définir. L'ironie verbale peut être synonyme du langage non littéral en raison du double sens qu'elle véhicule.

- Exemple : un condamné à mort, qui, dans le chemin vers l'échafaud un lundi, dit : « Eh bien, la semaine commence bien ! » (PEDRAZZINI, 2010, p. 48)

Cette forme d'expression est fondée sur des procédés langagiers spécifiques à l'ironie, nous citons les plus en vogue:

- L'antiphrase : qui possède la même signification de l'ironie.

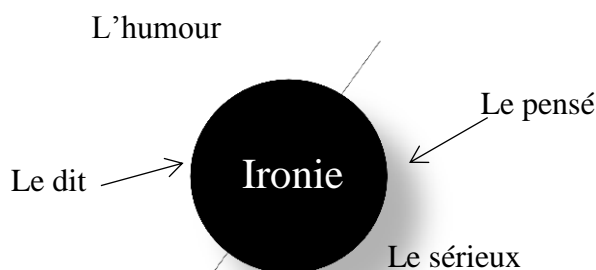
Exemple : comme cette maman qui dit à son fils qui rentre crotté : « J'aime les petits garçons propres ! ». (SIMEDO, 2008)

- L'hyperbole : qui renvoie à l'exagération dans les propos.

Exemple : « Je suis mort de rire... ».

- La litote : une figure ironique qui consiste à dire moins pour faire entendre plus

Exemple : « va, je ne te hais point » (CORNEILLE, 1637)



**Figure 2:** les doubles facettes de l'ironie.

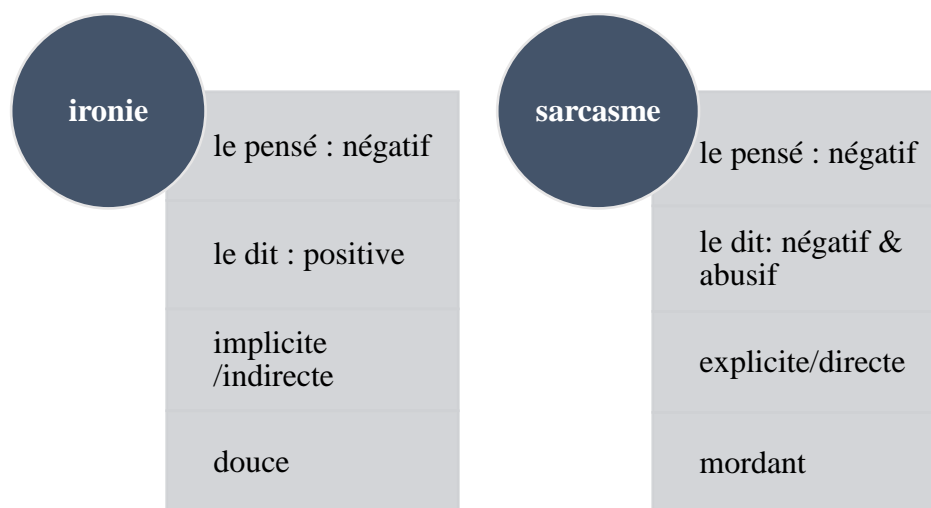
#### 4.2. Le sarcasme

Étymologiquement, le mot « sarcasme » tire son origine du grec ancien du mot « sarkasmos » qui signifie « ce qui mord la chair ». (Dictionnaire Littré).

Le sarcasme est un type de l'ironie verbale voire une ironie mordante, il repose sur des mots blessants et offensants visant à se moquer de l'interlocuteur explicitement, il véhicule une pensée par un « dit » agressif exagéré adressé à l'interlocuteur. Le sarcasme ou la raillerie est au bord de l'insulte et il est une question de l'hyperbolisation du négatif (CHARAUDEAU, 2006, p. 30).

Exemple : « Vous êtes moche, contrefait, bossu et tordu... » (CHARAUDEAU P. , 2006, p. 31)





**Figure 3 :** *La différence entre ironie et sarcasme selon P.Charaudeau.*

### 4.3. La dérision

Etymologiquement parlant, la dérision est d'origine latine « derisio » lui-même dérivé du vocable « derideo », ce dernier se compose de deux éléments « rideo » qui signifie rire et « de » qui fait référence à l'idée de condescendance, c'est-à-dire, un sentiment de supériorité comme c'est le cas de prendre de haut, en ce sens, la dérision renvoie à un rire méprisant.(ALLARD, 2015, p. 15).

Selon le Grand Robert, la dérision est : « *un mépris qui incite à rire, à se moquer de quelqu'un ou de quelque chose* ». (cité par DIDIO, 2007, p. 37). Le dictionnaire L'internaute la désigne ainsi comme : « *l'acte de tourner au ridicule, de dénigrer, souvent d'une façon méprisante, une personne, des propos ou une situation. La dérision consiste généralement en des propos moqueurs, désobligeants.* ».

Selon Bouquet et Riffault, « *Elle vise une cible qu'elle cherche à toucher et ce but est atteint lorsqu'elle blesse et rabaisse. La dérision exprime alternativement, voire simultanément, le comique et le tragique.* » (BOUQUET&RIFFAULT, 2010, p.8). À travers ses propos, la dérision est ce regard humiliant teinté de facéties et qui prend pour cible une catégorie précise.

### 4.4. La parodie

Etymologiquement, le terme « parodie » vient du grec, il se compose de deux éléments suivants : « para » qui signifie « à côté /contre » et « ôdè » qui veut dire « chant

».On peut dire que la parodie signifie étymologiquement «chanter à côté» ou un « contre-chant », autrement dit, la parodie est un chant qui se construit dans l'opposition à un autre.(GABRIELLE, 2013, p. 25)

En s'appuyant sur la définition du dictionnaire Nouveau Petit Robert, la parodie est définie comme étant une « *imitation burlesque (d'une œuvre sérieuse)* » (PEDRAZZINI, 2010,51).

Selon P. CHARAUDEAU, la parodie consiste à « *écrire – ou parler – comme un texte déjà existant, en changeant quelques éléments de sorte que le nouveau texte ne puisse pas être totalement confondu avec le texte de référence. La parodie s'affiche comme telle, c'est-à-dire comme un texte qui imite un original sans passer pour cet original* »(2006, pp. 31-32)

Selon GENETTE , la parodie est : « *La forme la plus rigoureuse de la parodie ou parodie minimale, consiste donc à reprendre littéralement un texte connu pour lui donner une signification nouvelle en jouant si possible sur les mots*» (1982, p. 28)

D'une façon générale, on peut dire que la parodie est une forme de risible qui se construit par le biais d'un détournement ou d'une déformation d'une œuvre d'art. Cette dernière représente une stratégie humoristique par excellence et loin de la satire (GENETTE, 1982, pp. 36-37)La parodie fait ainsi l'objet d'étude de Linda Hutcheson, cette dernière elle l'a définie dans son article «Ironie, satire, parodie, » comme le modèle idéal de l'intertextualité ; cette coprésence de deux œuvres, l'une « parodie »et l'autre « parodiant » que le locuteur peut la décrypter.

**Exemple** : Racine parodie Corneille

« *Corneille complimente le père deChimène : « Ses rides sur son front ont gravé ses exploits ». Racine parodie cevers dans Les Plaideurs. L'intimé, en parlant de son père sergent (huissier), ditplaisamment :*

*Il gagnait en un jour plus qu'un autre en six mois,*

*Ses rides sur son front gravaient tout son exploit* »(GENETTE, 1982)

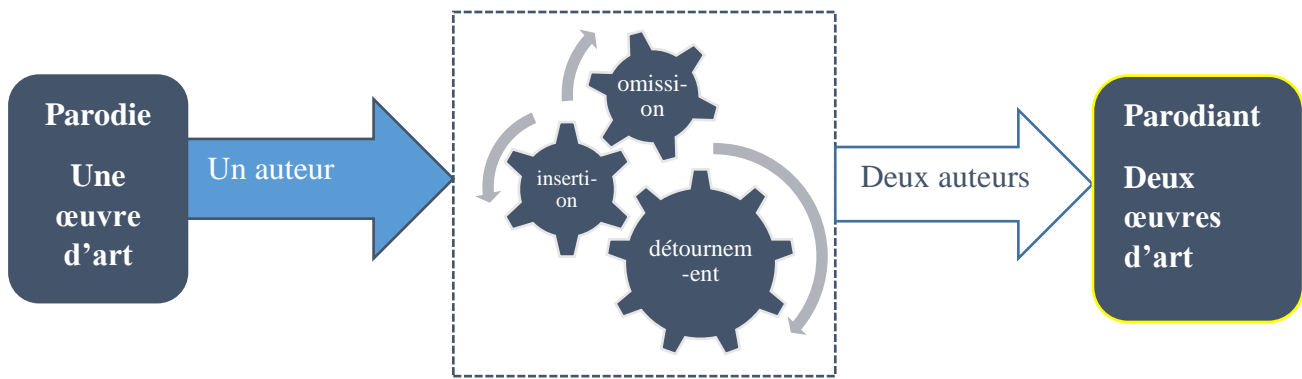


Figure 4: fonctionnement de la parodie.

#### 4.5. L'humour noir

« *L'humour qui sourit au milieu des larmes* » ; « *Rire pour ne pas pleurer* » (Inès Pasqueron), en partant de ces deux citations, l'humour noir se situe à la limite d'une tragédie car il a comme thème : la mort, le handicap, la misère, la pauvreté, la maladie ...en gardant toujours l'effet comique, autrement dit, il laisse l'homme rire de ses afflictions, il est marqué par une froideur envers toute tension dramatique. L'humour noir est cet amalgame d'un rire et d'une tristesse profonde. Ce type d'humour prend la couleur noire en fonction des thèmes,

#### 4.6. L'incongruité

Nous pouvons définir l'incongruité par l'absence de logique, elle caractérise les énoncés dépourvus de sens, ainsi tout acte erroné manque de convenance ; donc elle représente l'équivalent du non-sens et l'illogisme. Elle se situe au bord de l'absurdité, d'où l'effet humoristique.

**Exemple :** « *Un homme qui avait le cou très mince se glissa un jour dans une malle* » (OMELKOVA, 2014, p. 33)

#### 4.7. Mot d'esprit

Le mot d'esprit aussi appelé, trait d'esprit ou jeu d'esprit, est l'un des procédés humoristiques connu par son effet risible et sa spontanéité, ce procédé naît d'une transformation linguistique, à ce sujet Freud déclare : « *la technique du mot d'esprit consiste à employer un seul et le même mot - le nom - de deux façons différentes, une première fois dans son entier, une seconde fois décomposé en syllabes à la façon d'une charade.* » (FREUD, 1905, p. 27) .

Actuellement, la définition de Freud n'est plus convenable pour envisager le mot d'esprit car on trouve des jeux de mots effectués par l'antonymie et la polysémie (ZHU, 2015, p. 2)

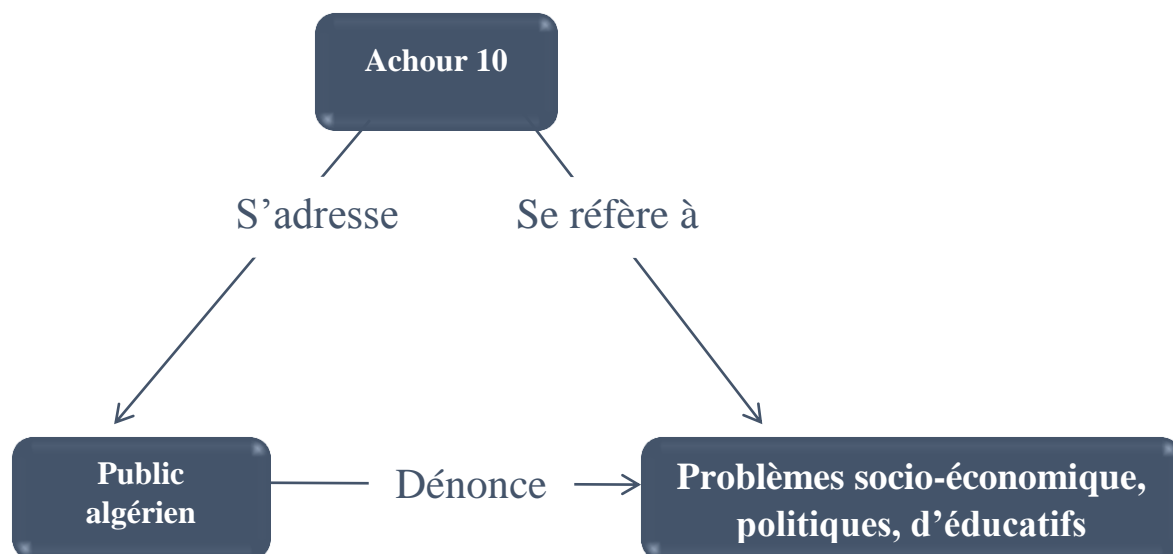
Le mot d'esprit repose généralement sur la langue en créant une forme de la créativité lexicale qui engendre la drôlerie. Il représente une forme de risible vif et intelligent, il consiste à entretenir des rapports entre deux choses différents, les associer et les transmettre avec une manière drôle et risible c'est de là que l'amusement naît. (PEDRAZZINI, 2010, p. 45).

A côté de ce qui a été cité *supra*, nous rajoutons d'autres procédés que nous avons repérés lors nos différentes lectures, à savoir : la satire

#### 4.8. La satire

Étymologiquement, le vocable satire tire son origine du latin populaire « satura » qui se réfère à un mélange, en premier lieu, ce terme désigne une macédoine de légumes, un mets regroupant toutes sortes d'ingrédients, plus tard il a été élargi pour signifier la coprésence de différents genres dans une pièce de comique, dans la mesure où on peut trouver la satire ironique, la satire parodique et d'autres stratégies humoristiques afin d'atteindre son but (HUTCHESON, 1981)

Selon Sophie Duval et Marc Martinez, dans leur œuvre collective, «la satire » (2000), « *La satire est généralement prise pour une attaque moqueuse et virulente, et le satiriste pour un être de passion poussé par son indignation. Cette conception courante privilégie la dimension morale et la visée réformatrice du discours satirique... En France, de l'avis général, la satire se caractérise aussi par la malignité : douée d'une perverse volonté de nuire et de couvrir d'opprobre des ennemis personnels qu'elle nomme sans vergogne, il s'agit d'une forme de discours éminemment répréhensible* » (Cité par FERSINAND, 2011, p. 39). À cet égard, la satire est cette forme langagière teintée de critiques moqueuses, considérée comme moyen de lutte contre tout ce qui ne va pas dans la société et les déviances sociales (les vices de la société, les défauts humains). Le discours satirique met en interactions trois protagonistes : un locuteur (le satiriste), l'interlocuteur et la cible. A titre illustratif, en Algérie, journal « El Manchar » est un journal satirique par excellence qui vise à dénoncer le régime politique algérien, ainsi que la sitcom « Achour 10 », qui représente une série satirique, pour illustrer ce type d'humour nous présentons un schéma significatif que nous empruntons à Radia Touati (2021, p. 116)



**Figure 5:** la relation triadique de la mise en scène satirique.

## 5. Le comique

Le comique est souvent confondu à tort avec l'humour dans la mesure où les deux sont susceptibles de faire rire.

A cet égard, il nous semble primordial de comprendre ce qu'est le comique et de délimiter son champ. Le dictionnaire Hachette définit le comique comme suit :

1) *Qui appartient à la comédie.* 2) *qui fait rire, plaisant, ridicule.* (2009, p. 349)

Cette définition rejoint les propos de Sareil : « *le comique est ce qui me fait rire* » (1985, p. 2). A cet égard, le comique appartient au théâtre et à la comédie, il est inclus dans tout ce qui fait rire, comme Henri Bergson le définit: « *Le comique est l'ensemble traits humoristiques relevant de la comédie* ». (BERGESON, 1938).

Parmi les traits distinctifs qui distinguent le comique de l'humour, Le philosophe Fernand Janson souligne que : « *On pourrait dire que l'humour est un comique léger, qui fait sourire et non rire.* » (1956 : 31).

En outre, Flgozy George a essayé de distinguer entre les deux, il dit que l'humour a : « *moins pour objet de provoquer le rire que de suggérer une réflexion originale on enjouée. L'humour fait sourire plus souvent qu'il ne fait rire* ». (1964, p. 14)

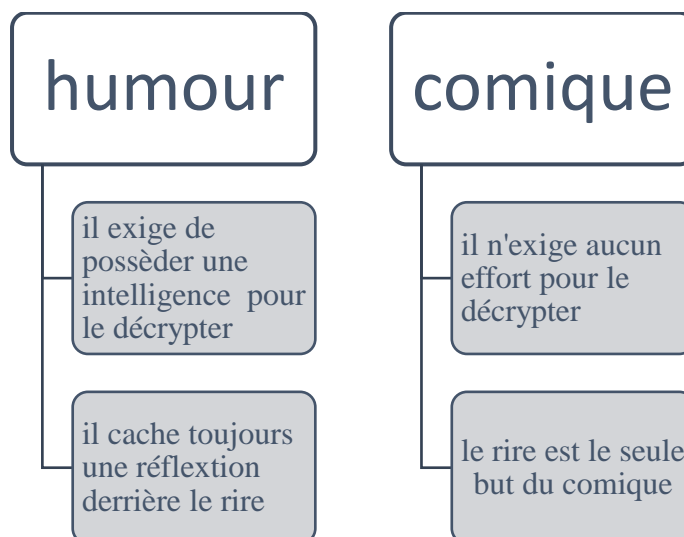
En sus, Fernand Janson fait également une autre distinction entre les deux notions, il note :

« Un élément affectif, que nous ne trouvons pas dans le comique, intervient dans l'humour. L'humour touche, lui, aussi, à tous les sujets, mais plus le comique se développe, plus il se déchaîne, et plus il pénètre dans les domaines grossiers et réprouvés. Au contraire, l'humour tend à se mêler d'éléments empruntés à des domaines nobles, d'une qualité morale supérieure, et riches d'émotions contenues : mélancolie, attendrissement, sympathie, acceptation. » (1956, p. 81)

Pour récapituler, la différence entre humour et comique d'après ces auteurs, réside dans les caractéristiques suivantes :

- L'humour représente un comique léger qui déclenche un sourire au lieu le rire.
- l'humour a un aspect moral contrairement au comique.

Ainsi d'autres chercheurs distinguent entre l'humour et le comique, à l'image de, Françoise Graby qui met une distinction claire et nette entre les deux en ajoutant d'autres traits distinctifs (HASSANI, 2017, p. 57) , nous allons les schématiser dans ce qui suit :



**Figure 6 :** la distinction entre l'humour et le comique.

## 5.1. Les types du comique

Afin de cerner le champ du comique, nous allons étudier ses six types :

### 5.1.1. Le comique de geste :

« *La mimique pourrait être autant comique que la diction* »

Barrault

Le comique de geste, il correspond au jeu du corps, aux expressions du visage, grimaces, les mimiques, les positions ridicules, mouvement de la tête, les mouvements des mains et mouvement des yeux ainsi qu'il peut provenir de matériaux para verbaux tels que les éléments prosodiques, les sons, la façon de parler, les intonations, les rires, l'articulation, défaut de prononciation. A titre illustratif, le comédien Mr. Bean a réussi à susciter l'amusement et le rire uniquement par les gestes.



### 5.1.2. Le comique de mots :

Il s'agit d'un effet risible que l'on obtient par des procédés linguistiques, à savoir, le détournement, le calembour, les lapsus, la contrepèterie, le pléonasme, le glissement sémantique, les mots valises, l'hybridation, les jeux de sonorité, les déformations des mots et les prononciations inhabituelles .etc. On le trouve beaucoup dans les pièces théâtrales.

#### 5.1.2.1. Le détournement.

Le détournement est l'un des procédés prédominants dans notre quotidien, il se situe entre la créativité et l'humour. Le détournement signifie selon le Robert : « *l'action de modifier le cours d'une chose* » (2004, p. 526), dans ce sens, le détournement est cette modification faite sur une forme connue (un mot, une phrase, un proverbe, un dicton ...) et produisant une forme détournée.

La brièveté, la vivacité et la drôlerie sont les caractéristiques de ce procédé, le détournement fait recours à des techniques telles que la suppression, la substitutions et l'adjonction d'éléments.

Exemple : plus on est de fous, moins il y a de riz.

Issu de plus on est de fous, plus on rit. (WOZNIAK, 2009, p. 188)

#### 5.1.2.2. Le calembour.

Le calembour constitue un jeu de mot qui s'opère sur le signifié et signifiant, à titre d'exemple :

Le maréchal Bugeard portant une casquette parce qu'il avait fait raser Sétif. (JACQUES, 1977, pp. 7-8).

Freud dans son ouvrage « le mot d'esprit est ses rapport avec le conscience »,1905, a distingué quatre type de calembours, à savoir :

- Le calembour sémique : il correspond à jouer sur les mots qui ont plusieurs sens.
- Le calembour phonique : il repose généralement sur la prononciation similaire ou quasi-similaire de mots.
- Le calembour avec allusion : ce type est lié au facteur culturel, étant donné qu'il fait appel aux proverbes, citations, etc.
- Le calembour complexe : qui contient plusieurs jeux de mots à la fois.

#### **5.1.2.3. La contrepèterie.**

C'est un procédé visant à faire rire, il consiste à inverser ou permuter certaines lettres ou syllabes voire les mots dans une phrase en produisant un effet risible.

- Exemple : - les catins du malin (les câlins du matin) (MARTIN, 2007, p. 12)  
-Un amont savoureux (savant amoureux) (MARTIN, 2007)

#### **5.1.2.4.Le lapsus.**

Le lapsus est une erreur commise en employant un mot à la place d'un autre souvent suscite le rire.

- Exemple : dans la pièce théâtrale « La Farce » de Maître Pathelin, le personnage Guillemette confonde les mots « grimoire » et « grammaire ».

#### **5.1.2.5. Mot-valise.**

Le mot-valise est un procédé spécifique à l'innovation lexicale et parfois à des fins humoristiques. Il s'agit d'associer deux parties de deux signes différents en supprimant la finale du premier et l'initiale du deuxième, en vue d'avoir une nouvelle lexie.

- Exemple : Introlusion. (Introduction – conclusion)

#### **5.1.2.6.Le pléonasme.**

Le pléonasme est considéré comme une répétition ou une redondance de mots ayant le même sens. Cette répétition généralement suscite un effet drôle.

- Exemple : je marche à pied.

#### **5.1.2.7.L'hybridation**

L'hybridation est définie comme étant un processus de composition de mots qui consiste à accrocher deux lexies différentes, en vue de créer une seule. Ce procédé peut prendre une dimension humoristique.



- Exemple : Hitiste

#### **5.1.2.8. Le verlan.**

Le verlan fait partie du langage argotique, qui consiste à inverser les syllabes qui le composent.

- Exemple : golri est le verlan de rigolo.

#### **5.1.2.8. L'oxymore.**

L'oxymore consiste à employer deux mots opposés.

- Exemple : Cette obscure clarté qui tombe des étoiles (CORNEILLE)

#### **5.1.2.9. Le jeu de sonorité.**

Le jeu de sonorité est un jeu stylistique ainsi qu'il est un jeu ludique, consistant à créer une harmonie dans un énoncé, à travers la répétition d'un même son.

- Exemple : Un jour de canicule sur un véhicule où je circule, gesticule un funambule au bulbe minuscule.

#### **5.1.3. Le comique de situation**

Le comique de situation est parmi les types de comique les plus répandus au théâtre, il consiste à susciter le rire par des événements étranges et drôles comme le rebondissement, les surprises, les quiproquos.

##### **5.1.3.1. Les quiproquos**

Les quiproquos sont des situations pouvant déclencher le rire, considérés comme une méprise ou un malentendu entre deux personnes, consiste à méprendre entre les personnes, les paroles. Nous allons l'illustrer par un extrait de Raymond Devos « L'art du quiproquo ». cité par (ALVAREZ, 1982)

Je boucle la valise ... je vais prendre la car ... je demande à l'employé :

« Pour **Caen**, quelle heure ?

-Pour où ?

-Pour **Caen** !

-Comment voulez-vous que je vous dise **quand**, si je ne sais pas où ?

-Comment ? Vous ne savez pas où est **Caen** ?

-Si vous ne me dites pas !

-Mais je vous ai dit **Caen** !

-Oui !... mais vous ne m'avez pas dit où ! (...) »

#### **5.1.4. Le comique de caractère.**

L'effet comique provient des traits de personnalité d'un personnage, des défauts: la stupidité, l'avarice, le vice...

#### **5.1.5. Le comique de mœurs.**

Ce type de comique consiste à se moquer de la société, d'une classe sociale ou un mode de vie ou d'une époque.

#### **5.1.6. Le comique de répétitions.**

L'effet drôle est provoqué par la répétition d'un mot ou d'une phrase par les personnages, cette répétition entraîne l'amusement chez l'interlocuteur, comme les leitmotivs.

##### **5.1.6.1. Leitmotiv.**

Le leitmotiv correspond à une répétition comique ; il est cette phrase qui se répète fréquemment.

## **6. Le rire**

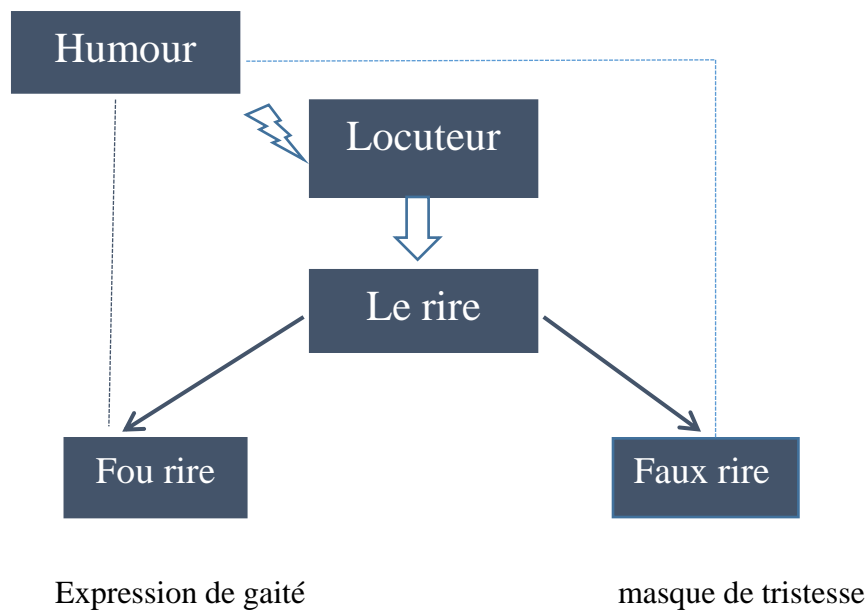
*« Le rire est le propre de l'homme »*

Rabelais

Que est ce que le rire ? Au premier abord, le rire est cette réplique spontanée qui vient juste après l'humour et le comique.

Au-delà de cette réponse simple, le dictionnaire Le Robert présente le rire comme :  
*« Expression de la gaieté, l'élargissement de l'ouverture de la bouche accompagné d'expiration saccadée plus au moins bruyantes. ».*(2004, p. 1525)

Partant de la relation étroite entre « humour » et « rire », nous soulignerons leur caractère multiforme, c'est-à-dire, le rire aussi se présente sous des formes variées contrairement à ce qui est courant ; étant qu'il est le caractère de tout ce qui est gai seulement, tant que l'humour possède deux fonctions, l'une est ludique engendre le rire qui est l'expression de la gaieté, l'autre est sociale dont le rire est synonyme de tristesse et se réfère au malheur (Fommervault, 2012, p. 06).



## II. Domaine d’approche

### 1. Sémiolinguistique

À présent, il est impératif de mettre en lumière l’approche que nous adopterons dans le cadre de ce mémoire. L’angle sous lequel nous allons étudier l’humour est celui de la sémiotique et linguistique.

Cette nouvelle conception du langage est issue d’une confluence entre la sémiologie qui est « *l’étude de tout système de signification en tant que langage* » (SIOUFFI & RAEMDONCK, 2012, p. 72) et la linguistique qui est l’étude scientifique de la langue. En effet, ce concept est apparu récemment dans les travaux de Patrick Charaudeau plus précisément dans son ouvrage « langage et discours, éléments de sémiolinguistique », Il souligne que :

La sémiolinguistique est l’une des théories de l’analyse du discours qui, en élargissant son champ d’étude à l’ensemble des productions langagières, établit un dialogue entre plusieurs courants théoriques et permet également un échange avec d’autres branches du savoir ayant pour principal outil le discours

(CHARAUDEAU & MONNERAT, 2020, p. 710)

Elle est constituée de deux élément : « *sémio de sémiois, évoquant que la construction du sens et sa configuration se font à travers un rapport forme-sens... linguistique rappelant que*

*cette forme est principalement constituée d'une matière langagière*». (CHARAUDEAU, 1995, p. 98) .

Nous jugeons utile d'expliquer préalablement à quoi servent les deux approches dans notre étude. La sémiologie nous permettra de saisir le processus général de la signification de l'humour qui se manifeste dans ses différentes dimensions langagières et extra langagières. Quant à la linguistique sera entamé dans le but de faire ressortir les procédés langagiers mis en œuvre dans le discours humoristique.

## **2. Distinction entre sémiologie / sémiotique**

Étymologiquement, les deux termes « sémiologie et sémiotique » viennent du grec « sêmeion » qui signifie « signe ». Par extension, ces deux sciences font des « signes » prennent l'objet d'étude. C'est ainsi que la définition de la sémiotique ou de la sémiologie a suscité de nombreuses polémiques.

Les deux étiquettes « sémiologie », « sémiotique » sont souvent confondues ; pourtant les deux concepts renvoient à deux cadres distinctifs sans être complètement dissociées : la sémiotique se rattache à la théorie pragmatique qui s'intéresse à l'étude des signes employés dans un contexte, tandis que, la sémiologie est liée à la théorie structuraliste qui s'intéresse à étudier les signes organisés en système.

Ainsi que, la sémiologie est liée à la tradition européenne dont le précurseur est Ferdinand de Saussure, qui la définit comme: *«une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale; elle formerait de la partie de la psychologie sociale et par conséquent la psychologie générale; nous la nommerons sémiologie»* .(SAUSSURE, 2005, p. 22). Quant à la sémiotique est liée à la tradition anglo-saxonne dont le diffuseur est Charles Sanders Peirce qui l'a envisagé comme *«la doctrine quasi nécessaire ou formelle des signes »* (PIERCE, 1978, p. 212).

Vers les années 60-70, le flou terminologiques de ces deux vocables « sémiologie » et « sémiotique » a cessé d'exister, car les deux termes sont acceptés d'être des synonymes par l' « Association internationale de sémiotique » (VERHAEGEN, 2011, p. 15) .En somme, la sémiologie ou la sémiotique est la science qui s'inscrit dans l'étude des signes quelque soit sa nature.

## Conclusion

Ce chapitre a été consacré aux différents éléments conceptuels et théoriques ayant un rapport avec notre sujet et que nous avons considérés utiles.

En premier lieu, nous nous sommes basées sur une présentation exhaustive des définitions de l'humour et d'une explication détaillée de ses types (ironie, sarcasme, satire, dérision, humour noir, parodie, incongruité, mot d'esprit) accompagnées par des schémas qui servent à faciliter la compréhension de chaque type et d'éviter tout type de confusion entre eux, suivis par une distinction entre l'humour et le comique en précisant leurs procédés.

Ensuite nous nous sommes occupées de l'approche dans laquelle s'inscrit notre étude en définissant la sémiolinguistique ainsi que la distinction entre sémiologie et sémiotique.

Ce chapitre conçu comme un éclaircissement qui nous a menés à faire le pas vers le chapitre pratique.

# Chapitre II

Le royaume du rire : analyse du corpus.

*« Dans l'humour, c'est le langage qui rit. L'humour, c'est faire rire la langue à nos dépens et s'en consoler »*

(Daniel Sibony, 2010)

## Introduction

L'humour dans la sitcom « Achour 10 » est très particulier étant donné que cette dernière possède une assise comique assez diverse et fait recours à plusieurs stratégies à la fois. Cette sitcom qui a su réunir toutes les formes de l'humour et du comique qui se complètent favorise l'usage de procédés langagiers qui jouent sur la langue et avec la langue. « (...) *La plupart des effets comiques que nous avons étudiés jusqu'ici se produisaient déjà par l'intermédiaire du langage*». (BERGESON, 1938).

Dans le cadre de ce chapitre, nous allons présenter à priori, notre corpus ainsi que la grille d'analyse, une fois que nous aurons terminé avec la présentation du corpus et la description de la grille d'analyse, nous allons faire une double analyse, d'abord une analyse quantitative qui consiste à quantifier le nombre de chaque stratégie humoristique repérée dans notre corpus et d'identifier la stratégie la plus déployée.

Ensuite, nous allons faire une analyse qualitative qui consiste à étudier et à expliquer toutes les stratégies qui contribuent à l'aspect comique recueillies dans l'analyse quantitative.

## 1. La présentation du corpus

La sitcom « Achour 10 », réalisée par Djaafer kaceme, constituée de 66 épisodes en trois saisons, diffusée la première fois sur la chaîne de télévision privée Echorouk TV en 2015. cette sitcom ramadanesque est inspirée du genre théâtral tragi-comédie tant qu'elle dénonce ce qui est gênant et délicat sous un aspect drôle et satirique. Cette production cinématographique représente un miroir de la société algérienne dans la mesure où elle reflète la vie réelle des Algériens sous forme drôle et comique. Considérée comme une référence dans le domaine humoristique en Algérie.

Elle réunit plusieurs acteurs algériens, bien connus à l'instar de Saleh Ougroute et Blaha Benziane, ces piliers du cinéma algérien attirent un nombre élevé de téléspectateurs.



Les acteurs figurant dans la photo ci-dessus, sont les personnages clés de la sitcom de «Achour 10 ».

Afin d'atteindre les objectifs que nous avons fixés, notre choix de corpus n'était pas aléatoire. En effet, nous avons décidé de travailler sur un corpus constitué de dix épisodes de la saison une et deux, comportant le maximum de stratégies humoristiques par rapport aux autres, ce qui donnera un corpus de 3h et 50 minutes. Nous allons présenter dans ce qui suit le résumé des épisodes en questions.



<p><b><i>Saison 01épisode01 :L’annonce de la guerre.</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dans cet épisode, le roi Achour, afin de venger son fils, a déclaré une fausse guerre contre le roi Dehmanus.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/ZmcIFk3hE94">https://youtu.be/ZmcIFk3hE94</a></li> </ul>	<p><b><i>Saison 02épisode 01 : Le retour de Pnipen.</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Afin de sauver son père, Abla a accepté de se marier avec le roi Pnipen.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/EflUSggXcP0">https://youtu.be/EflUSggXcP0</a></li> </ul>
<p><b><i>Saison 01épisode 02 : le mariage d’intérêt.</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Achour trouve que le mariage du General Fares et la fille de Dehlanus serait la fin parfaite de ses problèmes financiers avec le roi Dehmanus.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/zl1pXExTbpg">https://youtu.be/zl1pXExTbpg</a></li> </ul>	<p><b><i>Saison 02épisode 07 : L’héritage de Maria.</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La fortune de Maria a poussé Achour à demander la main de cette dernière.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/ofOS_m6p8mc">https://youtu.be/ofOS_m6p8mc</a></li> </ul>
<p><b><i>Saison 01épisode 05: match de la guerre.</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un match revanche contre les Egyptiens après l’agression que les achouriens ont subie.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/U9J5rnyVQgw">https://youtu.be/U9J5rnyVQgw</a></li> </ul>	<p><b><i>Saison 01épisode 10: L’armée des mixeurs.</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L’armée de mixeurs a attaqué le Royaume « Achourite » pour la vengeance</li> <li>• <a href="https://youtu.be/vvQSnh7xJB0">https://youtu.be/vvQSnh7xJB0</a></li> </ul>
<p><b><i>Saison 01épisode 10 : La tolérance.</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cet épisode marque une négociation entre Achour et le roi de Bretagne, autour une guerre.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/D2NQu5egKJU">https://youtu.be/D2NQu5egKJU</a></li> </ul>	<p><b><i>Saison 01épisode 14: Les jeux olympiques</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le royaume Achourite a participé aux jeux olympiques organisés par le roi Dehmanus.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/6RhI0zcuv_k">https://youtu.be/6RhI0zcuv_k</a></li> </ul>
<p><b><i>Saison 01épisode 20 : Le roi Feufeu.</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A l’instar du roi Achour, son servent, Nouri, est devenu un roi aussi dans une tribu.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/MXvuu1uWEDo">https://youtu.be/MXvuu1uWEDo</a></li> </ul>	<p><b><i>Saison 01épisode 15: La nuit du doute.</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• l’histoire se déroule autour d’un comité chargé de la détermination du premier jour de l’Eid</li> <li>• <a href="https://youtu.be/wm06MHiuwN4">https://youtu.be/wm06MHiuwN4</a></li> </ul>

**Tableau 1:** synopsis et liens des épisodes choisis.

## 2. Description de la grille d'analyse.

Comme le domaine de l'humour reste assez vague, plusieurs typologies sont établies afin de le cerner, nous avons opté pour une typologie synthétique des procédés humoristiques qui nous aidera à concrétiser la notion de l'humour telle qu'elle est employée dans cette étude. La typologie employée ici repose essentiellement sur celle de Patrick Charaudeau, (2006), figurant dans son article « *Des catégories pour l'humour ?* », dans laquelle nous lui avons combiné d'autres catégories proposées par d'autres chercheurs ; afin de traiter tous les procédés présents dans notre corpus. En effet, la classification de Patrick Charaudeau que nous avons adoptée ici regroupe six catégories à savoir, l'ironie, le sarcasme, la parodie, l'incongruité, la dérision, le mot d'esprit. Quant à « l'humour noir », ne l'avons exclu de notre grille, car, à notre avis, il ne se manifestera pas dans notre corpus.

A côté de ces procédés, nous en avons rajouté d'autres, proposés par d'autres chercheurs, afin de cerner le maximum de catégories de l'humour dans notre corpus. En effet, nous avons introduit à notre grille d'analyse le « comique de situation » (les quiproquos) cité par Valérie FLORENTIN,(2010), et le « comique de répétitions » (les leitmotivs) cité par GERARDO Alvarez,(1982). Donc, la typologie proposée pour le traitement des données du corpus se compose de huit catégories, à savoir : l'ironie, le sarcasme, la parodie, la dérision, l'incongruité, les leitmotivs, les quiproquos et le mot d'esprit. En outre, ne tenons à signaler que la catégorie de « mot d'esprit » se subdivise elle-même en plusieurs sous-catégories, elle regroupe : le détournement, l'hybridation, le mot valise et le verlan, tirés de la typologie de SABLAYROLLE,(2006), le calembour proposé par FREUD,(1905), ainsi que, les lapsus et la contrepèterie cités par GERARDO Alvarez,(1982), le pléonasmisme proposé par MONCELET Christian,(2007), le jeu de sonorité, cité par Anda Rădulescu,(2018), le glissement sémantique cité par Catherine Taine-Cheikh, enfin l'oxymore que l'on trouve dans le travail de Mohamed YOUB,(2006).

Le schéma ci-après représente la grille d'analyse que nous avons adoptée et adaptée à notre corpus:

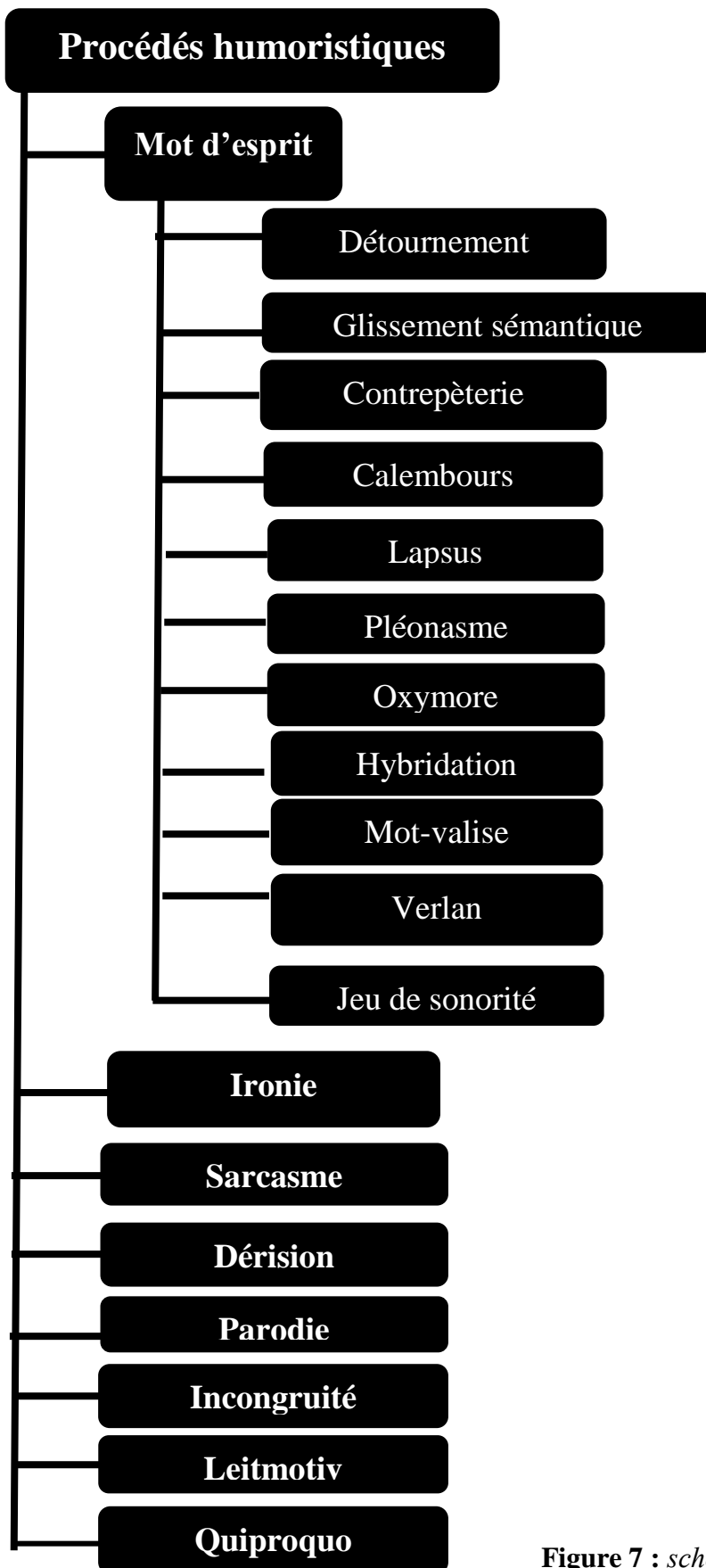


Figure 7 : schéma présentant la grille d'analyse.

### 3. Analyse quantitative du corpus.

Dans cette première partie de ce chapitre qui portera sur l'analyse quantitative de notre corpus, nous tenterons de quantifier l'ensemble des stratégies humoristiques figurant dans notre corpus, tout en repérant la stratégie la plus déployée par les personnages.

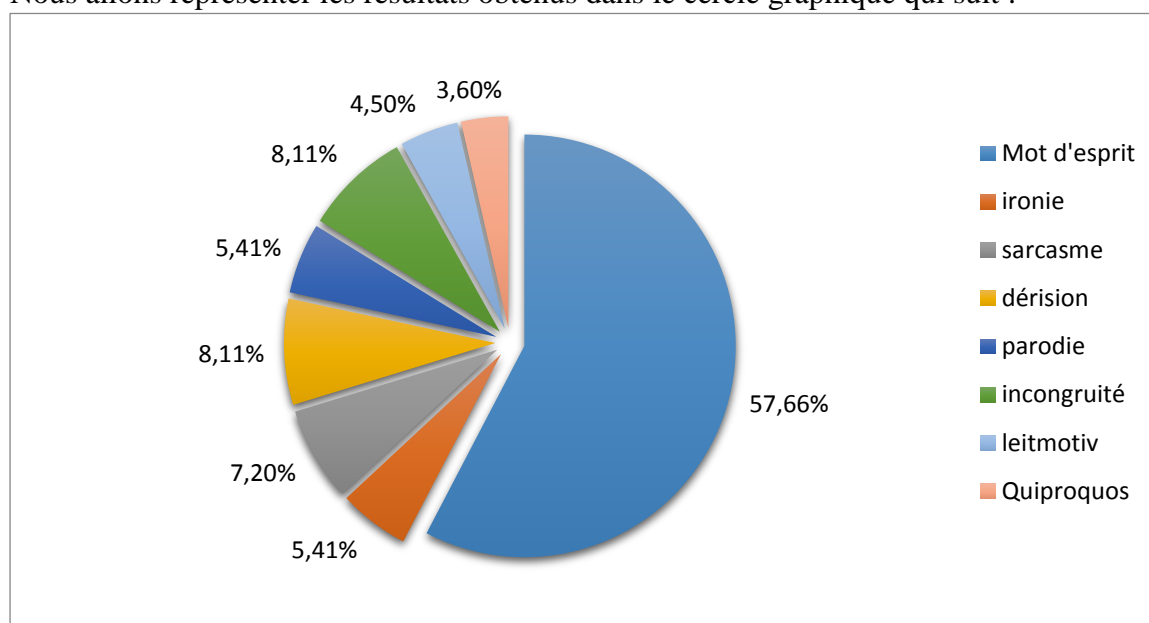
#### 3.1. Les différentes stratégies humoristiques recensées :

Nous avons recensé huit types de l'humour dans la sitcom « Achour 10 ». Cependant ces catégories ne sont pas déployées à la même fréquence. En visionnant les épisodes, nous avons remarqué que chaque épisode comprend plus qu'une catégorie. Nous exposons dans ce qui suit les occurrences de chaque stratégie.

Stratégies humoristiques	Occurrence	Pourcentage
Mot d'esprit	64	57,66%
Ironie	06	5,41%
Sarcasme	08	7,20%
Dérision	09	8,11%
Parodie	06	5,41%
Incongruité	09	8,11%
Leitmotive	05	4,50%
Les quiproquos	04	3,60%

**Tableau 2 :** nombre d'occurrences et taux d'utilisation des stratégies humoristiques.

Nous allons représenter les résultats obtenus dans le cercle graphique qui suit :



**Figure 8 :** taux d'utilisation des stratégies humoristiques.

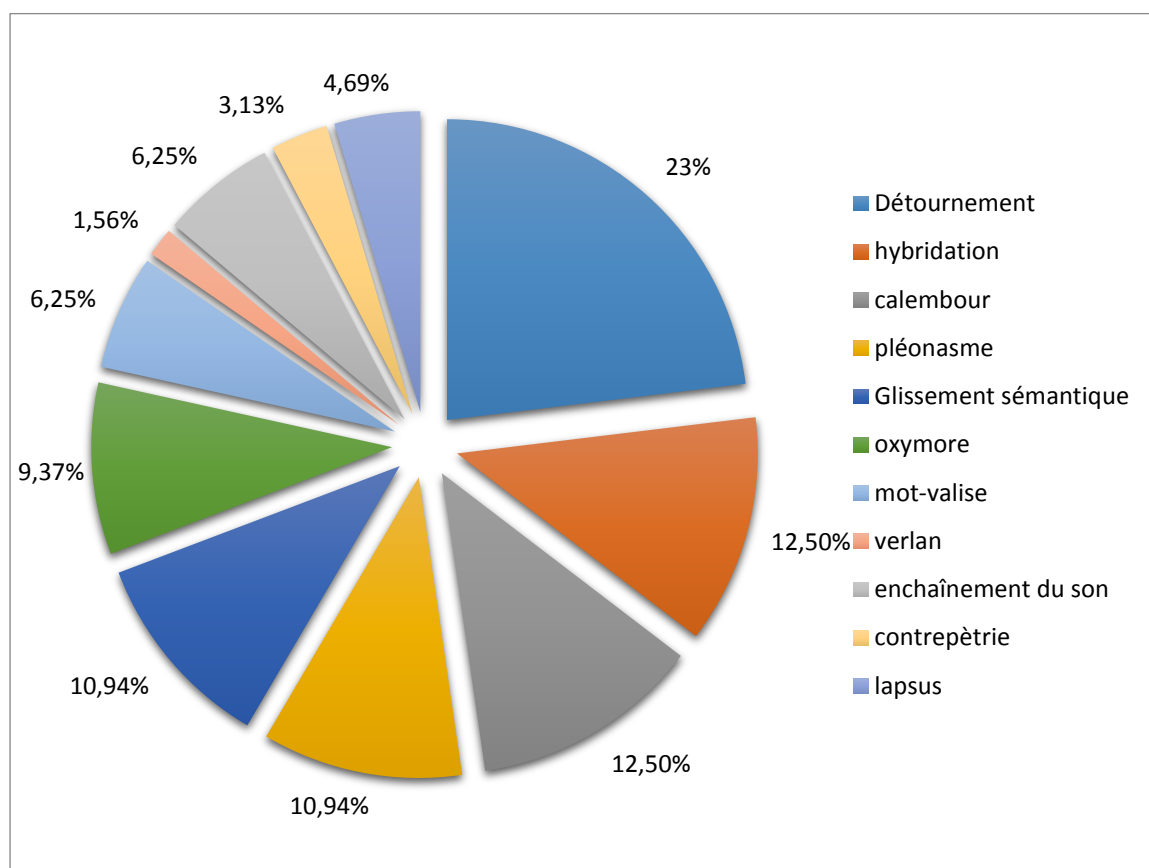
D'après une lecture générale des procédés humoristiques recensés, nous constatons que la catégorie du mot d'esprit est la stratégie la plus employée dans notre corpus avec un taux d'utilisation de 57,66% qui contribuent largement à l'élaboration des effets comiques. Puis, la dérision et l'incongruité en deuxième position utilisées avec un taux identique de 8,11%. Le sarcasme quant à lui, vient en troisième position avec un pourcentage de 7,20%. Ensuite l'ironie et la parodie avec la même fréquence d'usage (5,41%) ; les leitmotivs avec un taux de 4,50%. Enfin, les quiproquos demeurent moins utilisés par rapport aux autres avec une proportion de 3,60% seulement.

### 3.1. Les différentes classes du mot d'esprit recensées dans notre corpus.

Mot d'esprit	Occurrence	Pourcentage
Le détournement	15	23,44%
Calembour	08	12,5%
Hybridation	08	12,5%
Pléonasme	07	10,94%
Glissement sémantique	06	9,37%
Oxymore	06	9,37%
Jeu de sonorité	04	6,25%
Mot-valise	04	6,25%
Lapsus	03	4,69%
Contrepèterie	02	3,13%
Verlan	01	1,56%

**Tableau 3:** nombre d'occurrences et taux d'utilisation des différentes classes du mot d'esprit recensées.

Nous allons présenter les résultats obtenus, dans ce tableau, selon les sous-catégories, dans le cercle graphique qui suit :



**Figure 9:** *taux d'utilisation des différentes classes du mot d'esprit.*

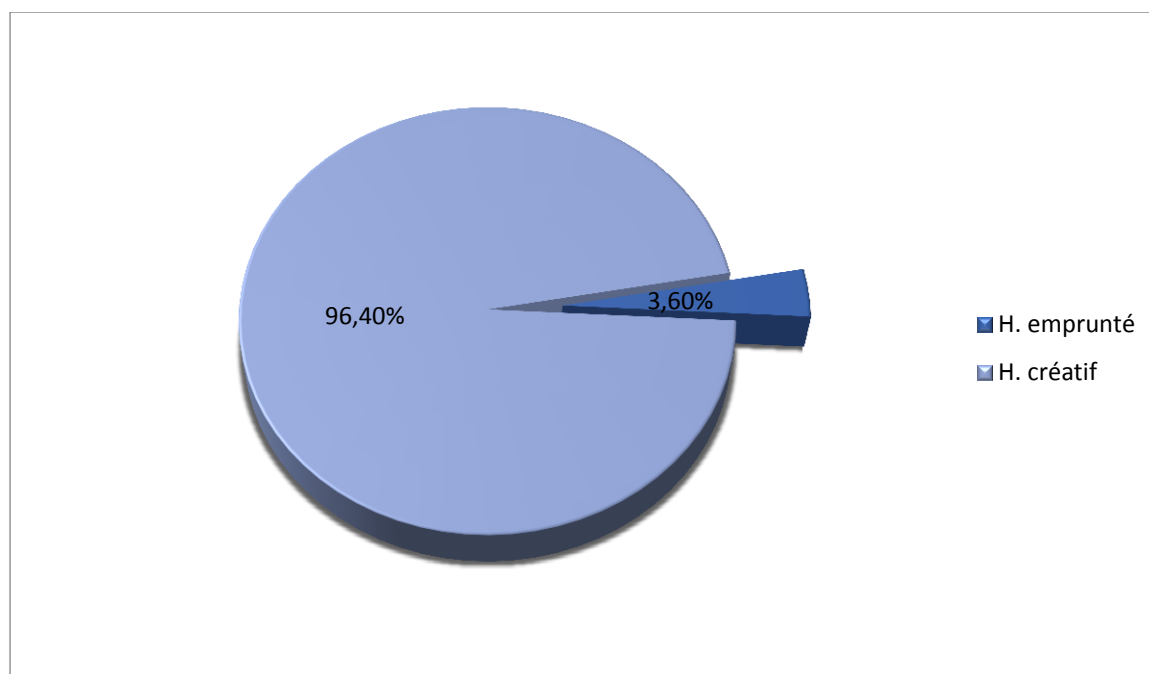
Dans la catégorie du mot d'esprit, nous constatons que le détournement est le procédé qui contribue largement à l'élaboration des effets humoristiques vu qu'il est le procédé qui s'est manifesté le plus avec un taux de 23 %, nous trouvons l'hybridation et le calembour en deuxième position avec une proportion de 13%. Le pléonasme vient à son tour en troisième position avec un pourcentage de 11%. Le glissement sémantique et l'oxymore réservent la quatrième position avec un pourcentage de 9 %, Puis les mots valises et le jeu de sonorité avec un taux de 6%, suivis par les lapsus avec 5 %. Enfin, les procédés les moins représentés sont la contrepèterie avec une proportion de 3% et le verlan avec un pourcentage faible de 2%.

### **3.2. L'origine des séquences humoristiques observées dans le corpus.**

En étudiant les séquences humoristiques, nous avons estimé nécessaire de faire un tri de ces dernières selon leur origine. Pour cela, nous les avons répertoriées en deux classes différentes, à savoir, humour créatif et humour emprunté.

	Humour créatif	Humour emprunté (tiré de la société)
Nombre	107	04
pourcentage	96,40%	3,60%

**Tableau 4:** la répartition des séquences humoristiques selon l'origine de l'humour.



**Figure 10:** l'origine des séquences humoristiques recensées.

L'observation menée nous a permis de constater que l'humour créatif de la sitcom représente 97%, tandis que le recours à l'humour préexistant, inspiré de la société, représente 3% seulement. Ce nombre élevé (97%), explique la visée du cinéaste qui cherche à attirer voire à accrocher un nombre élevé des téléspectateurs par un humour hors du commun, cet humour créatif qui porte le cachet du cinéaste a laissé une bonne impression chez les téléspectateurs voire de sorte que ces derniers s'en sont appropriés dans leurs parler quotidien.



#### 4. L'analyse qualitative du corpus

Dans cette partie du travail qui portera sur l'analyse qualitative de notre corpus, nous tenterons d'interpréter les différentes séquences humoristiques observées dans notre corpus. Nous essayerons dans un premier temps de présenter l'ensemble des stratégies humoristiques recensées dans un tableau synoptique, ensuite nous en analyserons quelques-unes que nous avons jugées les plus significatives.

##### Identification des procédés humoristiques.

L'humour dans la sitcom « Achour 10 » repose sur une assise comique très variée :

##### 4.1.1. Le mot d'esprit

L'un des procédés indéniables de l'humour de la sitcom « Achour 10 » est le « mot d'esprit » ou « le trait d'esprit » qui représente l'aspect créatif fondé sur les jeux de mots via lesquels, on procure du plaisir et l'amusement chez l'interlocuteur. Il est « cette faculté du sens dessus dessous » (BENAYOUN, 1957, p. 09). Ce procédé regroupe :

##### 4.1.1.1. Le détournement : au royaume de l'humour, les détournements sont rois.

Le détournement est l'action de détourner ou remplacer un composant de la lexie par un autre.

Ce procédé est bien présent dans notre corpus, nous avons recensé 15 formules détournées :

procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Détournement	02	01	01 :23min	<b>Achour</b> : /tunkur lmalh wel bayrir li binatna/. <b>Traduction</b> : tu nies le sel et EL BAGHRIR qu'on a partagés.
	02	01	02 :30min	<b>Pnipen</b> :/nwaɣdak ndafeɣ ɣla hubna lʔaxir fahma mn dami/. <b>Traduction</b> :je défends notre amour jusqu'à la dernière graisse de mon sang.
	02	01	06 :50min	<b>Fares</b> :/qalk Matzawzu yir la qrib tʃabhu/. <b>Traduction</b> :qui ne se ressemble pas s'assemble.



02	01	24 :20min	<p><b>Achour</b> :/bas<sup>ʕ</sup>ah nqulk lhaq ja lhaja pnipna wtjk w wtj pnipen tkul zu3 fulat w las<sup>ʕ</sup>akthum/.</p> <p><b>Traduction</b> : ton visage et celui de Pnipen,on dirait deux fèves collées .</p>
02	01	25 :41min	<p><b>Achour</b> : /Pnipen maʕi ɣir xmus ʕlih xmastuf ʕlih/.</p> <p><b>Traduction</b> : maisPnipen, ce n'est pas uniquement cinq sur lui , c'est quinze sur lui.</p>
02	07	05 :39min	<p><b>Achour</b> : /wa ʕlikum l bonne nuit/.</p> <p><b>Traduction</b> : que (la bonne nuit) soit sur vous.</p>
02	14	02 :18min	<p><b>Achour</b> : /bat lila ʕnd Dehmanus s<sup>ʕ</sup>abaht tqaqus/.</p> <p><b>Traduction</b> : tu as passé une nuit chez Dehmanus, tu t'es levé en gloussanus (gloussant).</p>
01	01	08 :04min	<p><b>Radjlaoui</b> : raħat razlik hija raħti .</p> <p><b>Traduction</b> : le confort de vos pieds est de mon confort.</p>
01	08	11 : 41min	<p><b>Nouri</b> : bala? ham.</p> <p><b>Traduction</b> : un problème majeur.</p>
01	10	09 :31min	<p><b>Achour</b>:/matxafuf sif majqiskumʕ/.</p> <p><b>Traduction</b> : vous êtes en sécurité.</p>
01	10	09 :35min	<p><b>Achour</b> : /mut sarduk xir mn li tmut za3a/.</p> <p><b>Traduction</b> : vau mieux mourir comme un coq que mourir comme une poule.</p>
01	10	12 :38min	<p><b>Achour</b> : /tmut mtjklet<sup>ʕ</sup> Xir mn li tmut mfliʕi/.</p> <p><b>Traduction</b> : vaut mieux mourir</p>

				empoisonné par le chocolat que de mourir sous les flèches.
01	10	21 : 30min	<b>Dehmanus</b> : /wnta ja Runi qalb Alis affa ʕla had lfiguris /. <b>Traduction</b> : et toi Rouny KAlb luz, souvenez-vous de celle-ci.	
02	08	13 :44min	<b>Achour</b> :/ (..) lmakasir/. (série syrienne ayant pour intitulé : <i>El kawasir</i> الكواسر)	
02	08	11 : 51min	<b>Nouri</b> : /mulaj rabi jzid fi ʕaʕru w jnaqas man ʕurkam/. <b>Traduction</b> : j’espère que ses cheveux poussent.	

**Tableau 5:** les détournements recensés dans notre corpus.

Nous en citons quelques exemples :

(1) **S02-Ep01-1 :23min – Achour** : /tunkur lmalh wl bayrir li binatna/.

**Traduction** : tu nies le sel et *el beghrir* qu’on a partagés. (El beghrir : pancakes algérien)

- Dans cette séquence, l’humour provient du détournement de l’expression idiomatique algérienne : « tunkur lmalh w lxobz li binatna » qui veut dire (tu nies le sel et le pain qu’on a partagés). Par le remplacement du mot support « xobz » par « bayrir », Achour cherche à toucher, d’un coté, le point faible de Pnipene vu qu’il adore *el beghrir*, d’un autre, faire rigoler le téléspectateur par la nouvelle expression obtenue.

(2)**S02-Ep01-2 :30min- Pnipen**:/nwaʕdak ndafeʕ ʕla hubna l axir ʕehma mn dami/.

**Traduction** : je te promets je vais défendre notre amour jusqu’à la dernière graisse de mon sang.

- Dans l’exemple (2), l’acteur (Pnipen) opère un détournement drôle d’une phrase d’amour courante « je défends notre amour jusqu’à la dernière goutte de mon sang ». en effet, en remplaçant le mot support « qtra » (goutte) par « ʕehma » (graisse) afin d’opérer une phrase plus adaptée au personnage et surtout à son surpoids, l’expression a pris une dimension humoristique.

(3) S02-Ep01-24:20min- Achour:/bas<sup>s</sup>ah nqulk sah ja lhaja pnipna wtjk w wtj pnipen tkul zu3 fulat w las<sup>s</sup>akthum/.

**Traduction** : ton visage et celui de Pnipen, on dirait deux fèves collées.

- Dans cet exemple (3), l'effet humoristique donne son plein dans le détournement de l'expression algérienne « **fula w tqasmat fla zu3** » l'équivalent de (se ressemblent comme deux gouttes d'eau). A travers ce détournement, Achour veut exprimer de façon humoristique, la ressemblance flagrante du surpoids de la mère et du fils.

(4)S02-Ep14-2 :18min- Achour : /bat lila ʕnd Dehmanus s<sup>s</sup>abaht tqaqus/.

**Traduction** : tu as passé une nuit chez Dehmanus, tu t'es levé en gloussant.

- Dans cet exemple (4), L'effet drolatique est réalisé par le détournement d'un proverbe algérien « **Bat lila mfa l3az s<sup>s</sup>abaht tqaqi** » qui s'emploie pour taquiner une personne qui adopte la même façon de faire qu'une autre, en peu de temps. En effet, le fait de remplacer le mot support « **3az** » l'équivalent de « poules » par « Dehmanus » (le roi du royaume Dehmanus) et l'ajout du formant latin « us » qui compose la langue parlée du royaume Dehmanus, déclenche le rire chez le téléspectateur.

#### 4.1.1.2.Le calembour

Le calembour s'inscrit dans la créativité verbale. C'est une forme courante de jeux de mots consistant à jouer sur la ressemblance sonore de mots différents. L'analyse de notre corpus a révélé deux types du calembour, à savoir : les calembours sémiques, et les calembours phoniques.

##### 4.1.1.2.1. Le calembour sémique :

Il consiste à jouer sur le double sens d'un mot et il renvoie généralement à la polysémie, la synonymie et l'antonymie.

##### 4.1.1.2.2. Le calembour phonique

Le calembour phonique est un jeu de mot fondé sur la prononciation identique ou rapprochée des mots.

Le tableau ci-dessous regroupe le calembour dans ces deux types, recensés dans notre corpus :

Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Calembour sémique	01	02	17 :24min	<p><b>Fares</b> : /sama faba mulaj lunza bant lyul/.</p> <p><b>Achour</b>: / Taqdar tqul fandra dam jazbad lalyul /.</p> <p><b>Traduction</b> :</p> <p><b>Fares</b> : donc elle est belle, comme lundja « fille de l'ogre ».</p> <p><b>Achour</b> : oui tu peux dire qu'elle est de la famille de l'ogre.</p>
	01	05	24 :08min	<p><b>Achour</b> : /Mala ki nta mazal ja mazal limu aussi Muhal/.</p> <p><b>Traduction</b> : alors si tu n'as pas encore marqué , Mazal, moi aussi impossible.</p>
	01	20	06 : 39min	<p><b>Nouri</b> :/hadi farha ?aja lukan zat qarha kifah/.</p> <p><b>Traduction</b> : si cela est un contentement,alors le mécontentement sera comment.</p>
	02	08	02 :23min	<p><b>Achour</b> :/Hadi zaqma qaltli la tactique w ras lharba ,ras lherba oui/.</p> <p><b>Traduction</b> :tu m'as dit que tu as une bonne tactique et que tu es un fer de lance mais apparemment tu es un fer de lance de fuite.</p>
Calembour phonique	01	05	17 :37min	<p><b>Joueur</b> : /Mazal/.</p> <p><b>Traduction</b> : je m'appelle MAZAL.</p>
	02	07	05 :25min	<p><b>Nouri</b>:/ nta masabt win troh lsidi lahja/.</p>

				<b>Traduction</b> : vous avez trouvé que Sidi lahya.
	02	07	05 :28 min	<b>Nouri</b> : /kun rahtu lstalali/ <b>Traduction</b> : pourquoi, vous l'avez pas ramené à Stalali.
	02	14	06 :45min	<b>Achour</b> :/aw za xafufi/ <b>Traduction</b> : Khafoufi est venu.

**Tableau 6:** les calembours recensés dans notre corpus.

(1) **S01-Ep02-17 :24min** : (Achour décrit à Fares sa fiancée).

**Fares** : /sama faba mulaj lunza bant alyul /

**Achour** :/Taqdar tqul fandha dam jazbad alyul/

**Traduction** : Fares:donc elle est belle, comme « lundja fille de l'ogre ».

Achour: oui tu peux dire qu'elle est de la famille de l'ogre.

- Dans l'exemple (1) , la réplique de Achour invite le téléspectateur à rire par le biais de la répétition du mot / yul/ l'équivalent de « l'ogre » ,dans deux contexte différents, dans le premier contexte , on note un sens mélioratif vu que /lunza bant lyul/« loundja fille de l'ogre » un personnage fictif de contes et tradition populaire, considérée comme un symbole de la beauté, alors que dans le deuxième contexte , on note une connotation péjorative où le mot « yul » est pris au sens propre et conçu comme un symbole de laideur.

(2) **S01-Ep05-17 :24min**(les joueurs réclament leurs salaires).

**Mazal (joueur)** : mais limou il faut nous comprendre quand même on a gagné.

**Achour**:/nta ki rak tréclamé f la draham,kaf mamarkit ?/

**Mazal**: /non mazal/.

**Achour** : /Mala ki nta mazal ja MAZAL limu aussi Muhal/ .

**Traduction** :

**Mazal** :mais limou il faut nous comprendre quand même on a gagné.

**Achour** : tu as marqué des buts pour réclamer un salaire ?

**Mazal** : non pas encore.

**Achour** : alors tant que tu n'as pas encore marqué, Mazal , pour limou (Seigneur) aussi est hors question.

- Dans cet exemple (2), L'acteur amuse le téléspectateur par son jeu sur la polysémie du mot « mazal », le premier emploi, se réfère à l'anthroponyme Mazal (pour faire allusion à l'ancien joueur algérien Ghazal) et le 2<sup>ème</sup> emploi renvoie à l'adverbe « pas encore ».

**(3) S01-Ep20-06:39min Nouri :** /hadi farħa ʔaja lukan ʔat qarħa kifah ʔ/.

**Traduction :** si cela est un contentement, alors le mécontentement serait-il comment ?

- Dans ce séquence (3), on assiste à un calembour basé sur l'antonymie du mot, « farħa » qui veut dire en français (contentement) et « qarħa » qui signifie (mécontentement), ce calembour résulte d'une permutation entre deux phonèmes /f/, /q/ ainsi, cela donne une sonorité drolatique, cette dernière renforce l'effet ludique de cette réplique.

**(4) S01-Ep05-06:39min Achour :** /wasmak ʔ/.

**joueur:**/Mazal/.

**Traduction :** je m'appelle **Mazal**.

**(5) S02-Ep07-05:25min Nouri:**/nta masabt win troħ **Isidi lahja**/.

**Traduction:** vous avez trouvé que Sidi lahya.

**(6) S02-Ep07-05:29min Nouri :**/kun raħtu **lstalali**/

**Traduction :** pourquoi, vous ne l'avez pas ramené à Stalali.

**(7) S01-Ep20-06:39min Achour :** aw ʔa **xafufi**.

**Traduction:** khafoufi, est venu.

- Ces exemples comportent un calembour phonique obtenu par le rapprochement phonétique entre « Mazal » et « Ghazal »( un ancien joueur de l'équipe nationale algérienne) (4) ,entre « Xafufi » et « Makhloufi » ( un athlète algérien)(5), « stalali » et « staouali » ( une commune de la wilaya d'Alger ) (6), et entre« sidi lahja » et « sidi yahya »(7), où le jeu portant sur une déformation légère des anthroponymes et des toponymes connus, ce mécanisme fondé sur la ressemblance phonique des noms provoque le rire.

#### 4.1.1.3.L'hybridation :

L'hybridation est ce procédé de création qui joue sur l'adjonction de deux éléments provenant de deux langues différentes. Elle représente huit occurrences dans notre corpus :

procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Hybridation	01	02	02 :39min	<b>Dehmanus</b> :/taxlas flik malus/. <b>Traduction</b> : ça va finir mal pour toi
	02	07	22 :40min	<b>Dehmanus</b> :/kifah fawadt azwağ ařtina l fāfisis/. <b>Traduction</b> : donnez-nous l'astuce
	02	07	22 : 50 min	<b>Dehmanus</b> :/fhal qarfağis/. <b>Traduction</b> : tu es trop curieuse.
	02	08	03 :19min	<b>Dahmanus</b> :/ma lqit lamn tadana yir lwald faqifus/. <b>Traduction</b> : /tu n'as trouvé que le fils de chakifus/.
	02	08	04 :00min	<b>Dahmanus</b> : /diga dartha bjidik halha bsnanus/. <b>Traduction</b> : tu dois résoudre tes problèmes tout seul.
	02	14	00 :46min	<b>Dehmanus</b> :/faras anyamus/. <b>Traduction</b> : tais-toi.
	02	14	13 :16min	<b>Dehmanus</b> :/ bas <sup>š</sup> aħ wağad ruħak ljum taxad t'rihus ki l fada/. <b>Traduction</b> : prépare-toi tu vas perdre comme d'habitude.
	02	14	22 :58min	<b>Achour</b> :/wağad ruħak awraħ jaklak lyabarus/. <b>Traduction</b> :prépare-toi tu vas rien voir par la poussière

--	--	--	--	--

**Tableau 7:** les séquences qui contiennent l'hybridation.

(1) **S01-Ep02-02:39min** **Dehmanus:/taxlas flik malus/.**

**Traduction :** ça va mal finir pour toi.

(2) **S02-Ep14-00:46min** **Dehmanus :/Fares anyamus/**

**Traduction:** tais-toi,Fares.

(3) **S02-Ep14-13 :16min** **Dehmanus :** /basaḥ waḡad ruḡak ljum taxad t'rihus ki l fada/.

**Traduction:** prépare-toi tu vas perdre comme d'habitude.

(4) **S02-Ep14-22 :52min** **Achour :**/waḡad ruḡak awraḡ jaklak alyabarus/.

**Traduction:** prépare-toi tu vas rien voir par la poussière

- Dans les exemples ci-dessus, les mots en gras sont la source d'une créativité à des fins humoristiques, obtenus à travers une opération d'hybridation de deux langues différentes, à savoir, l'arabe algérien et le formant «us », ainsi que la langue française et le latin, ayant pour but de désigner la langue du royaume Dehmanus et le sentiment ludique déagé; ce mélange de langues donne lieu à une sonorité qui suscite l'amusement et le rire chez le téléspectateur, de sorte qu'il ajoute ce formant « Us » à leur parler :



#### 4.1.1.4.Le pléonasme :



Le pléonasme renvoie à l'emploi de deux mots ayant le même sens. il représente sept occurrences recensées :

Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Pléonasme	01	02	09 :20min	<b>Fares</b> :/hija tzi f sah bonne idée faba/. <b>Traduction</b> : une très bonne idée.
	01	20	19 :59min	<b>Achour</b> :/ ruħ dirli qahwa mzajra bien dosée/. <b>Traduction</b> : prépare-moi, un café bien serré.
	02	01	08 :07min	<b>Pnipen</b> : /mulaja nsibi ani bdit nzƣaf wana ki nazƣaf natnirva /. <b>Traduction</b> : il commence à me taper sur les nerfs, et ça m'énervé.
	02	08	12 :50min	<b>Nouri</b> : /(...)wnmadulah la carte minitaire taƣ l'armée/. <b>Traduction</b> : on le donne la carte militaire.
	02	14	13 :20min	<b>Achour</b> : /Had lmara zabt des athlètesgaƣ des sportifs/. <b>Traduction</b> : j'ai ramené cette fois des vrais athlètes sportifs.
	02	15	05 :23min	<b>Balouta</b> : /jus d'orange taƣ tƣina /. <b>Traduction</b> : jus d'orange.
	02	15	20 :07min	<b>Nouri</b> : mulaj xabar ƣazal urgent mulaj/. <b>Traduction</b> : flash info urgent.

**Tableau 8:** les pléonasmes recensés dans notre corpus.

(1) S02-Ep01-08,07min **Pnipen** : /mulaja nsibi ani bdit **nzƣaf** wana ki nazƣaf **natnirva** /.

**Traduction**: il commence à me taper sur les nerfs, et ça m'énervé.

- Dans l'exemple précédent, on constate une répétition comique dont le sens est identique, l'exemple représente un pléonasme fondé sur deux langues, le français

(natnerva) et l'arabe algérien (nzɣaf) , Pnipen utilise le mot /ntnerva/ soit disant le plus haut degré des nerfs.

(2) S02-Ep15-20,07min Nouri :/ mulaj xabar ɣazal urgent/.

**Traduction:** Flash info urgent.

- Dans cette réplique de Nouri, on constate un emploi de deux mots véhiculant la même idée, l'un en arabe « ɣazal » et l'autre son équivalent en français « urgent ».

(3) S02-Ep14-13,07min Achour : /Had lmara zabt des athlètes gaɣ des sportifs/.

**Traduction :** cette fois-ci, j'ai ramené des vrais athlètes.

- A travers l'exemple (3), Achour utilise deux mots sémantiquement identiques « athlète » et « sportif » cela se justifie par le fait qu'il a l'habitude de ramener de faux athlètes n'ayant aucune relation avec le sport.

(4)S02-Ep14-13,07min Bousticha:/jus d'orange taɣ tɣina /.

**Traduction :** jus d'orange d'orange.

- Dans cette réplique, on trouve un autre cas du pléonasme, « orange », et son équivalent en arabe « tɣina », considéré comme une forme de traduction en langue arabe. Cette formule a été utilisée en premier temps par les algériens à une certaine époque, ce recours s'explique par le fait de renforcer l'humour dans cette réplique.



Alger à une certaine époque

15 mai 2013 • 🌐



Il était une fois, Jus d'orange...ta3 tchina 😊  
ta3 leblad... , un gout perdu à jamais....ya  
khssara 😞

#### 4.1.1.5. Glissement sémantique.

Le glissement sémantique consiste à ajouter à un mot un sens différent de celui d'origine.

Il apparaît six fois dans notre corpus :

procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Glissement sémantique	02	01	04 :25min	<b>Achour:</b> /tusday Maria tuesday/. <b>Traduction :</b> mardi, Maria,mardi(calmez-vous).
	02	01	25 :00min	<b>Achour :</b> tusday tusday. <b>Traduction :</b> mardi,mardi (Si le Dieu veut)
	02	07	00 :45min	<b>Maria :</b> /thank you achour 10 fahal fbab had nuwar/. <b>Achour:</b> very bad Maria very bad. <b>Traduction:</b> <b>Maria :</b> merci pour les fleurs, ellesont tellement belles. <b>Achour :</b> très mal très mal.
	02	07	07 :06min	<b>Achour:</b> / bas <sup>ah</sup> tuesday banti Tuesday/. <b>Traduction:</b> mais, mardi. (doucement)
	02	07	23 :46min	<b>Maria:</b> /are you happy Achour ten?/ <b>Achour :</b> very very bad maria <b>Traduction:</b> <b>Maria :</b> êtes-vous heureux ? <b>Achour:</b> très très mal (beaucoup)
	02	07	23 : 31min	<b>Achour :</b> Tuesday Tuesday <b>Traduction :</b> mardi mardi (assez vous).

**Tableau 9:** Les séquences qui contiennent le glissement sémantique dans notre corpus.

- (1) S02-Ep01-04,25min **Achour :**tuesday,Maria,Tuesday.
- (2) S02-Ep01-25,00min **Achour :** tusday tusday.
- (3) S02-Ep14-00,45min **Maria :** /thank you achour 10 fahal fbab had nuwar/.  
**Achour:** very bad,Marya,very bad.

(4) S02-Ep07-23,46min **Maria** : are you happy achour ten?

**Achour** : very very bad Maria.

- Dans les exemples susmentionnés, Achour utilise « *la langue de l'autre pour faire rire le nôtre* » (TAOUATI, 2021), par méconnaissance de la langue anglaise, Achour a donné à des lexies anglaises un caractère polysémique afin de les adapter à ses conversations avec son ex-femme (Maria). On constate que le mot « Tuesday » signifie le tout sauf son vrai sens « mardi », il signifie « si le Dieu veut », « calmez-vous », « doucement » et « asseyez-vous » à « l'achourienne », Achour l'a accompagné par des gestes pour que le téléspectateur puisse comprendre le sens véhiculé par cette lexie. Achour ne s'est pas contenté seulement par le mot « Tuesday », il a détourné le sens d'une autre lexie qui est « very bad » qui signifie « très mal », cette dernière a été employée au sens de « je vous en prie » et « beaucoup », cette particularité de Achour amuse tant le téléspectateur voire déclenche des éclats de rire.

#### 4.1.1.6.L'oxymore : les contraires font ~~paire~~ rire.

L'oxymore représente cette alliance de deux mots opposés, Il représente six occurrences recensées :

Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Oxymore	01	02	16 :43min	<b>Dehmanus</b> : /ɕlabalak waɣ xajart xajart Imazuzija lakbira djali/ <b>Traduction</b> : tu sais, tu as choisi ma fille cadette aînée . (ma préférée).
	01	05	10 :29min	<b>Achour</b> : /ja sukan Imamlaka diru fi balkum rani bnit aérien taɕ lard pont Direkt lalhabaɕa/. <b>Traduction</b> : j'ai construit un aérien sur terre.
	01	10	19 :56min	<b>Achour</b> :/hada Dahmanus zari au même temps ɕdawi l'intime/. <b>Traduction</b> : Dehmanus, c'est mon voisin et au même temps mon ennemi l'intime.

	01	10	24 :43min	<b>Achour</b> : /Le quinze impossible ƣumra i am man woman/ <b>Traduction</b> : ce sera impossible, on a le pèlerinage en ce jour, je suis homme femme.
	02	07	00 : 35min	<b>Achour</b> : /ƣlaf Maria makanaf lijaƣradƣ l'ex futur Martu laƣfa/. <b>Traduction</b> :je ne peux pas inviter mon ex-futur femme ?
	02	15	18 :19min	<b>Nouri</b> :/rak fak wala sur/. acteur: /rani fak sũr/. <b>Traduction</b> : je suis sũr de mon doute.

**Tableau 10:** Les séquences qui contiennent l'oxymore dans notre corpus.

(1) **S01-Ep02-13,07min** **Dehmanus** : /ƣlabalak waf xajart xajart Imazuzija  
lakkbira djali/.

**Traduction** : tu sais, tu as choisi ma cadette aînée (fille préférée).

- Dans cette séquence, l'humour naît d'une combinaison de deux mots contradictoires, « kbira » qui signifie (l'aînée) et « mazuzija » (la cadette), deux mots qui ne s'emploient pas ensemble habituellement, voire se contredisent, Dehmanus veut montrer qu'elle est sa fille préférée.

(2) **S01-Ep10-24,43min** **Achour** : /ƣlaf Maria makanaf lijaƣradƣ l'ex futur  
Martou laƣfa ?/.

**Traduction** : je ne peux pas inviter mon ex-future femme ?

- Dans cet exemple, l'effet ludique est assuré à travers l'emploi de deux unités aussi contradictoires : « ex » qui signifie (ancien, antérieurement) et « futur » (qui appartient à l'avenir), par lesquelles Achour exprime son envie de se remarier avec son ex.

(3) **S02-Ep07-00,35min** **Achour**:Le quinze impossible ƣumra i am man  
woman.

**Traduction**: ce sera impossible, on a le pèlerinage en ce jour, je suis homme  
femme.

- Dans cette réplique, le rire naît d'une alliance de deux mots opposés employés par Achour « man » (homme), women (femme), en disant « i am man women » se justifie par la présence de la syllabe « mra » (femme) dans la lexie «**fu mra** » par une traduction en langue anglaise, on a obtenu cette réplique drolatique.

#### 4.1.1.7. Jeu de sonorité.

Appelé également, le jeu phonique, homéotéleute, enchaînement du son et jeu d'assonance/consonance, il est considéré comme un procédé de jeu de mot qui désigne l'emploi répétitif d'un son à la fin d'un mot ou à la fin des phrases. Il représente quatre occurrences dans notre corpus :

Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Jeu de sonorité	01	02	04 :01min	<b>Achour</b> :/Dahmanus darna fi mahnus/. <b>Traduction</b> : Dehmanus nous a mis dans un problème majeur.
	02	08	21 :07min	<b>Achour</b> :/ʕafuri am rajhin jarhuni bqfuri/. <b>Traduction</b> : ils vont me mixer avec mes pelures.
	02	08	24 :00min	<b>Chakif</b> :/muʕaqaf hisabak ʕasir ʕandi ja ras alhandi/. <b>Traduction</b> : je vais te punir.
	02	14	13 :35min	<b>Dehmanus</b> :/ana lmalik dahmanus wlid tʕawis bant lbjarus/. <b>Traduction</b> : je suis le roi Dehmanus, le fils du Taouus, fille de lbyarus.

**Tableau 11:** les séquences qui contiennent le jeu de sonorité dans notre corpus.

(1) S01-Ep02-04,01min **Achour** : /Dahmanus darna fi mahnus/.

**Traduction** : Dehmanus nous a mis dans un problème majeur

- Dans l'exemple susmentionné, l'effet ludique est obtenu par le recours au jeu phonique entre « dehmanus » le prénom d'un roi et « mahnus » qui signifie (un

problème majeur), les deux mots se termine par la rime « nus » ainsi que la ressemblance entre les deux lexies donne naissance à une sonorité risible.

(2) S02-Ep08-21,07min **Achour** :/ʕafuri am rajhin jarhuni bqfuri/.

**Traduction:** ils vont me mixer avec mes pelures.

- Dans ce cas, le jeu phonique construit sur la répétition du son « furi » du mot « ʕafuri » qui est un mot support dans le slogan : « one,two, three viva Achouri » et « qfuri » qui signifie (mes pelures) , cela donne naissance à une assonance drôle et qui provoque le rire chez le téléspectateur.

(3) S02-Ep14-13,35min **Dehmanus**: /ana lmalik dahmanis wlid a t'awis bant lbjaris/.

**Traduction:** je suis le roi Dehmanus, le fils du Taouus, fille de lbyarus.(El Biar).

- Dans le présent exemple, Dehmanus nous a fait assister à une chaine de sonorité construit du formant« US » à la fin de chaque mot, ces derniers renvoient à d'anciens anthroponymes algériens à savoir, Dehman, Taous et un toponyme, El Biar (commune en Algérie) ce qui renforce plus l'effet risible dans cette séquence.

#### 4.1.1.8.Les mots-valises.

Selon le dictionnaire électronique Larousse, le mot-valise est un : « *Mot résultant de la réduction d'une suite de mots à un seul mot, qui ne conserve que la partie initiale du premier mot et la partie finale du dernier* ». Il s'est manifesté quatre fois dans notre corpus :

procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
<b>Mot-valise</b>	01	05	05 :12min	<b>Achour</b> :./ʔida kunti marazal... / <b>Traduction</b> :si tu es une femme avec un caractère d'un homme...
	01	05	08 :16min	<b>Achour</b> :/abʕat hamamas/. <b>Traduction</b> :envoyiez un message.
	02	01	07 :31min	<b>Achour</b> : /mazaʒda mazaʒda/. <b>Traduction</b> : pas encore et prête
	02	15	14 : 34min	<b>Achour</b> : /frikmisal I like it/ <b>Traduction</b> : mélange de deux soupes.

**Tableau 12:** Les mots valises recensés dans notre corpus.

**(1) S01-Ep05-05:12min Achour : .../ʔidakunti mrazal /**

**Traduction** : si tu es une femme avec un caractère d'un homme.

- Dans cette réplique, l'humour réside dans le néologisme opéré par Achour «mrazal», ce dernier a fait recours à ce mot valise afin de désigner la reine d'Egypte « Cléopâtre », ce mot valise est construit de deux mots « mra » qui veut dire (femme) et « razal » qui signifie (homme), ces dernier partagent la syllabe « ra » qui figure à la finale du premier mot et l'initiale du deuxième mot, Achour a accolé les deux sans répéter cette syllabe « ra », ce mot-valise obtenu convient parfaitement pour désigner une femme de pouvoir.

**(2) S01-Ep05-08:16min Achour:/abʕat hamamas/.**

**Traduction:** envoyiez un message.

- Dans l'exemple (2), Achour fait une fusion entre la lexie « hamam » qui signifie (pigeon), et le sigle « MMS » (de l'anglais Multimedia Messaging Service) obtenant ainsi la lexie « hamamas ». Par ce mot valise, on assiste à un anachronisme drôle entre les pigeons voyageurs du Moyen Age et le mot MMS, le téléspectateur apprécie ce décalage entre le cadre historique et la langue contemporaine.

**(3) S02-Ep01-07,31min**

**Maria (Ex-femme de Achour) :/lazam Abla twazd ruħa/**

**Razan (la femme de Achour) : /rahi wazda/.**

**Maria:** /mazal/

**Razan:** /rahi wazda/.

**Achour : /mazaɣda mazaɣda/.**

**Traduction:**Maria: il faut qu'Abla soit prête.

**Razan** : elle est prête.

**Maria** : pas encore

**Razan** : elle est prête.

**Achour** : MAZAJDA (prêt encore)

**(4) S02-Ep15-14,31min**

**Maria:** /jehab frik/.

**Razan:/fermisal/**

**Maria:/frik/.**

**Achour** : /frikmisal I like it/



**Traduction: Maria:** il aime le *Frik* (soupe algérienne)

**Razan :** il préfère la soupe de vermicelle

**Maria :** non, il aime le *Frik*.

**Achoura :** Frikmicelle (mélange de deux soupes" frik"et vermicelle")

- Dans ces deux séquences drôles, le comédien invente deux créations ludiques et risibles obtenues par la fusion de deux lexies différentes voire contradictoires « Mazal » (pas encore) et « wazda » qui signifie (prête), ainsi que entre (Frik et vermicelle). L'usage de ces mots valises conçus comme un compromis opéré par Achour afin de satisfaire sa femme et son ex-femme, ce recours aux mots valises se justifie par cette intention d'Achour à satisfaire les deux. Ce compromis amuse le téléspectateur.

#### 4.1.1.9. Les lapsus

Le dictionnaire en ligne Larousse le définit comme étant : « *Faute commise en parlant (lapsus linguæ) ou en écrivant (lapsus calami) et qui consiste à substituer au terme attendu un autre mot. (La psychanalyse le considère comme une variété d'acte manqué.)* ». Ils représentent trois occurrences :

Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Lapsus	01	02	14 :13min	<p><b>Achour</b> :/(...) mala zitak balhsab wa nsab baj natlab jad wahda man bnatak <b>lmart xuja faras,lmarti xut faras,mafi marti, xuha razan,marti xuha faras/.</b></p> <p><b>Traduction</b> : pour vous demander la main d'une de vos filles pour la femme de mon frère Fares..pour ma femme la sœur de Fares ce n'est pas ma femme c'est son frère Razane c'est son frère Fares.</p>
	01	02	16 : 38min	<p><b>Dehmanus</b> : /taqdr txajar/.</p> <p><b>Achour</b> : (...) w hada di</p>

				<b>Traduction :</b> -tu peux choisir <b>Achour :</b> et celui-là, celle-là.
	02	14	10 :48min	<b>Athlète:</b> / maʕndif passeport/. <b>Achour:</b> /win kant jaxi drnalkam bah diru passeport antibiotique, biométrique/. <b>Traduction :</b> <b>Athlète :</b> je n'ai pas le passeport. <b>Achour :</b> tu étais où, on vous a fait le passeport antibiotique... biométrique.

**Tableau 13:** Les lapsus recensés dans notre corpus.

(1) **S01-Ep02-14:13min** (Achour demande la main de l'une des filles de Dehmanus à Fares)

**Dehmanus:** / waf ʒabk ?/.

**Achour (paniqué):** / mala ʒitk bl ḥsab w nsab baʕ natlab jade waḥda mn bnatk ,Imart xuja Fares... Imarti xat Fares... maʕi matri ...xuha razan... marti xuha Fares/.

**Traduction :** **Dehmanus :** Qu'est-ce qui vous amène ici ?

**Achour :** pour vous demander la main d'une de vos filles , pour la femme de mon frère Fares .. pour ma femme la sœur de Fares... ce n'est pas ma femme , c'est son frère Razane ... c'est son frère Fares.

- Dans cette séquence, on assiste à une chaîne de lapsus, cela ne fait que justifier la peur et la panique d'Achour devant Dehmanus , Achour a beau essayer de trouver le bon mot, le rire naît du fait qu'il reprend son erreur par une autre erreur, c'est ce qui accentue l'humour dans cette séquence.

(2) **S01-Ep02-16 :38min** **Dehmanus :** /taqdr txajar/.

**Achour :** /(...) w hada ..di /.

**Traduction :** **Dehmanus :** tu peux choisir (la fille qui vous convient)

**Achour :** et celui-là, celle-là.

- Dans cette réplique, le lapsus est obtenu par l'étonnement d'Achour qu'il l'a poussé à dire ce qu'il pense réellement, inconsciemment, cette confusion naît d'un

rapprochement entre les deux sexes, féminin et masculin à l'égard de l'apparence de la fille du Dehmanus « Akila ».

**(3)S02-Ep14-10 :48min** **Athlète:** /maʔndiʃ passeport/.

**Achour:**/win kant jaxi drnalkm bah diru passeport antibiotique biométrique/.

**Traduction :** **Athlète :** je n'ai pas le passeport.

**Achour :** tu étais où, on vous a fait le passeport biométrique.

- Dans cette séquence, on assiste aussi à un autre lapsus produit par Achour. Cette confusion entre « antibiotique » et « biométrique » s'explique par la présence de la syllabe « BIO » dans les deux mots . En outre, il nous semble qu'Achour ne s'est pas encore familiarisé avec ce mot qui vient d'entrer dans le vocabulaire de son royaume Achourite.

*Achour, le roi des lapsus.*

Il faut rajouter que l'usage des lapsus dans la sitcom de « Achour 10 » est conscient et volontaire, car il provoque à chaque emploi l'amusement chez le téléspectateur, ce qui le rend l'une des stratégies humoristiques indéniables de la sitcom

#### 4.1.1.10. La contrepèterie

La contrepèterie est un jeu verbal qui consiste à inverser l'ordre des sons ou à permuter ; les lettres, les syllabes ou les mots dans une phrase afin d'atteindre l'effet comique. La contrepèterie s'est manifestée deux fois dans notre corpus :

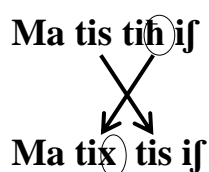
Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
<b>Contrepèterie</b>	01	05	07 :27min	<b>Achour :</b> / hadi Cléopatra matixtisiʃ ʔla nafsaha ?/. <b>Traduction :</b> Cléopâtre, elle n'aura pas honte d'elle-même ?
	02	14	04 :11min	<b>Achour :</b> /ʒulisat arafʔa/. <b>Traduction :</b> le lever est séancée (la séance est levée)

**Tableau 14:** les contrepèteries recensées dans notre corpus.

(1) **S01-Ep05-07:27min Achour** :/hadi Cléopatra **matixtisif** ʕla nafsiha?/

**Traduction :** **Achour** : Cléopâtre ,elle n’aura pas honte d’elle-même ?

- Dans cet exemple, on assiste à une contrepèterie portant sur l’inversion de deux syllabes au sein d’une lexie du parler égyptien « matixtisif ». En effet, le personnage a écrasé l’ordre des syllabes de sorte qu’il a inverser l’ordre de « tis » et « tiḥ » ainsi que la permutation de deux phonème voisins /h/,/x /. cela n’empêchera pas le téléspectateur de rire.

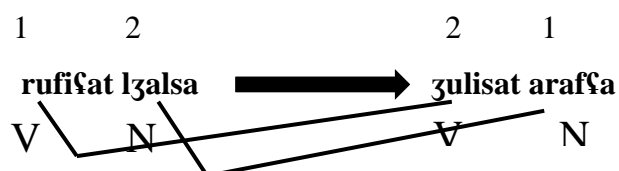
Ma tis tiḥ if  
  
 Ma tiḥ tis if

(2) **S02-Ep14-04 :11min Achour** : zulisat arafʕa.

**Traduction :** **Achour** : le lever est seancée (la séance est levée)

- Dans cette réplique, Achour a inversé deux mots d’une expression juridique courante « zulisat arafʕa » qui signifie (la séance est levée), pour déclarer que la réunion est terminer, l’acteur à fait recours à l’inversion et à la conversion afin de créer un amusement chez le téléspectateur.

1 2 2 1  
 rufiʕat lzalsa ➔ zulisat arafʕa  
 V N V N



#### 4.1.1.11. Le verlan

Le verlan est une forme argotique fondé sur l’inversion des syllabes d’un mot. Il représente une seule occurrence :

procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Verlan	01	05	23 :18min	Le joueur : /(...) Limu / L’inverse du mot moulay « seigneur »

**Tableau 15:** *Le verlan recensé dans notre corpus.*

(1) S01-Ep05-25 :10min le joueur : (...) Limu

- Dans cet exemple, l'insertion d'un phénomène langagier argotique en langue arabe prend une dimension étrange pour l'acteur Achour qu'il n'a pu comprendre, le joueur immigré à inverser les syllables de mot mulaj en donnant un nouveau mot qui est limu, ce dernier déclenche le rire.

#### 4.1.2. Dérision

La dérision est l'acte de se moquer de quelqu'un ou d'une chose. Elle s'est manifestée neuf fois dans notre corpus:

Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Dérision	01	02	09 :20min	<p><b>Fares</b> : /(...) jliqli nxamam</p> <p><b>Achour</b> : /ɕlah nta ɕandak trousseau ak tkamal fi qrajtak bah txamam/.</p> <p><b>Traduction</b> : <b>Fares</b> : je dois réfléchir</p> <p><b>Achour</b> : pourquoi ? tu as un trousseau à acheter ou bien tu n'as pas encore terminé tes études ?</p>
	01	05	07 :27min	<p><b>Kandil</b> : /kuna n'entriniw fi ard salafhana falaḥ kan jazraɕ</p> <p>Fiha albatata/.</p> <p><b>Traduction</b> : <b>Achour</b> : je ne comprends pas où nous nous entraînions d'habitude.</p> <p><b>Kandil</b>: on s'entraînait dans un champ de pomme de terre qu'un paysan nous a prêté.</p>
	01	05	17 : 36min	<p><b>Achour</b> : /wasmk/.</p> <p><b>Le joueur</b> : /mazal/.</p> <p><b>Achour</b> : /waɕ mazal mazal masamawɕɕ wla mazal matmarkiɕ/.</p> <p><b>Traduction</b>: <b>Achour</b> : comment t'appelle tu ?</p> <p><b>Le joueur</b> : MAZAL</p> <p><b>A</b> : comment MAZAL, ils t'ont pas</p>

				encore donné un nom ou bien ce n'est pas encore le moment pour marquer.
01	20	27 :18min	<p><b>Achour</b> : /xalad jyani raj taɣlmustaqbal aw dajar hala hadi taɣu c'est la vie huwa li ktafaf lɣurh yabra bdwa /.</p> <p><b>Traduction</b> : <b>Achour</b> : khaled est un chanteur de raï celui qui a découvert que la plaie se cicatrise grâce au médicament.</p>	
02	01	09 :47min	<p><b>Achour</b> : /madabija kun tafhamni sama had trois cent m<sup>2</sup> jaɣni f hal qɣdu bah kajsulk /.</p> <p><b>Traduction</b> : <b>Achour</b> : ils ont pris combien du temps pour baigner 300m<sup>2</sup>.</p>	
02	01	12 :44min	<p><b>Pnipen</b> : /ndalak ɣð'imati /.</p> <p><b>Achour</b> : /ɣð'am maɣi ɣð'imat ɣð'amak wmnaɣraf ida jaqadru juslu lihum adi mɣak renfort baɣ jkasluk mlih Pnipen/.</p> <p><b>Traduction</b> : <b>P</b> : je vais faire un massage.</p> <p><b>A</b> : tu as besoin d'un renfort pour faire le message.</p>	
02	08	09 :41min	<p><b>Kandil</b> : /qrana lbrija ja nuri/.</p> <p><b>Nouri</b> : ha bas'ah rahi maktuba balɣarbija taɣ laɣrab/.</p> <p><b>Traduction</b> : <b>Kandil</b> : Nouri, lisez-nous la lettre.</p>	

				<b>Nouri</b> : elle est écrite en arabe standard.
	02	14	10 :20min	<b>L'athlète</b> :/mulaj nuṣduk manwaluf bla les médailles/ <b>Achour</b> : /ana xajaf ida ma twaluf gaṣ/ <b>Traduction : Athlète</b> : je vous promis de ne pas revenir sans médailles. <b>Achour</b> : j'ai peur que vous ne reviennent jamais.
	02	14	17 :36min	<b>Razane</b> : /ṣaṣur lukan tḥuf domina hija taḥri wna naḥri maxalithaḥ tatnafas/ <b>Achour</b> :/nastḥraf bik hakda bah ndiw ḥna médaille d'or f shopping/ <b>Traduction: Razane</b> : j'ai acheté tous ce que Domina a acheté. <b>Achour</b> : je suis fier de toi, comme ça on va avoir une médaille d'or en shopping.

**Tableau 16:** Les répliques dérisoires dans notre corpus.

**(1) S01-Ep20-27 :18min**

**Achour** : /xaled jghni raj taṣ Imustaqbal aw dajr ḥala hadi taṣu c'est la vie hwa li ktaḥaf **Izurh jbra bdwa** /

**Traduction** : khaled est un chanteur de rai celui qui a découvert que la plaie se cicatrise grâce aux médicaments.

- Dans cette réplique, le comédien fait référence au chanteur algérien « Khaled » en employant une séquence de sa chanson intitulé « c'est la vie », à savoir : « Izurh jabra bdwa. » qui veut dire (la plaie se cicatrise grâce aux médicaments). Cette dernière déclenche le rire des Algériens dès la sortie de son disque, une évidence perçue comme une découverte pour le chanteur. Cette vanne est tirée de la société algérienne

afin d'accentuer et renforcer le coté humoristique de cette séquence qui vise à se moquer de « Cheb Khaled ».



(2) S01-Ep05-07 :27min **Achour** : /ana manif fahm win kna nentriniw hna/.

**Kandil** :/kna nentriniw fi?ard salafhana falaḥ kan jazraṣ fiha batata/.

#### Traduction

**Achour** : je ne comprends pas où nous nous entraînions d'habitude.

**Kandil** : on s'entraînait dans un champ de pomme de terre qu'un paysan nous a prêté.

- La réplique de Kandil donne lieu à une dérision où le personnage se moque du manque des stades et l'état catastrophique des terrains en faisant une comparaison à double détente ; elle est conçue comme une critique et cherche à susciter l'amusement chez le téléspectateur.

(3) S01-Ep05-17 :36min **Achour** : /wasmk?/

**Le joueur** :/mazal/

**Achour** :/waf mazal mazal masamawkf wla mazal matmarkif wala/

**Traduction :** **Achour** : comment t'appelle tu ?

**Le joueur** : Mazal.

**Achour** : comment « mazal » ils t'ont pas encore donné un nom ou bien ce n'est pas encore le moment pour marquer.



- Cet exemple (3) révèle une dérision par le biais de l'emploi du mot « Mazal », signifiant (pas encore), il fait allusion à l'ancien joueur algérien « Ghazal » par la ressemblance phonologique et sémantique, vu qu'il est l'un des attaquants de l'équipe nationale qui n'ont pas inscrits de buts.

#### 4.1.3. Le sarcasme

Le sarcasme est une forme d'ironie blessante et directe, il consiste à se moquer avec méchanceté. Il représente huit occurrences recensées :

procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Sarcasme	02	08	01 :30min	<p><b>Fares</b> : /ɣir ʃafuna bdina narabħu yaʃfuna tʻalqu ʃlija sbaʃ/  <b>Kandil</b> : /nta j tʻalqu ʃlik sbaʃ nta bqaʃ jafriwha mʃak/  <b>Traduction</b> : <b>Fares</b> : ils m'ont attaqué par un lion.  <b>Kandil</b> : ils n'ont pas besoin d'un lion, un chat suffira</p>
	02	08	03 :19min	<p><b>Dehmanus</b> : /basah nta waxdus musʃubus Loukman/ .  <b>Traduction</b> : mais tu es nul.</p>
	02	08	03 :42min	<p><b>Dehmanus</b> : /nta wbabk qarʃus makan walu/ .  <b>Traduction</b> : toi et ton père, les deux vous êtes rien et servent à rien.</p>
	02	08	09 :59min	<p><b>Fares</b> : / hadu mulaj sur samʃu bija xafu jzu/ .  <b>Kandil</b> : /jafaras kun samʃu bik jzu jzru/ .  <b>Traduction</b> : <b>Fares</b> : surement ils me connaissent et je leur ai fait peur c'est pourquoi ils ne sont pas venu  <b>Kandil</b> : s'ils te connaissent, ils viendront en courant.</p>

	02	14	08 :35min	<p><b>Khafoufi</b> : /mais babak Achour qarfa/  <b>Achour</b> : /hada waf s'ahatli m'ak xudra.  <b>Traduction</b> : Mais ton père sert à rien .</p>
	01	10	19 :44min	<p><b>Dehmanus</b> : /wajbik f'andak mux blokus/.  <b>Traduction</b> : tu as un cerveau qui ne fonctionne pas.</p>
	01	10	21 :42min	<p><b>Achour</b> : /jaxi ta'rafni /  <b>Dehmanus</b> : /ih n'arfak n'arfak bal'at'us/.  <b>Traduction</b> : <b>Achour</b> :tu me connais n'est-ce pas.  <b>Dehmanus</b> : je te connais, tu es un manipulateur.</p>
	01	10	25 :25min	<p><b>Fares</b> :/ na l'fam l'zaj nadi fi't'a/.  <b>Kandil</b> :/nta l'fam kamal wnta fi't'a kan' nar xdamet ja faras/.</p>

**Tableau 17:** Les répliques sarcastiques dans notre corpus.

(1)S02-Ep08-03 :19min

**Fares** (Le Général): /yir fafuna bdina narabhu yafuna t'alqu f'lija sba'f/  
**Kandil**(le ministre): /nta jat'alqu f'lik sba'f nta b'qat jafriwha m'ak/

**Traduction :**

**Fares** : ils m'ont attaqué par un lion.

**Kandil** : ils n'ont pas besoin d'un lion, un chat suffira.

(2) S02-Ep08-09 :59min

**Fares** : / hadu mulaj sur sam'fu bija xafu j'zu/  
**Kandil** :/afaras kun sam'fu bik j'zu j'zru/.

**Traduction :**

**Fares** : surement ils (les ennemis) me connaissent et je leur ai fait peur c'est pourquoi ils ne sont pas venu

**Kandil:** s'ils te connaissent, ils viendront en courant.

- Dans les exemples susmentionnés (1), (2), la drôlerie est réalisée à travers les formules sarcastiques de Kandil qui s'adressent au Général Fares. Dans la séquence (1), kandil vise à ridiculiser le Général Fares en disant même les chats peuvent le vaincre vu qu'il est un symbole de défaite et pour mettre fin à ses prétextes. Dans la séquence (2), La formule narquoise de kandil vient juste après la vantardise de Fares qui vante son nom et sa réputation soit disant qu'ils font un grand écho chez les ennemis, kandil fait appel au sarcasme pour le rendre un Fanfaron humilié ce qui déclenche le rire chez le téléspectateur.

**(3)S02-Ep14-08 :35min**      **Khafoufi** : /mais babak Achour qarfa/

**Achour** : /hada waf s'aħatli mřak xudra/.

**Traduction :**      **khafoufi** :Mais ton père est une courgette (sert à rien)

**Achour** : tu as trouvé que ce légume pour me comparer.

- L'effet ludique est marqué à travers le fait de comparer le roi Achour par un légume « qarfa » en français (courgette), un mot à connotation péjorative, utilisé par les Algérois pour qualifier quelqu'un d'inutile. L'athlète à son tour a fait appel à ce mot afin de ridiculiser le roi Achour 10 en montrant qu'il est bon à rien.

#### 4.1.4. La parodie.

La parodie est une forme d'humour fondée sur l'imitation d'une œuvre et vise à se moquer de l'auteur imité et parfois elle se contente d'imiter pour imiter. Elle apparaît six fois dans notre corpus :

procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Parodie	01	01	24 : 37min	<b>Achour</b> :/kima qal řařir kanat bajna takmal kima hak c'est fini dahmanus ana wijak/
	01	02	17 :05min	<b>Akila</b> : /ja farhi wsařdus řa la ħbib djali bařd ma kunt waħdi/.
	01	20	30 :43min	<b>Achour</b> : /rani nadam řla liřam ki kant fiha saltan zman allah janřal řitan xaluni nruħ řand razan on va

				nuhruq/.
	02	01	4 :32min	<b>Achour</b> :/open the door jarhem meldik/ Traduction:ouvrez la porte, qu'allah fasse miséricorde à vos parents.
	02	07	21 :43min	<b>Achour</b> : /Maria Maria waf zabak lija ya lgawrija Maria Maria waf zabak lal qs'ar ya rumija/ (Chanson algérienne)
	01	05	01 :58	<b>Entraîneur</b> : /mulaj kima qaltlk mn qbal rbaħna fariq w fiha xir inřalah,fiha xir mulaj/.
			15 :53	<b>Entraîneur</b> :/ matqalquch wladi řlabali kajn řwaja rutuba řwaja řarara .../.

**Tableau 18:** les séquences qui contiennent la parodie dans notre corpus.

(1) **S01-Ep01-24 :37min**      **Achour** : /kima qal ařafir kanat bajna takmal kima hak c'est fini dahmanus ana wijak/

(2)**S02-Ep07-21 :43min**      **Achour** : / Maria Maria waf zabak lija ya lgawrija Maria Maria waf zabak lal qs'ar ya rumija/.

- Dans les exemple (1) et (2), on constate que l'acteur fait recours à la parodie des chansons algériennes pour les adaptées à sa situation : dans le premier exemple, il introduit les paroles d'une chanson sentimentale algérienne « c'est fini ana wjak » « C'est fini entre nous » , en ajoutant le nom de Dehmanus pour désigner la rupture des relation avec le roi Dehmanus ; le deuxième exemple révèle une autre parodie faite par l'acteur Achour qui a chanté la chanson algérienne « MARIA » qui porte le nom de son ex-femme, tout en modifiant les parole et en remplaçant le mot support « lhuma » l'équivalent du ( quartier) par « qs'ar » l'équivalent du ( palais ) pour qu'elle soit adaptée à sa situation.

(3) **S02-Ep01-04 :32min**      **Achour** : /open the door jarhem meldik/

**Traduction:**      **Achour**:ouvrez la porte, qu'allah fasse miséricorde à vos parents.

(4) S01-Ep05-01 :58min      **Entraîneur** : /mulaj kima qaltlk mn qbal rbahna fariq w fiha xir infalah, fiha xir mulaj/.

**Entraîneur**:/ matqalquch wladi flabali kajn fwaja rutuba fwaja harara .../.

**Tradition:**                      **Entraîneur:** le plus important qu'on a gagné une équipe, et tout ira bien si le Dieu veut.

**Entraîneur** : vous n'inquiétez pas, je sais que tout cela est à cause de la chaleur et l'humidité.

- Dans ces exemples (3) et (4), on révèle une parodie au sens usuel qui désigne une imitation de l'autre, à savoir, « **l'inspecteur Tahar** », un pilier de l'humour en Algérie et l'ancien entraîneur « **Rabah Saâdane** » : dans l'exemple (3), Achour imite l'inspecteur TAHAR en utilisant des phrases propre à lui « open the door » et « jarhem meldik » ainsi prononcées avec l'accent jijélien, afin de renforcer son humour car le téléspectateur apprécie l'humour de l'inspecteur Tahar, dans l'exemple (4) , par le biais de la répétition de l'expression « Fiha xir infalah » qui signifie (tout ira bien si Dieu le veut), une expression utilisée beaucoup par « Rabah Saâdane » lors de ses déclaration médiatique d'avant le matche ainsi la justification de ses défaites en invoquant des excuses, à savoir,« rutuba » (humidité) et « lharara » (la chaleur). Par cette parodie, le locuteur se moque de lui car il évoque toujours les mêmes excuses. Ces séquences (3) et (4) tirent leur humour de la société algérienne.



23 janv. 2017 • 🇩🇿

راني نحوس نقنع روجي بلي رانا إلميني  
بصح عندي سعدان صغير في راسي راه يقولي  
فيها خير إنشاء الله

👍🤔 20

3 commentaires

- On justifie toujours ce recours par le fait de vouloir accentuer et renforcer l'humour et amuser le téléspectateur.

#### 4.1.5. L'incongruité

L'incongruité est une forme risible, absurde et insensée, fondée sur l'illogisme, se caractérise par un manque de convenance. Elle représente neuf occurrences dans le corpus :

Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Incongruité	01	02	01 :23min	<p><b>Achour</b> :/waf hadi laflifa /</p> <p><b>Badji</b> : / flifa/</p> <p><b>Traduction:Achour:</b> c'est quoi cette flèche ?</p> <p><b>Badji</b> : une flèche.</p>
	01	10	01 :00min	<p><b>Badji</b> : nud<sup>u</sup>: am zadmu:/ ils nous ont attaqués</p> <p><b>Kandil:</b> /ɟkun zd<sup>am</sup>/ qui nous a attaqué ?</p> <p><b>Badji</b> :/zad<sup>mu</sup>/ attaqué</p> <p>Kandil : /ɟkun huma/ qui sont-ils ?</p> <p><b>Badji</b> :/huma / ils sont</p>
	01	10	01 :18min	<p><b>Kandil</b> : /ɟaft ɟkun li zad<sup>mu</sup>/</p> <p>Nouri : /ana ani s<sup>ur</sup> ma ɟkun ɟir wa<sup>had</sup> zd<sup>am</sup> /.</p> <p><b>Traduction :Kandil:</b> tu as vu qui nous a attaqués ?</p> <p><b>Nouri</b> : je suis sur qui est quelqu'un.</p>
	01	10	15 :21min	<p><b>Kandil</b> :/waf aw ɟhawas ɟandna /</p> <p><b>Badji</b> : /aw ɟhawas ɟandna /</p> <p><b>Traduction :Kandil:</b> ils cherchent quoi chez nous.</p> <p><b>Badji</b> : ils cherchent chez nous.</p>
	02	01	01 :40min	<p><b>Nouri</b> :/anatsaɟafni ja tmadhaleh ja matmadhalɟ/</p> <p><b>Traduction</b> : pour moi, soit vous la lui donnez, soitne vous la lui donnez pas.</p>

	02	08	19 :43min	<b>Nouri:</b> / kun tsaʕfuni jqaʕdu wala jxarʒ/. <b>Traduction :</b> pour moi, soit elles sortent, soit elles restent.
	02	14	22 :45min	<b>Achour :</b> /hadak maʕi xafufi/. <b>Nouri :</b> /ja huwa ja maʕi huwa/ <b>Traduction :Achour :</b> celui-ci, ce n'est pas khafoufi ? <b>Nouri :</b> c'est lui ou ce n'est pas lui.
	02	15	13 :50min	<b>Nouria :</b> /maʕandk hata fakra ʕla sarduk win jkun/. <b>Nouri :</b> /thabi asaḥ ʕi win jkun/ <b>Traduction :Nouria :</b> tu ne sais pas où est le coq ? <b>Nouri:</b> tu veux que je te dise la vérité, il est quelque part.
	01	10	12 :33min	<b>Nouri :</b> /basah nxaf nmut w taqtalni Nouria/. <b>Traduction :</b> si je meurs, Nouria vas me tuer.

**Tableau 19:** *Les répliques incongrues dans notre corpus.*

(1) S02-Ep14-22 :45min **Achour :** /hadak maʕi xafufi /.  
**Nouri :** /ja huwa ja maʕi huwa/

**Traduction :** **Achour:** celui-ci, ce n'est pas khafoufi ?  
**Nouri :** il peut être lui ou ce n'est pas lui

(2) S02-Ep01-01 :40min **Nouri :** /ana tsaʕafni ja tmadhaleh matmadhalh/

**Traduction :** **Nouri :** pour moi, soit vous la lui donnez, soit vous ne la lui donnez pas.

- Dans ces séquence (1) et (2), les réponses de Nouri sont à la fois porteuse d'humour et d'absurdité, car elles invitent le téléspectateur à rire de la stupidité de Nouri. On constate que ses réponses reposent sur un syllogisme erroné, se caractérisent par l'ambivalence, autrement dit, elles n'en rajoutent rien voire elles ne servent à rien que

de déclencher le rire. Nouri croit qu'il a apporté une information nouvelle mais cet aspect d'ambivalence qui réside dans ses réponses montre le contraire.

**(3) S01-Ep10-12 :33min** Nouri : /basah nxaf nmut w taqtalni Nouria/.

**Traduction :** Nouri : si je meurs, Nouria vas me tuer.

- Par cette réplique, on comprend que Nouri peut mourir deux fois, cette phrase marque l'apogée de son illogisme.

*NOURI a des raisons, que la raison ignore.*

**(4) S01-Ep10-01 :00min**

**Badji :** /nud<sup>s</sup>u: am zadmu:/ ils nous ont attaqués

**Kandil:** /ʃkun zd<sup>s</sup>am ?/ qui nous a attaqué ?

**Badji :** /zad<sup>s</sup>mu/ attaqué

**Kandil :** /ʃkun huma ?/ qui sont-ils ?

**Badji :** /huma / ils sont

**(5) S01-Ep10-15 :21min** **Kandil :** /waf aw jhawas ʃandna ?/

**Badji :** /aw jhawas ʃandna ?/

**Traduction :** **kandil:** ils cherchent quoi ?

**Badji:** ils cherchent.

- Dans les deux exemples susmentionnés (4) et (5), on constate que le personnage du Badji fait recours à la répétition des derniers mots qui viennent d'être prononcés par Kandil pour lui répondre. cette tendance spontanée à répéter automatiquement tout ou une partie de phrases de l'interlocuteur, en guise de réponses verbales, se rapporte généralement aux enfants ou aux troubles de l'écholalie. Ces séquences amusantes reposent sur l'incongruité en rapprochant ce qui est enfantin à ce qui est adulte, ce rapprochement accentue l'effet humoristique et suscite le rire chez le téléspectateur.

*La réponse débile de BADJI affaiblit l'âme de Kandil.*

*Jouit public*

- Cette stratégie à laquelle le cinéaste fait recours caractérise les personnages Nouri et Baji en leur attribuant des attitudes propres aux débiles et aux stupides et les présente comme l'archétype de l'absurdité et l'incongruité, cela amuse tant le téléspectateur qui s'en est approprié dans son quotidien.





#### 4.1.6. L'ironie :

L'ironie est cette manière de se moquer gentiment, elle repose sur l'inversement de ce que l'on dit et ce que l'on pense. Elle s'est apparue six fois dans notre corpus:

Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Ironie	01	01	07 :34min	<p><b>Achour</b> : /nta rak tabki/            Radjlaoui : / razlik ja mulaj /            Achour : / wajbiam/.            Radjlaoui :/ jrihu ki ljasmin/.  <b>Traduction</b> : vos pieds sentent le jasmin.</p>
	02	01	29 :10min	<p><b>Pnipen</b> :/xti wjbiha mulaj mardat  <b>Achour</b> : /La la nsarfat man lfarha/.  <b>Traduction</b> :<b>Pnipen</b> : qu'est-ce qu'elle a ma sœur elle est malade ?  <b>Achour</b> : Non elle s'est évanouie de joie.</p>
	02	07	17 :09min	<p><b>Radjlaoui</b> : /hadi riha ta\$ razlik mmin ak tzib fiha /.  <b>Achour</b> : / \$lah ma \$azbatak\$/.            Radjlaoui : /la la xsara \$lik mak\$ tfuf fija kifah nabki man lfarha./  <b>Traduction</b> :</p>

				<p><b>Radjlaoui</b> :quelle odeur !</p> <p><b>Achour</b> : elle ne t'a pas plu</p> <p><b>Radjlaoui</b> : si, au point que je pleure de joie.</p>
	02	08	09 :47min	<b>Kandil</b> : /bravo nuri/.
	02	14	12 :38min	<p><b>Achour</b> : /30faliza nandab ħnaki /</p> <p><b>Razane</b> : /s'aħa duk naglaġ waħda thanit /</p> <p><b>Achour</b> : / thanit 29 faliza ħa va/</p> <p><b>Traduction</b> : 29 valises, c'est acceptable.</p>
	02	14	17 :57min	<p><b>Razane</b> :/ jħal zabna man médailles ?/</p> <p><b>Achour</b> :/ aj bla ħsab maħsabtj aj lhna b les médailles/.</p> <p><b>Traduction</b> : <b>Razan</b> : combien avons-nous eu des médailles ?</p> <p><b>Achour</b> : ce sont incomptables.</p>

**Tableau 20:** les répliques ironiques dans notre corpus.

(1) S01-Ep01-17: 37min **Achour** : /nta rak tabki ?/

**Radjlaoui**( Qui lave les pieds de Achour) : / raġlik ja mulaj /

**Achour** : / waġbiham ?/.

**Radjlaoui** :/ jriħu ki ljasmin/.

**Traduction** :

**Radjlaoui** : vos pieds sentent le jasmin.

- Dans cet exemple, le comédien Radjlaoui ironise légèrement dans la réplique élogieuse « jriħu ki ljasmin » qui signifie (ils sentent le jasmin), il semble que le personnage cache son mécontentement face à la mauvaise odeur des pieds d'Achour. Le comédien amuse le téléspectateur par le fait de comparer l'incomparable.

*Quelque part entre le jasmin et le camembert.*

(2) S02-Ep08-09: 40min (l'absurdité de Nouri a mis fin à l'attente de Achour)

**Achour:**/Nouri sukan Imamlaka winhum wala daru ɣlina?/

**Nouri:** /mulaj ana hadi drtalha ḥsabha, xalas<sup>t</sup>teham à l'avance bah maɣndeham win jruḥu/.

**Kandil :** /bravo Nouri/.

**Traduction:** **Achour:** Nouri, où sont les habitants du royaume ?

**Nouri :** je les ai payés à l'avance pour qu'ils n'aient aucune chance pour fuir.

**Kandil :** bravo Nouri.

- Dans cette séquence, l'effet ludique est marqué à travers l'emploi du « bravo », un bravo ironique qui porte sur l'absurdité de Nouri qui, à cause de lui, tout est gâché, un bravo qui vient à la place d'un blâme.

**(3) S02-Ep14-12: 38min** **Achour :** /30 faliza nandab ḥnaki /

**Razane :** /s<sup>t</sup>aḥa duk naglaɣ waḥda thanit /

**Achour :** / thanit 29 faliza ça va/.

**Traduction :**

**Achour:**/ 29 valises, c'est acceptable/.

- Dans cette réplique, l'ironie réside dans la séquence d'Achour, provoquant un fort effet risible, lorsqu'il ironise sa femme, car on ne peut considérer comme acceptable le nombre de 29 valises.

#### 4.1.7. Les leitmotivs

Les leitmotivs font partie du comique de répétition, ils désignent les phrases qui se répètent à plusieurs reprises jusqu'à ce qu'ils deviennent une particularité propre à une personne. Ils représentent cinq occurrences dans le corpus :

procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Leitmotiv	02	07	08 :45min	Nouri : /ban ɣami /
	02	07	19 :04min	<b>Nouri :</b> /mulaj rabi jnaqas mn ɣmurkum wjzid fi ɣumru/. <b>Traduction :</b> que dieu lui accorde longue vie et le contraire pour vous.
	02	08	11 :41min	<b>Nouri :</b> /ja sukan l mamlaka (...) lyajb jɣlam alhadr wli majsmɣf jxabr li jasmaɣ/.

				<b>Traduction</b> : celui qui est absent doit transmettre ce que je vais dire à celui qui est présent.
	02	15	03 :03min	<b>Kandil</b> : /bazaf ja mulaj/ <b>Traduction</b> : c'est trop mon seigneur.
	02	15	11 :41min	<b>Nouri</b> :/mulaj lflã tařak btřikula ki lřada (...) jatarřad/. <b>Traduction</b> : je vous ai ramené votre flan de chocolat qui tremble, comme d'habitude

**Tableau 21:** *Les leitmotifs dans notre corpus.*

(1) **S02-Ep07-08: 44min Nouri** : /ban řami / (interjection marquant la colère).

(2) **S02-Ep07-19: 04min Nouri** : /ja sukan l mamlaka (...) lřajb jřlam alhadřr wli majsmřř jxabr li jasmařř/.

**Traduction** : celui qui est absent doit transmettre ce que je vais dire à celui qui est présent.

(3) **S02-Ep15-11: 41min Nouri** : /mulaj lflã tařak btřikula ki lřada (...) jatarřad/.

**Traduction:** votre flan de chocolat qui tremble, comme d'habitude.

- les exemples ci-dessus (1), (2) et (3), représentent des phrases reprises au point de devenir caractéristique des personnages et acquièrent une dimension humoristique. Le premier exemple (1), renvoie à l'interjection la plus répétée de Nouri : « ban řami », il utilise afin d'exprimer sa colère devant les événements insupportables. L'exemple (2) révèle une autre phrase propre à Nouri considérée comme un discours incongru, erroné que la raison ne l'admet point, à savoir : « lřajb jřlam alhadřr wli majsmřř jxabr li jasmařř », ce qui n'empêche pas le téléspectateur de rire. L'exemple (3), comporte une phrase fait qui répond également au procédé de leitmotiv. Au fil des épisodes de la sitcom, ces leitmotifs se sont consolidés et sont devenus des phrases fétiches et burlesques de Nouri.

#### 4.1.8. Les quiproquos :

Les quiproquos se sont cette incompréhension ou malentendu qui nait entre deux ou plusieurs personnes due à la mal interprétation d'une parole ou d'un mot. Il représente quatre occurrences recensées :

Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Quiproquos	01	02	02 :23min	<p><b>Dehmanus</b> :/din tɕak aw yir jzid/.</p> <p><b>Ahour</b>:/ɕlabali ja dehmanus hwa li rafdna ras<sup>ɕ</sup>na ħna din mn slat hta lqjam lil/.</p> <p><b>Traduction: Dehmanus</b>: vos dettes s'accroissent.</p> <p><b>Ahour</b>: je sais, c'est la seule chose qui nous intéresse dans cette vie.</p>
	02	01	05 :40min	<p><b>Maria</b> : Abla you have to skip</p> <p><b>Ahour</b> : mkan la skype la viber maria.</p> <p><b>Traduction :Maria</b> : Abla, tu dois fuir.</p> <p><b>Ahour</b> : Ni skype, ni viber.</p>
	02	01	10 :23min	<p><b>Chakif</b>:/ saʔuɕlimuka ʔani saʔashaquka miθla lmarsul laði bajna jadajk/.</p> <p><b>Ahour</b> :/waf jashaq mani hada tani/</p> <p><b>Traduction: Achour</b> :je vous informe que je vais vous mixer (tuer).</p> <p><b>Ahour</b> : il cherche quoi.</p>
	02	15	16 :16min	<p><b>Bourhane</b>:/nqadamlak had fujux raħ jwadħulk ruʔja/.</p> <p><b>Ahour</b>:/ʔani nɕuf mliħʔana/.</p> <p><b>Bourhan</b>:/ruʔjat lhilal lilat fak/.</p>

				<p><b>Traduction: Bourhane:</b> Je vous présente ces personnes, ils vont vous éclairer la vue.</p> <p><b>Achour :</b> je n'ai pas une vue courte.</p> <p><b>Bouehane :</b> l'observation du croissant lunaire, la nuit du doute.</p>
--	--	--	--	--

**Tableau 22:** *les quiproquos dans notre corpus.*

(1) S01-Ep01-11: 41min **Dehmanus** :/din tɕak aw ɣir jzid/.

**Achour:** /ɕlabali ja dehmanus hwa li rafdna ras<sup>s</sup>na ħna din mn slat hta lqjam li/.

**Traduction:** **Dehmanus:** vos dettes s'accumulent.

**Achour:** je sais, c'est la seule chose qui nous intéresse dans cette vie.

(2) S02-Ep01-05: 40min **Maria** : Abla you have to skip.

**Achour** : mkan la skype la viber Maria.

**Traduction :**

**Maria** : Abla, tu dois fuir.

**Achour** : Ni skype, ni viber.

(3) S02-Ep01-10: 23min

**Chakif:**/ saʔuɕlimuka ʔani saʔashaquka miθla lmarsul laði bajna jadajk/.

**Achour** :/waɕ jashaq mani hada tani/

**Traduction:**

**Achour** :je vous informe que je vais vous mixer (tuer).

**Achour** : il a besoin de quoi ?

- Dans ces exemple (1),(2)et (3), l'effet comique est produit par des quiproquos portant sur l'incompréhension ou la mal interprétation des paroles et des mots par Achour car ces derniers se caractérisent par un double sens , dans l'exemple (1) , le mot « Din » est pris au sens « crédit, dette » mais Achour agit avec ruse en prenant le 2<sup>ème</sup> sens de ce mot qui est « la religion » pour se soustraire aux intimidations de Dehmanus.
- L'exemple (2), révèle un autre quiproquo assuré par l'emploi du verbe anglais « to skip » l'équivalent de « s'en fuir », mais par méconnaissance de la langue anglaise, Achour recourt au mot « skype » autant qu'un réseau social, car les deux mots sont phonologiquement similaires, en ajoutant le mot « viber » pour accentue et mettre au claire ce mécanisme qui suscite le rire.

- dans l'exemple (3), le quiproquo provient par l'emploi de verbe /ʔseħaquka / en arabe classique qui signifie (déchirer) mais vu qu'Achour ne comprend pas l'arabe classique, il l'a pris au sens dialectal « j'aurai besoin de vous ».

Pour récapituler, la diversité des stratégies humoristiques dans cette sitcom contribue à faire son charme. Nous avons présenté tous les procédés humoristiques qui prêtent à rire. A partir de là, nous avons constaté que l'humour de cette sitcom fait la part belle à la manipulation linguistique et aux jeux d'esprit, il tire ses racines d'une créativité jouissive à l'aide de l'emploi de différents mécanismes, à savoir, le détournement, le calembours, le pléonasmisme, le glissement sémantique, les mots valises, l'hybridation, le verlan, l'oxymore, les lapsus et les contrepètries. Par leur souplesse, leur légèreté et leur effet risible, ces procédés suscitent de vives interactions de la part du public, à l'instar de l'ironie, le sarcasme, la dérision, la parodie, l'incongruité, à travers lesquels le cinéaste a pu construire un comique cohérent dans ses blagues, les leitmotivs et les quiproquos tiennent une place non négligeable dans l'humour de cette sitcom vu qu'ils contribuent à créer une atmosphère humoristique.

## **Conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons tenté de mettre en lumière l'humour de la sitcom « Achour 10 ». Cette mise au point nous a permis d'avancer que ce dernier est un humour distrayant même si sa visée principale est négligée. Nous avons décelé les différents mécanismes humoristiques mis en œuvre par les personnages et à travers lesquels nous avons pu confirmer que cet humour s'appuie généralement sur la créativité.

## Conclusions générale



Dans ce travail de recherche, nous nous sommes penché sur l'analyse de l'humour dans une sitcom algérienne, celle de « Achour 10 » dont l'objectif principal était de découvrir les différentes stratégies humoristiques qui prêtent à rire, employées par les personnages lors de leurs conversations.

Nous avons également tâché de déterminer la stratégie la plus employée au sein de cette sitcom, ainsi de repérer la source du plaisir que l'humour nous procure dans cette production cinématographique, à l'aide d'une approche mixte reposant sur une analyse quantitative et qualitative.

Avant de mettre en vue les résultats qu'on a obtenus, nous présentons un bref survol sur le cheminement de notre étude :

Dans le premier chapitre de notre travail, nous avons étudié l'humour d'un point de vue théorique, en abordant toutes les conceptions relatives à notre sujet. Dans le deuxième chapitre, nous avons présenté notre corpus, la grille d'analyse ainsi que, l'analyse détaillée des discours recueillies dans notre corpus.

En effet, notre analyse du corpus nous a permis de répondre à nos questions de départ, dont voici les principaux résultats obtenus :

D'abord, nous avons déterminé que les personnages de la sitcom « Achour 10 » utilisent plusieurs stratégies humoristiques afin de susciter le rire et l'amusement chez le téléspectateur, nous citons entre autres : le mot d'esprit, la dérision, le sarcasme, l'ironie, la parodie, les leitmotifs, les quiproquos et l'incongruité.

Ensuite, l'analyse quantitative qu'on a faite, nous a aidé à répondre à la question qui porte sur la stratégie la plus déployée au sein de la sitcom « Achour 10 », en montrant clairement que le mot d'esprit est la stratégie la plus dominante dans la sitcom avec un pourcentage de 57,66% (dont le détournement occupe la première position suivie par le calembour et l'hybridation, etc.) , et cela se justifie par l'amusement et l'effet ludique que cette dernière procure chez les téléspectateurs ainsi par la souplesse d'utilisation et aussi par son décodage aisé.

Par ailleurs, en ce qui concerne la source de l'humour utilisé par les comédiens, il s'est avéré après l'analyse que leur humour s'appuie sur une créativité lexicale et linguistique (96,40 %), ce qui explique le succès indéniable de cette sitcom.

Pour conclure ce travail, nous tenons à mentionner que notre étude n'est pas exhaustive, elle représente un simple échantillon qui s'inscrit dans un champ assez vaste qui est l'humour, réalisée sur un corpus riche et varié qui le rend un terrain fertile pour d'autres recherche. Ce genre de corpus ne se limite pas à une seule réflexion, il peut avoir d'autres perspectives et d'autres volets en ouvrant le champ à une approche sémiopragmatique de l'humour Achourien, aux stratégies humoristiques non verbales, à la créativité lexicale... Donc, nous souhaiterions que notre recherche soit le point de départ d'autres recherches sur l'humour dans ses différentes dimensions.

# Références Bibliographiques

**Ouvrage :**

- ADAM, J.M, (1989), *Eléments de linguistique textuelle*, Paris.
- BENAYOUN, R. (1957). *Introduction à Anthologie du nonsense*. Paris.
- BERGESON, H. (1938). *Le rire, essai sur la signification du comique*, Paris.
- FONTANIER, P. (1968). *Les figures du discours*. Paris.
- FREUD, S. (1905). *Le mot d'esprit et ses rapports avec l'inconscience*, Paris.
- GENETTE, G. (1982). *Palimpsestes*. Paris.
- JACQUES, V. (1977). *Pensées débiles*. Ballard.
- JANKELEVITCH, V. (1964), *l'ironie*, Paris.
- JANSON, F.(1956), *Le comique et l'humour*, Bruxelles .
- MAINGUENEAU,D.(1996).*les termes clés de l'analyse du discours*.Paris.
- MARTIN, J. (2007). *Le petit livre des contrepèteries*.
- MORIER, H. (1975). *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, Paris .
- SAREAIL,J.(1985),*L'écriture comique*,Paris.
- SIOUFFI, G., & RAEMDONCK, D. v. (2012). *100 fiches pour comprendre la linguistique*.
- VERHAEGEN,P.(2011), *signe et communication*,Belgique.

**Mémoires et thèses :**

- ALLARD, J.-N. (2015). *La Cité du rire : la dérision et le politique à Athènes à l'époque classique*. Thèse de doctorat, Paris.
- CHENNOUF, A.-L. (2016). *L'implicite dans les pratiques langagières des locuteurs*. thèse de doctorat. Batna.
- DIDIO,L.(2007).*Une approche sémiotico-sémantique de l'ironie*.Thèse de doctorat, université de Limoges.
- FERDINAND, M. (2011), *Le discours satirique dans les "Mémoires d'outre-tombe" de Chateaubriand* .Thèse de doctorat. Université Paris-Est.
- FOMMERSVAULT, I.-P. (2012). *Je ris donc je suis. Le rire et l'humour au carrefour de deux processus identitaires : socialisation et individuation*. Anthropologie sociale et ethnologie. Mémoire de master, paris.
- GABRIELLE,T.-J.(2013).*Le rôle de la parodie dans la dénaturalisation des stéréotypes de genre :l'exemple du soap opera et de la série le cœur a ses raisons*.Thèse de doctorat.Université du Québec à montréal.

HASSANI, R.-a. (2017). Scapoline: détectrice de polyphonie et d'ironie constructive dans le spectacle de Fellag. Thèse de doctorat, Batna.

OMELKOVA, J. (2014). Analyse sémantique des procédés humoristiques dans l'œuvre de Boris Vian. Mémoire de magistère,

PAYETE, D. (2017), L'association entre le climat d'humour au travail et la cohésion d'équipe. Thèse de doctorat, Université de Sherbrooke.

PEDRAZZINI, A.-M. (2010). La construction de l'image présidentielle dans la presse satirique : vers une grammaire de l'humour Jacques Chirac dans l'hebdomadaire français *Le Canard enchaîné* et Carlos Menem dans le supplément argentin. Thèse de doctorat, Paris.

SIMEDOH, K.-V. (2008). L'humour et l'ironie en littérature francophone subsaharienne. Thèse de doctorat, Canada.

TAOUARIT, B. (2007). L'écriture humoristique et ses visés pragmatiques dans le discours de Gad Elmaleh "l'autre c'est moi". Thèse de doctorat, Oran.

### **Article :**

ALVAREZ, G. (1982). Les mécanismes linguistiques de l'humour. *Québec français*, n°46, pp. 24-27.

BENABBES, S. (2020). Slogans et stratégies humoristiques des manifestants algériens lors du mouvement populaire. *Revue Multilinguales*, n°1, pp. 06-25.

CHARAUDEAU, P., & MONNERAT, R. (2020). Analyse sémiolinguistique du discours. n°117, pp. 96-111.

FALARDEAU, M., DORION, G., RIVARD, J. & CHAMBERLAND, R. (1985). L'humour au Québec. *Québec français*, n°57, pp. 26-41.

LAGARDE J.-P. (1988), Les parties du discours dans la linguistique moderne et contemporaine. n°92, pp. 93-108

TOUATI, R. (2021). Autour de l'acte humoristique en Algérie : Le français au service de l'implicite. *Revue Multilinguales*, n° 1, pp. 106-130

WOZNIAK, A. (2009). Le proverbe détourné: étude théorique appliquée à un corpus bilingue franco-espagnol. France, *Paremia*, pp. 185-196.

ZHU, L. (2015). Le jeu de mots et l'humour. *Le jeu dans tous ses états.*, Villetaneuse, France.

**Dictionnaire :**

Dictionnaire de français Larousse, 2008.paris.

Dictionnaire HACHETTE, (2009), Paris.

Dictionnaire Le Nouveau Petit Robert,(2000) , Paris.

Dictionnaire Le Petit Larousse, (2007), France.

Dubois, J. (2002). Dictionnaire de linguistique, Paris .

**Sitographie :**

BRIGITTE, B & JACQUES,R. l'humour dans les diverses formes du rire .(2010), publié sur

<https://www.cairn.info/revue-vie-sociale-2010-2-page-13.htm>

CHARAUDEAU, P, (2011),"Des catégories pour l'humour. Précisions, rectifications.

<https://www.patrick-charaudeau.com/Des-categories-pour-l-humour,93.html>

CHARAUDEAU, P. (2006). Des catégories pour l'humour? Le site de Patrick Charaudeau .

<http://www.patrick-charaudeau.com/Des-categories-pour-l-humour,274.html>

ENCAUSSE, H. C. (2019). Dictionnaire de l'Académie française.

<http://academie-francaise.fr/le-dictionnaire/la-9e-edition>

# Annexes

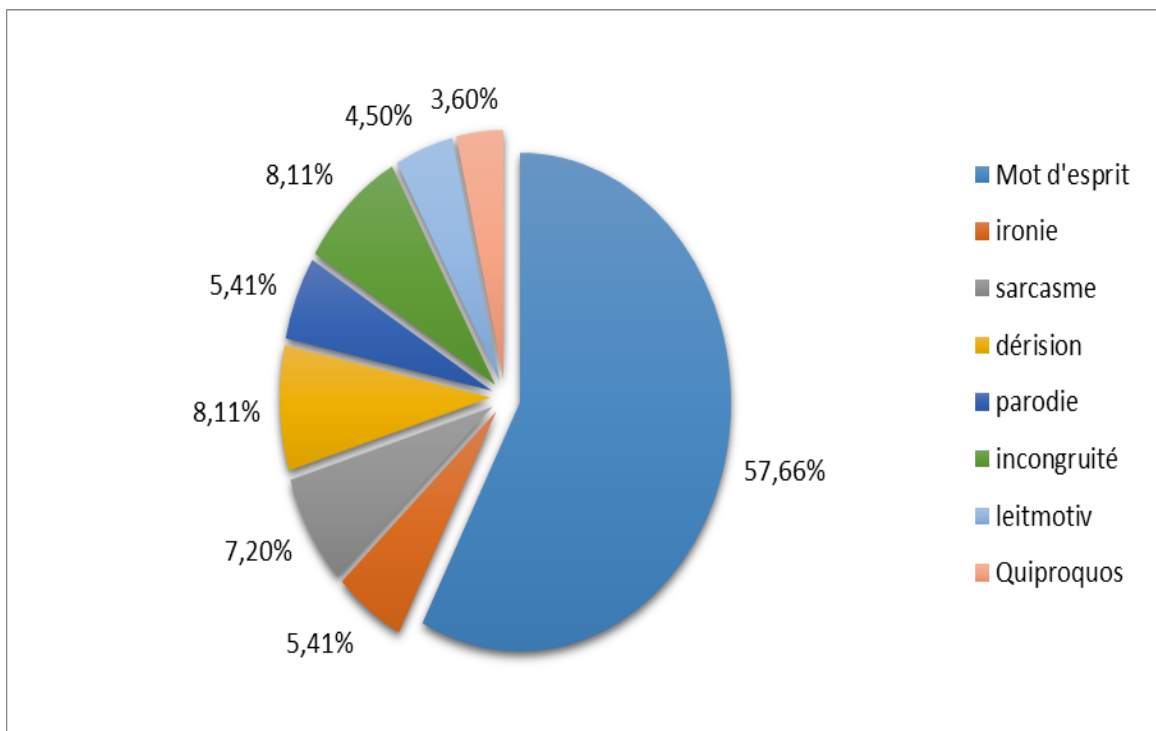


Figure 01 : Nombre d'occurrences et taux d'utilisation des stratégies humoristiques.

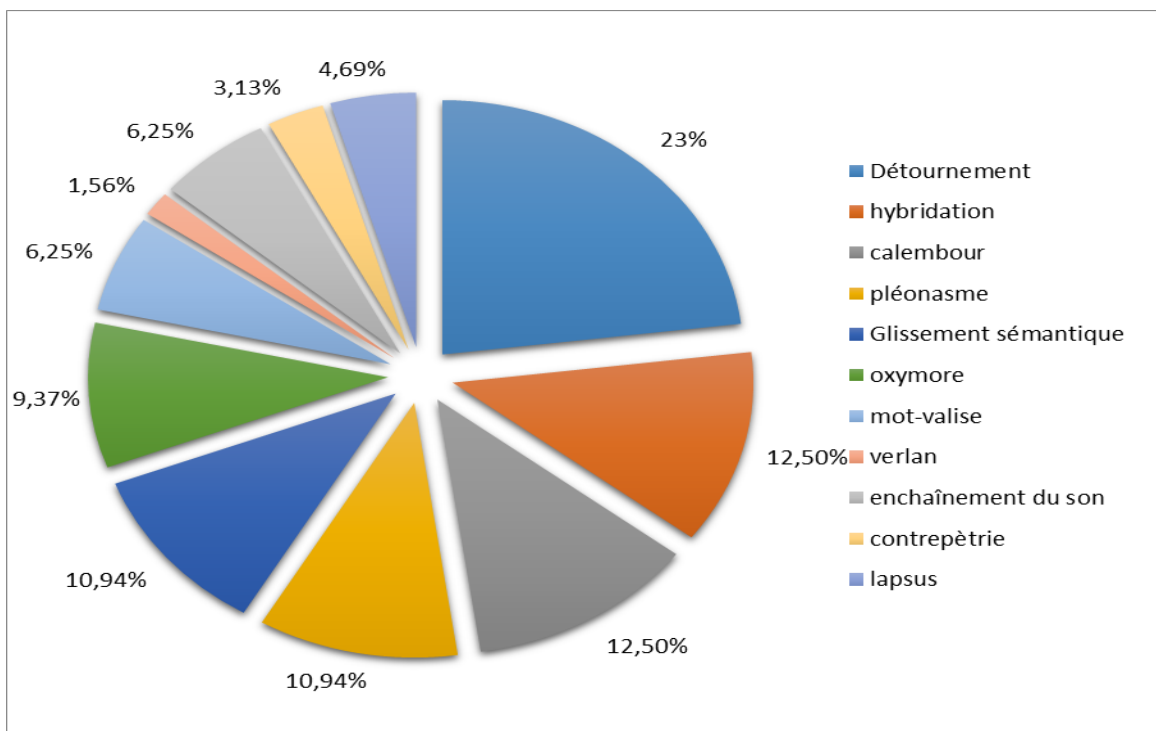


Figure 02 : Nombre d'occurrences et taux d'utilisation des différentes classes de mot d'esprit.



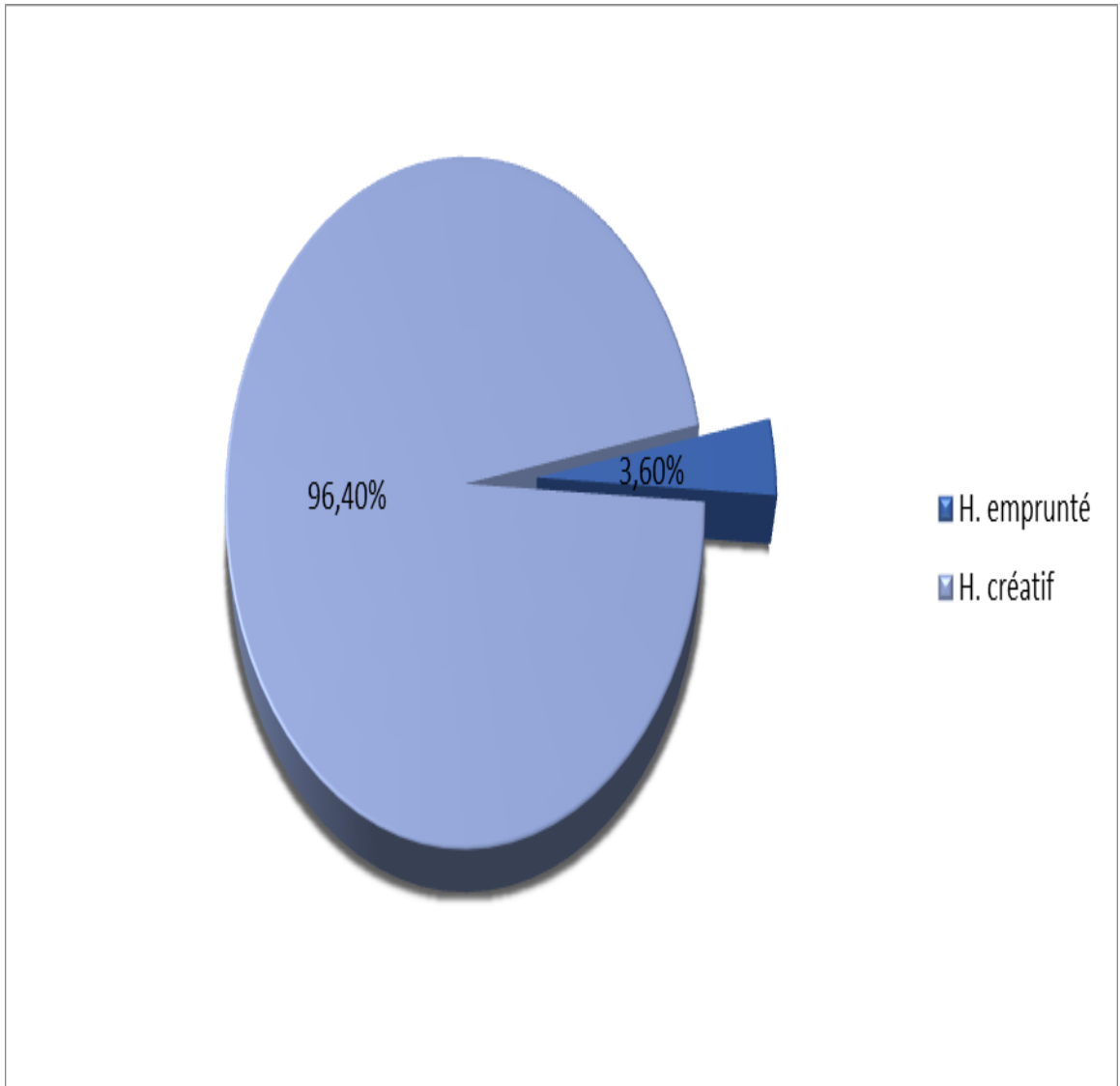


Figure 03 : la répartition des séquences humoristiques selon l'origine de l'humour.

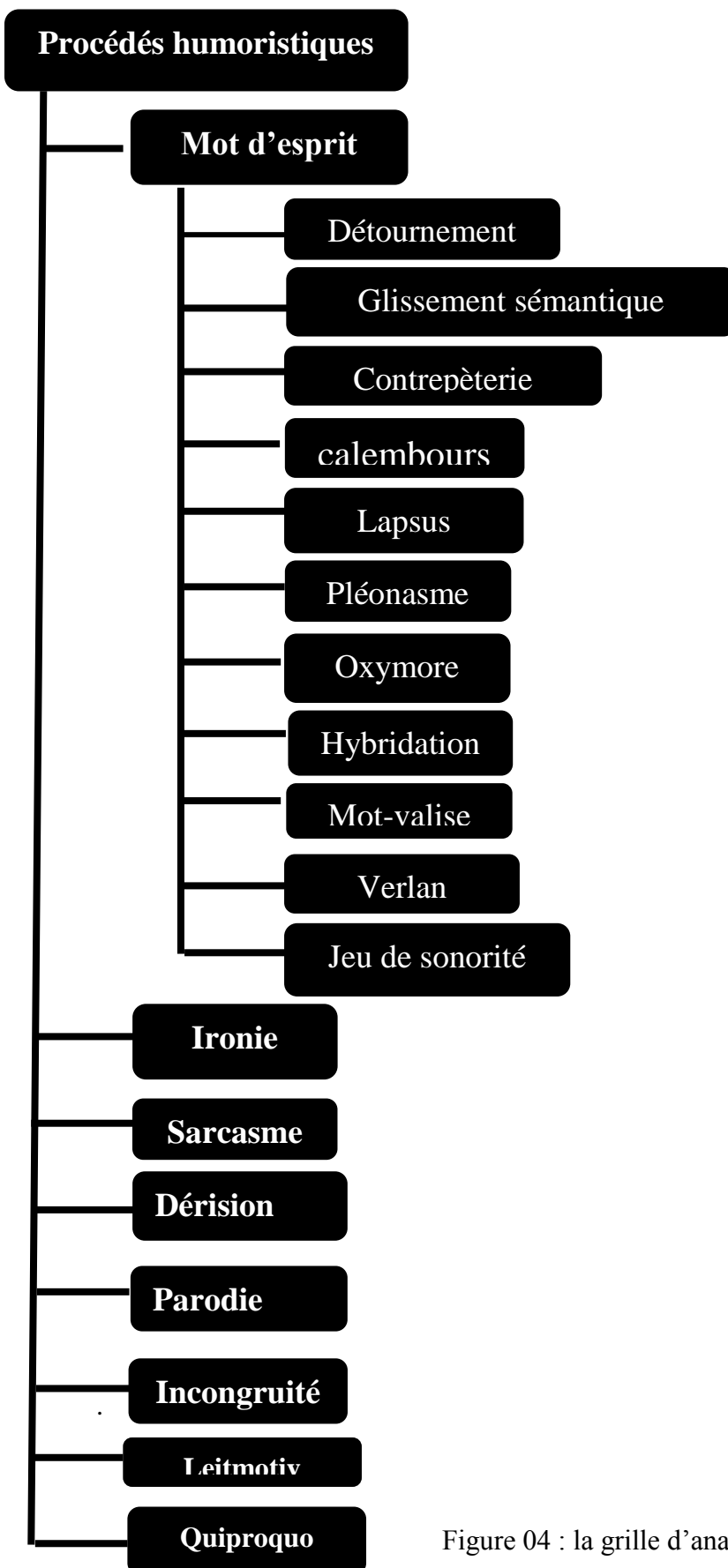


Figure 04 : la grille d'analyse

<b>Stratégies humoristiques</b>	<b>Occurrence</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>Mot d'esprit</b>	<b>64</b>	<b>57,66%</b>
<b>Ironie</b>	<b>06</b>	<b>5,41%</b>
<b>Sarcasme</b>	<b>08</b>	<b>7,20%</b>
<b>Dérision</b>	<b>09</b>	<b>8,11%</b>
<b>Parodie</b>	<b>06</b>	<b>5,41%</b>
<b>Incongruité</b>	<b>09</b>	<b>8,11%</b>
<b>Leitmotive</b>	<b>05</b>	<b>4,50%</b>
<b>Les quiproquos</b>	<b>04</b>	<b>3,60%</b>

Tableau : nombre d'occurrence et taux d'utilisation des stratégies humoristiques.

<b>Mot d'esprit</b>	<b>Occurrence</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>Le détournement</b>	<b>15</b>	<b>23,44%</b>
<b>Calembour</b>	<b>08</b>	<b>12,5%</b>
<b>Hybridation</b>	<b>08</b>	<b>12,5%</b>
<b>Pléonasme</b>	<b>07</b>	<b>10,94%</b>
<b>Glissement sémantique</b>	<b>06</b>	<b>9,37%</b>
<b>Oxymore</b>	<b>06</b>	<b>9,37%</b>
<b>Enchaînement des sons</b>	<b>04</b>	<b>6,25%</b>
<b>Mot-valise</b>	<b>04</b>	<b>6,25%</b>
<b>Lapsus</b>	<b>03</b>	<b>4,69%</b>
<b>Contrepèterie</b>	<b>02</b>	<b>3,13%</b>
<b>Verlan</b>	<b>01</b>	<b>1,56%</b>

Tableau 02: nombre d'occurrence et taux d'utilisation des différentes classes de mot d'esprit.

	<b>Humour créatif</b>	<b>Humour emprunté (tiré de la société)</b>
<b>Nombre</b>	<b>107</b>	<b>04</b>
<b>pourcentage</b>	<b>96,40%</b>	<b>3,60%</b>

Tableau 03 : la répartition des séquences humoristiques selon l'origine de l'humour.

### 1. synopsis et liens des épisodes choisis.

<p><i>Saison 01épisode01 :L'annonce de la guerre.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dans cet épisode, le roi Achour afin de venger son fils, a déclaré une fausse guerre contre le roi Dehmanus.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/ZmcIFk3hE94">https://youtu.be/ZmcIFk3hE94</a></li> </ul>	<p><i>Saison 02épisode 01 : Le retour de Pnipen.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Afin de sauver son père, Abla a accepté de se marier avec le roi Pnipen.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/EfIUSggXcP0">https://youtu.be/EfIUSggXcP0</a></li> </ul>
<p><i>Saison 01épisode 02 : le mariage d'intérêt.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Achour trouve que le mariage du General Fares et la fille de Dehlanus serait la fin parfaite à ses problèmes financiers avec le roi Dehmanus.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/zl1pXExTbpg">https://youtu.be/zl1pXExTbpg</a></li> </ul>	<p><i>Saison 02épisode 07 : L'héritage de Maria.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La fortune de Maria a poussé Achour à demander la main de cette dernière.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/ofOS_m6p8mc">https://youtu.be/ofOS_m6p8mc</a></li> </ul>
<p><i>Saison 01épisode 05: match de la guerre.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un match revanche contre les égyptiens après l'agression que les achouriens ont subie.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/U9J5rnyVQgw">https://youtu.be/U9J5rnyVQgw</a></li> </ul>	<p><i>Saison 01épisode 10: L'armée des mixeurs.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'armée de mixeurs a attaqué le Royaume « Achourite » pour la vengeance</li> <li>• <a href="https://youtu.be/vvQSnh7xJB0">https://youtu.be/vvQSnh7xJB0</a></li> </ul>
<p><i>Saison 01épisode 10 : La tolérance.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cet épisode marque une négociation entre Achour et le roi de Bretagne, autour une guerre.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/D2NQu5egKJU">https://youtu.be/D2NQu5egKJU</a></li> </ul>	<p><i>Saison 01épisode 14: Les jeux olympiques</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le royaume Achourite a participé aux jeux olympiques organisés par le roi Dehmanus.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/6RhI0zcuv_k">https://youtu.be/6RhI0zcuv_k</a></li> </ul>
<p><i>Saison 01épisode 20 : Le roi Feufeu.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A l'instar du roi Achour, son servant, Nouri, est devenu un roi aussi dans une tribu.</li> <li>• <a href="https://youtu.be/MXvuu1uWEDo">https://youtu.be/MXvuu1uWEDo</a></li> </ul>	<p><i>Saison 01épisode 15: La nuit du doute.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'histoire se déroule autour d'un comité chargé de la détermination du premier jour de l'Eid</li> <li>• <a href="https://youtu.be/wm06MHiuwn4">https://youtu.be/wm06MHiuwn4</a></li> </ul>

## 2. Systèmes de transcription :

Transcription de la consonne selon API	Consonne arabe	Transcription de la consonne selon API	Consonne arabe
[tʰ]	ط	[a]	أ
[sʰ]	ص	[b]	ب
[dʰ]	ض	[t]	ت
[ðʰ]	ظ	[θ]	ث
[ʕ]	ع	[ʒ]	ج
[f]	ف	[h]	ح
[q]	ق	[x]	خ
[k]	ك	[d]	د
[l]	ل	[ð]	ذ
[h]	ه	[r]	ر
[w]	و	[z]	ز
[j]	ي	[s]	س
[ʔ]	ء/ة	[ʃ]	ش

Les voyelles Courtes	Transcription	Les voyelles Longues	Transcription
Fatha : اَ	[a]	إِ	[a:]
Kasra : اِ	[i]	وِ	[u:]
Dhama : اُ	[u]	يِ	[i:]

# Corpus

procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Détournement	02	01	01 :23min	Achour : /tunkur lmalh wel bayrir li binatna./.  Traduction : tu nies le sel et EL BAGHRIR qu'on a partagés.
	02	01	02 :30min	Pnipen:/nwaɕdak ndafeɕ ɕla hubna lʔaxir jahma mn dami/.  Traduction :je défends notre amour jusqu'à la dernière graisse de mon sang.
	02	01	06 :50min	Fares:/qalk Matzawzu yir la qrib tʃabhu/.  Traduction :qui ne se ressemble pas s'assemble.
	02	01	24 :20min	Achour :/basʕah nqulk lhaq ja lhaja pnipna wtʃk w wtʃ pnipen tkul zuɕ fulat w lasʕakthum/.  Traduction : ton visage et celui de Pnipen,on dirait deux fèves collées .
	02	01	25 :41min	Achour : /Pnipen maʃi y ir xmus ɕlih xmastuf ɕlih/.  Traduction :mais Pnipen ,ce n'est pas uniquement cinq sur lui , c'est quinze sur lui.
	02	07	05 :39min	Achour :w ɕlikum l bonne nuit  Traduction : que (la bonne nuit) soit sur vous.
	02	14	02 :18min	Achour : /bat lila ɕnd Dehmanus sʕabaht tqaqus/.  Traduction : tu as passé une nuit chez Dehmanus, tu t'es levé en gloussanus (gloussant).
	01	01	08 :04min	Radjlaoui : rahtat razlik hija rahti .  Traduction : le confort de vos pieds est de mon confort.
	01	08	11 : 41min	Nouri : balaʔ ham.

				Traduction : un problème majeur.
	01	10	09 :31min	Achour : matxafuf sif majqiskumf. Traduction : vous êtes en sécurité.
	01	10	09 :35min	Achour : mut sarduk xir mn li tmut zaʒa. Traduction : vaud mieux mourir comme un coq que mourir comme une poule.
	01	10	12 :38min	Achour : tmut mtʃkletʃ Xir mn li tmut mflifʃi. Traduction : vaut mieux mourir empoisonné par le chocolat que de mourir sous les flèches.
	01	10	21 : 30min	Dehmanus : /wnta ja Runi qalb Alis affa ʃla had alfiguris /. Traduction : et toi Rouny KAlb luz, souvenez-vous de celle-ci.
	02	08	13 :44min	Achour : (..) Imakasir. ( série syrienne ayant pour intitulé جيش المكاسر )
	02	08	11 : 51min	Nouri : mulaj rabi jzid fi faʃru w jnaqas man ʃʃurkam. Traduction : j'espère que ses cheveux poussent.

Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Calembour sémique	01	02ématique	17 :24min	Fares : /sama faba mulaj lunʒa bant lyul/. Achour: / Taqdar tqul ʃandha dam jaʒbad lalyul /. Traduction : Fares : donc elle est belle, comme lundja « fille de l'ogre ». Achour : oui tu peux dire



				qu'elle est de la famille de l'ogre.
	01	05	24 :08min	Achour : /Mala ki nta mazal ja mazal limu aussi Muhal/. Traduction : alors si tu n'as pas encore marqué , Mazal, moi aussi impossible.
	01	20	06 : 39min	Nouri :/hadi farħa ?aja lukan zat qarħa kifah/. Traduction : si cela est un contentement,alors le mécontentement sera comment.
	02	08	02 :23min	Achour :/Hadi zaġma qaltli la tactique w ras lħarba ,ras lħerba oui/. Traduction :tu m'as dit que tu as une bonne tactique et que tu es un fer de lance mais apparemment tu es un fer de lance de fuite.
<b>Calembour phonique</b>	01	05	17 :37min	Joueur : /Mazal/. Traduction : je m'appelle MAZAL.
	02	07	05 :25min	Nouri:/ nta masabt win troħ lsidi laħja/. Traduction : vous avez trouvé que Sidi lahya.
	02	07	05 :28 min	Nouri : /kun raħtu lstalali/. Traduction : pourquoi, vous lui avez pas ramené à Stalali.
	02	14	06 :45min	Achour :/aw 3a xafufi/. Traduction : Khafoufi est venu.
procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
	01	02	02 :39min	<b>Dehmanus</b> :/taxlas ħlik

				malus/. <b>Traduction</b> : ça va finir mal pour toi
	02	07	22 :40min	Dehmanus : kifah řawadt azwař ařtina l řafsis <b>Traduction</b> : donnez-nous l'astuce
	02	07	22 : 50 min	Dehmanus : řhal qarřazis <b>Traduction</b> : tu es trop curieuse.
	02	08	03 :19min	Dahmanus : ma lqit lamn tadana řir lwald řaqifus. <b>Traduction</b> : tu n'as trouvé que le fils de chakifus.
	02	08	04 :00min	<b>Dahmanus</b> : diga dartha bjidik řalha bsnanus: <b>Traduction</b> : tu dois résoudre tes problèmes tout seul.
	02	14	00 :46min	<b>Dehmanus</b> : faras anyamus <b>Traduction</b> : tais-toi.
	02	14	13 :16min	<b>Dehmanus</b> : basař wařad ruřak lřum taxad řřriřus ki l řada <b>Traduction</b> : prépare-toi tu vas perdre comme d'habitude.

	02	14	22 :58min	<b>Achour</b> :/wazad ruhak awrah jaklak lyabarus. <b>Traduction:</b> prépare-toi tu vas rien voir par la poussière
--	----	----	-----------	--

Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Pléonasme	01	02	09 :20min	Fares :/hija tzi f saħ bonne idée faba/. Traduction : une très bonne idée.
	01	20	19 :59min	Achour :/ ruħ dirli qahwa mzajra bien dosée/. Traduction : prépare-moi, un café bien serré.
	02	01	08 :07min	Pnipen : /mulaja nsibi ani bdit nzƣaf wana ki nazƣaf natnirva /. Traduction : il commence à me taper sur les nerfs, et ça m'énervé.
	02	08	12 :50min	Nouri : /(...)wnmadulah la carte minitaire taƣ l'armée/. Traduction : on le donne la carte militaire.
	02	14	13 :20min	Achour : /Had lmara zabt des athlètesgaƣ des sportifs/. Traduction : j'ai ramené cette fois des vrais athlètes sportifs.
	02	15	05 :23min	<b>Balouta</b> : /jus d'orange taƣ tƣina /. <b>Traduction:</b> jus d'orange.

	02	15	20 :07min	<b>Nouri : mulaj xabar ƣazal urgent mulaj/.</b> <b>Traduction: flash info urgent.</b>
<b>procédé</b>	Saison	Episode	Time-code	Séquence
<b>Glissement sémantique</b>	02	01	04 :25min	<b>Achour:/tuesday Maria tuesday/.</b> <b>Traduction : mardi,</b> Maria,mardi(calmez-vous).
	02	01	25 :00min	<b>Achour : tuesday tuesday.</b> <b>Traduction : mardi,mardi (Si le</b> Dieu veut)
	02	07	00 :45min	<b>Maria : /thank you achour 10 jehal</b> ƣbab had nuwar/. <b>Achour: very bad Maria very bad.</b> <b>Traduction:</b> <b>Maria : merci pour les fleurs,</b> ellesont tellement belles. <b>Achour : très mal très mal.</b>
	02	07	07 :06min	<b>Achour: / bas<sup>ɛ</sup>ah tuesday banti</b> Tuesday/. <b>Traduction: mais, mardi.</b> (doucement)
	02	07	23 :46min	<b>Maria:/are you happy Achour ten?/</b> <b>Achour : very very bad maria</b> <b>Traduction:</b> <b>Maria :êtes-vous heureux ?</b> <b>Achour: très très mal (beaucoup)</b>
	02	07	23 : 31min	<b>Achour : Tuesday Tuesday</b> <b>Traduction : mardi mardi (assiez</b> vous).
Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
<b>Oxymore</b>	01	02	16 :43min	<b>Dehmanus : /ƣlabalak waf xajart</b> xajart lmazuzija lakbira djali/ <b>Traduction : tu sais, tu as choisi ma</b>

				filles cadette aînée . (ma préférée).
	01	05	10 :29min	<b>Achour</b> : /ja sukan Imamlaka diru fi balkum rani bnit aérien taṣ lard pont Direkt lalhabaṣa/. <b>Traduction</b> : j'ai construit un aérien sur terre.
	01	10	19 :56min	<b>Achour</b> :/hada Dahmanus zari au même temps ṣdawi l'intime/. <b>Traduction</b> : Dehmanus, c'est mon voisin et au même temps mon ennemi l'intime.
	01	10	24 :43min	<b>Achour</b> : /Le quinze impossible ṣumra i am man woman/ <b>Traduction</b> : ce sera impossible, on a le pèlerinage en ce jour, je suis homme femme.
	02	07	00 : 35min	<b>Achour</b> : /ṣlaf Maria makanaṣ lijaṣradṣ l'ex futur Martu laṣṣa/. <b>Traduction</b> :je ne peux pas inviter mon ex-futur femme ?
	02	15	18 :19min	<b>Nouri</b> :/rak fak wala sur/. acteur: /rani fak sûr/. <b>Traduction</b> : je suis sûr de mon doute.
procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
<b>Jeu de sonorité</b>	01	02	04 :01min	<b>Achour</b> :/Dahmanus darna fi maḥnus/. <b>Traduction</b> : Dehmanus nous a mis dans un problème majeur.
	02	08	21 :07min	<b>Achour</b> :/ṣafuri am rajhin jarhuni bqfuri/. <b>Traduction</b> : ils vont me mixer avec mes pelures.
	02	08	24 :00min	<b>Chakif</b> :/muṣaqaṣ ḥisabak ṣasir

				<p>Ɔandi ja ras alhandi/.</p> <p><b>Traduction</b> : je vais te punir.</p>
	02	14	13 :35min	<p><b>Dehmanus</b> :/ana lmalik dahmanus wlid t'awis bant lbjarus/.</p> <p><b>Traduction:</b> je suis le roi Dehmanus, le fils du Taouus, fille de lbyarus.</p>
procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Mot-valise	01	05	05 :12min	<p><b>Achour</b> :./ɣida kunti maraɣal... /</p> <p><b>Traduction</b> :si tu es une femme avec un caractère d'un homme...</p>
	01	05	08 :16min	<p><b>Achour</b>:/abƆat hamamas/.</p> <p><b>Traduction</b> :envoyiez un message.</p>
	02	01	07 :31min	<p><b>Achour</b> : /mazaɣda mazaɣda/.</p> <p><b>Traduction</b> : pas encore et prête</p>
	02	15	14 : 34min	<p><b>Achour</b> : /frikmisal I like it/</p> <p><b>Traduction:</b> mélange de deux soupes.</p>
Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
lapsus	01	02	14 :13min	<p><b>Achour</b> :/(...) mala ɣitak balhsab wa nsab baɣ natlab jad waħda man bnatak <b>Imart xuja faras,Imartixut faras,maɣi marti, xuha razan,marti xuha faras/.</b></p> <p><b>Traduction</b> : pour vous demander la main d'une de vos filles pour la femme de mon frère Fares.. pour ma femme la sœur de Fares ce n'est pas ma femme c'est son frère Razane c'est son frère Fares.</p>
	01	02	16 : 38min	<p><b>Dehmanus</b> : /taqdr txajar/.</p> <p><b>Achour</b> : (...) w hada di</p> <p><b>Traduction</b> : -tu peux choisir</p>

				<b>Achour</b> : et celui-là, celle-là.
	02	14	10 :48min	<b>Athlète</b> : / maʕndiʃ passeport/. <b>Achour</b> : /win kant jaxi drnalkam bah diru passeport antibiotique, biométrique/. <b>Traduction</b> : <b>Athlète</b> : je n'ai pas le passeport. <b>Achour</b> : tu étais où, on vous a fait le passeport antibiotique... biométrique.
Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Contrepèterie	01	05	07 :27min	<b>Achour</b> : / hadi Cléopatra matixtisiʃ ʕla nafsaha ?/. <b>Traduction</b> : Cléopâtre, elle n'aura pas honte d'elle-même ?
	02	14	04 :11min	<b>Achour</b> : /ʒulisat arafʕa/. <b>Traduction</b> : le lever est séancée (la séance est levée)
procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Verlan	01	05	23 :18min	Le joueur : /(...) Limu / L'inverse du mot moulay « seigneur »
Procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Dérision	01	02	09 :20min	<b>Fares</b> : /(...) jliqli nxamam <b>Achour</b> : /ʕlah nta ʕandak trousseau ak tkamal fi qrajtak bah txamam/. <b>Traduction</b> : <b>Fares</b> : je dois réfléchir <b>Achour</b> : pourquoi ? tu as un trousseau à acheter ou bien tu n'as pas encore terminé tes études ?
	01	05	07 :27min	<b>Kandil</b> : /kuna n'entriniw fi ard salafhana falaḥ kan jazraʕ Fiha albatata/.

				<p><b>Traduction :Achour :</b> je ne comprends pas où nous nous entraînions d'habitude.</p> <p><b>Kandil:</b> on s'entraînait dans un champ de pomme de terre qu'un paysan nous a prêté.</p>
01	05	17 : 36min	<p><b>Achour :</b> /wasmk/.</p> <p><b>Le joueur :</b> /mazal/.</p> <p><b>Achour :</b> /waf mazal mazal masamawkf wla mazal matmarki/.</p> <p><b>Traduction: Achour :</b> comment t'appelle tu ?</p> <p><b>Le joueur :</b> MAZAL</p> <p><b>A :</b> comment MAZAL, ils t'ont pas encore donné un nom ou bien ce n'est pas encore le moment pour marquer.</p>	
01	20	27 :18min	<p><b>Achour :</b> /xalad jyani raj taflmustaqbal aw dajar hala hadi taflu c'est la vie huwa li ktafaf lzurh yabra bdwa /.</p> <p><b>Traduction : Achour :</b> khaled est un chanteur de raï celui qui a découvert que la plaie se cicatrise grâce au médicament.</p>	
02	01	09 :47min	<p><b>Achour :</b> /madabija kun tafhamni sama had trois cent m<sup>2</sup> jaŋni f hal qfdu bah kajsulk /.</p> <p><b>Traduction :</b>Achour : ils ont pris combien du temps pour baigner 300m<sup>2</sup>.</p>	
02	01	12 :44min	<p><b>Pnipen :</b> /ndalak fðsimati /.</p> <p><b>Achour :</b> /fðsam maji fðsimat</p>	



				<p>Ɔð<sup>s</sup>amak wmnaƆraf ida jaqadru juslu lihum adi mƆak renfort baj jkasluk mlih Pnipen/.</p> <p><b>Traduction : P</b> : je vais faire un massage.</p> <p><b>A</b> : tu as besoin d'un renfort pour faire le message.</p>
02	08	09 :41min	<p><b>Kandil</b> :/qrana lbrija ja nuri/.</p> <p><b>Nouri</b> :ha bas<sup>s</sup>ah rahi maktuba balƆarbija taƆ laƆrab/.</p> <p><b>Traduction : Kandil</b> :Nouri, lisez-nous la lettre.</p> <p><b>Nouri</b> : elle est écrite en arabe standard.</p>	
02	14	10 :20min	<p><b>L'athlète</b>:/mulaj nuƆduk manwaluf bla les médailles/.</p> <p><b>Achour</b> : /ana xajaf ida ma twaluf gaƆ/.</p> <p><b>Traduction : Athlète</b>: je vous promis de ne pas revenir sans médailles.</p> <p><b>Achour</b> : j'ai peur que vous ne reviennent jamais.</p>	
02	14	17 :36min	<p><b>Razane</b> : /Ɔafur lukan tƆuf domina hija tafri wna naƆri maxalithaf tatnafas/.</p> <p><b>Achour</b> :/nastƆraf bik hakda bah ndiw hna médaille d'or f shopping/.</p> <p><b>Traduction: Razane</b> : j'ai acheté tous ce que Domina a acheté.</p> <p><b>Achour</b> : je suis fier de toi, comme</p>	

				ça on va avoir une médaille d'or en shopping.
procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
Sarcasme	02	08	01 :30min	<p><b>Fares</b> : /γir jafuna bdina narabhu γafuna t'alqu flija sbaƣ/  <b>Kandil</b> : /nta j t'alqu flik sbaƣ nta bqat jafriwha mƣak/  <b>Traduction</b> : <b>Fares</b> : ils m'ont attaqué par un lion.  <b>Kandil</b> : ils n'ont pas besoin d'un lion, un chat suffira</p>
	02	08	03 :19min	<p><b>Dehmanus</b> : /basañ nta waxdus mus<sup>s</sup>ubus Loukman/ .  <b>Traduction</b> : mais tu es nul.</p>
	02	08	03 :42min	<p><b>Dehmanus</b> : /nta wbabk qarƣus makan walu/.  <b>Traduction</b>: toi et ton père, les deux vous êtes rien et servent à rien.</p>
	02	08	09 :59min	<p><b>Fares</b> : / hadu mulaj sur samƣu bija xafu jzu/.  <b>Kandil</b> : /jafaras kun samƣu bik jzu jzru/.  <b>Traduction</b> : <b>Fares</b> : surement ils me connaissent et je leur ai fait peur c'est pourquoi ils ne sont pas venu  <b>Kandil</b>: s'ils te connaissent, ils viendront en courant.</p>
	02	14	08 :35min	<p><b>Khafoufi</b> : /mais babak Achour qarƣa/  <b>Achour</b> : /hada waƣ s<sup>s</sup>aħatli mƣak xudra.  <b>Traduction</b> : Mais ton père sert à</p>

				rien .
	01	10	19 :44min	<b>Dehmanus</b> : /waʃbik ʃandak mux blokus/. <b>Traduction</b> : tu as un cerveau qui ne fonctionne pas.
	01	10	21 :42min	<b>Achour</b> : /jaxi taʃrafni / <b>Dehamnus</b> : /ih nʃarfak nʃarfak balʃatʃus/. <b>Traduction</b> : <b>Achour</b> : tu me connais n'est-ce pas. <b>Dehmanus</b> : je te connais, tu es un manipulateur.
	01	10	25 :25min	<b>Fares</b> : / na lʃam lʒaj nadi fiʃtʃa/. <b>Kandil</b> : /nta lʃam kamal wnta fiʃtʃa kanʃ nhar xdamet ja faras/. Traduction: <b>Fares</b> : l'année prochaine, je ne travaillerai pas dans les jours fériés. <b>Kandil</b> : Tu es toujours en repos, tous les jours sont fériés pour toi.
<b>procédé</b>	<b>Saison</b>	<b>Episode</b>	<b>Time-code</b>	<b>Séquence</b>
<b>Parodie</b>	01	01	24 : 37min	<b>Achour</b> : /kima qal jaʃir kanat bajna takmal kima hak c'est fini dahmanus ana wijak/
	01	02	17 :05min	<b>Akila</b> : /ja farhi wsaʃdus ʒa la h̄bib djali baʃd ma kunt waḥdi/.
	01	20	30 :43min	<b>Achour</b> : /rani nadam ʃla lijam ki kant fiha saltan zman allah janʃal ʃitan xaluni nruḥ ʃand razan on va nuḥruq/.

	02	01	4 :32min	<b>Ahour:</b> /open the door jarhem meldik/.
	02	07	21 :43min	<b>Ahour :</b> /Maria Maria waf zabak lija ya lgawrija Maria Maria waf zabak lal qs <sup>ar</sup> ya rumija/.
	01	05	01 :58min	<b>Entraîneur :</b> /mulaj kima qaltlk mn qbal rbaħna fariq w fiha xir inġalah,fiha xir mulaj/.
			15 :53min	<b>Entraîneur:</b> / matqalquch wladi ħlabali kajn ġwaja rutuba ġwaja ħarara .../.
procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
<b>Incongruité</b>	01	02	01 :23min	<b>Ahour :</b> /waf hadi laflifa / <b>Badji :</b> / flifa/ <b>Traduction:Ahour:</b> c'est quoi cette flèche ? <b>Badji :</b> une flèche.
	01	10	01 :00min	<b>Badji :</b> nud <sup>u</sup> : am zadmu:/ ils nous ont attaqués <b>Kandil:</b> /ġkun zd <sup>am</sup> / qui nous a attaqué ? <b>Badji :</b> /zad <sup>mu</sup> / attaqué Kandil : /ġkun huma/ qui sont-ils ? <b>Badji :</b> /huma / ils sont
	01	10	01 :18min	<b>Kandil :</b> /faft ġkun li zad <sup>mu</sup> / Nouri : /ana ani s <sup>ur</sup> ma ġkun ġir waħad zd <sup>am</sup> /. <b>Traduction :Kandil:</b> tu as vu qui nous a attaqués ? <b>Nouri :</b> je suis sur qui est quelqu'un.
	01	10	15 :21min	<b>Kandil :</b> /waf aw ġhawas ħandna /

				<p><b>Badji :</b> /aw jhawas ʕandna /</p> <p><b>Traduction :Kandil:</b> ils cherchent quoi chez nous.</p> <p><b>Badji :</b> ils cherchent chez nous.</p>
	02	01	01 :40min	<p><b>Nouri :</b>/anatsaʕafni ja tmadhaleh ja matmadhalhʕ/</p> <p><b>Traduction :</b> pour moi, soit vous la lui donnez, soit vous la lui donnez pas.</p>
	02	08	19 :43min	<p><b>Nouri:</b>/ kun tsaʕfuni jqaʕdu wala jxarʕ/.</p> <p><b>Traduction :</b> pour moi, soit elles sortent, soit elles restent.</p>
	02	14	22 :45min	<p><b>Achour :</b>/hadak maʕi xafufi/.</p> <p><b>Nouri :</b>/ja huwa ja maʕi huwa/</p> <p><b>Traduction :Achour :</b>celui-ci, ce n'est pas khafoufi ?</p> <p><b>Nouri :</b> c'est lui ou ce n'est pas lui.</p>
	02	15	13 :50min	<p><b>Nouria :</b> /maʕandk hata fakra ʕla sarduk win jkun/.</p> <p><b>Nouri :</b> /thabi asaḥ ʕi win jkun/</p> <p><b>Traduction :Nouria :</b>tu ne sais pas où est le coq ?</p> <p><b>Nouri:</b> tu veux que je te dise la vérité, il est quelque part.</p>
	01	10	12 :33min	<p><b>Nouri :</b> /basah nxaf nmut w taqtalni Nouria/.</p> <p><b>Traduction :</b> si je meurs, Nouria vas me tuer.</p>
procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
ironie	01	01	07 :34min	<p><b>Achour :</b> /nta rak tabki/</p> <p>Radjlaoui : / razlik ja mulaj /</p> <p>Achour : / waʕbiham/.</p>

				<p>Radjlaoui :/ jrihu ki ljasmin/.</p> <p><b>Traduction</b> : vos pieds sentent le jasmin.</p>
02	01	29 :10min	<p><b>Pnipen</b> :/xti wjbiha mulaj mard<sup>s</sup>at</p> <p><b>Ahour</b> : /La la nsar<sup>s</sup>at man lfar<sup>s</sup>ha/.</p> <p><b>Traduction :Pnipen</b> : qu'est-ce qu'elle a ma sœur elle est malade ?</p> <p><b>Ahour</b> : Non elle s'est évanouie de joie.</p>	
02	07	17 :09min	<p><b>Radjlaoui</b> : /hadi riha ta<sup>s</sup> razlik mnin ak tzib fiha /.</p> <p><b>Ahour</b> : / <sup>s</sup>lah ma <sup>s</sup>azbatak<sup>s</sup>/.</p> <p>Radjlaoui : /la la xsara <sup>s</sup>lik mak<sup>s</sup> t<sup>s</sup>uf fija kifah nabki man lfar<sup>s</sup>ha./</p> <p><b>Traduction</b> :</p> <p><b>Radjlaoui</b> :quelle odeur !</p> <p><b>Ahour</b> : elle ne t'a pas plu</p> <p><b>Radjlaoui</b> : si, au point que je pleure de joie.</p>	
02	08	09 :47min	<p><b>Kandil</b> : /bravo nuri/.</p>	
02	14	12 :38min	<p><b>Ahour</b> : /30faliza nandab hnaki /</p> <p><b>Razane</b> : /s<sup>s</sup>a<sup>s</sup>ha duk nagla<sup>s</sup> wa<sup>s</sup>nda thanit /</p> <p><b>Ahour</b> : / thanit 29 faliza <sup>s</sup>a va/</p> <p><b>Traduction</b> : 29 valises, c'est acceptable.</p>	
02	14	17 :57min	<p><b>Razane</b> :/ Jhal zabna man médailles ?/</p> <p><b>Ahour</b> :/ aj bla h<sup>s</sup>ab ma<sup>s</sup>abt<sup>s</sup> aj lhna b les médailles/.</p> <p><b>Traduction</b> : <b>Razan</b> : combien avons-nous eu des médailles ?</p>	

				<b>Achour</b> : ce sont incomptables.
procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
<b>Leitmotiv</b>	02	07	08 :45min	Nouri : /ban ƣami /
	02	07	19 :04min	<b>Nouri</b> :/mulaj rabi jnaƣas mn ƣmurkum wjzid fi ƣumru/. <b>Traduction</b> : que dieu lui accorde longue vie et le contraire pour vous.
	02	08	11 :41min	<b>Nouri</b> :/ja sukan l mamlaka (...) lƣajb jƣlam alħadr wli majsmƣf jxabr li jasmaƣ/. <b>Traduction</b> : celui qui est absent doit transmettre ce que je vais dire à celui qui est présent.
	02	15	03 :03min	<b>Kandil</b> : /bazaf ja mulaj/ <b>Traduction</b> : c'est trop mon seigneur.
	02	15	11 :41min	<b>Nouri</b> :/mulaj lflan taƣak btƣikula ki lƣada (...) jatarƣad/. <b>Traduction</b> : je vous ai ramené votre flan de chocolat qui tremble, comme d'habitude
procédé	Saison	Episode	Time-code	Séquence
<b>Quiproquos</b>	01	02	02 :23min	<b>Dehmanus</b> :/din tƣak aw ƣir jzid/. <b>Achour</b> :/ƣlabali ja dehmanus hwa li rafdna ras <sup>na</sup> ħna din mn slat hta lqjam lil/. <b>Traduction: Dehmanus</b> : vos dettes s'accroissent. <b>Achour</b> : je sais, c'est la seule chose qui nous intéresse dans cette vie.

	02	01	05 :40min	<p><b>Maria</b> : Abla you have to skip</p> <p><b>Achour</b> : mkan la skype la viber maria.</p> <p><b>Traduction</b> :<b>Maria</b> : Abla, tu dois fuir.</p> <p><b>Achour</b> : Ni skype, ni viber.</p>
	02	01	10 :23min	<p><b>Chakif</b>:/ saʔuʕlimuka ʔani saʔashaquka miθla lmarsul laði bajna jadajk/.</p> <p><b>Achour</b> :/waf jashaq mani hada tani/</p> <p><b>Traduction</b>: <b>Achour</b> :je vous informe que je vais vous mixer (tuer).</p> <p><b>Achour</b> : il cherche quoi.</p>
	02	15	16 :16min	<p><b>Bourhane</b>:/nqadamlak had fujux rah jwadħulk ruʔja/.</p> <p><b>Achour</b>:/ʔani nʕuf mliħʔana/.</p> <p><b>Bourhan</b>:/ruʔjat lhilal lilat fak/.</p> <p><b>Traduction</b>: <b>Bourhane</b>: Je vous présentes ces personnes, ils vont vous éclairer la vue.</p> <p>Achour : je n'ai pas une vue courte.</p> <p>Bouehane : l'observation du croissant lunaire, la nuit du doute.</p>



## Abstract

Humor is a fascinating style that appeals to everyone because of its amusing and entertaining function.

Our research is in the field of funny discourse analysis, and its goal is to analyze the humorous strategies found in a corpus of ten episodes of the sitcom "Achour 10", using a semiolinguistic method and a synthetic analysis grid of humorous processes given by a number of researchers.

**Keywords:** Humor, semiolinguistic, sitcom, humorous strategies, laughter.

## ملخص

الفكاهة هي ذلك الأسلوب الساحر الذي يروق للجميع بسبب وظيفته المسلية و الممتعة. يندرج عملنا في تحليل الخطاب الفكاهي ، الذي يهدف إلى تحليل سيميائي لساني لمجموع الاستراتيجيات الفكاهية المستخلصة من مدونة متكونة من 10 حلقات من السلسلة الفكاهية "عاشور العاشر" من خلال الاعتماد على منهجية بحث مجملة لجميع أساليب الفكاهة المقترحة من طرف عدة باحثين.

**كلمات مفتاحية :** الفكاهة ، سيميائي لساني ، مسلسل كوميدي ، الاستراتيجيات الفكاهية ، الضحك.